

23508
13

COLLOQUE
FRANÇAIS ET BRETON.
OU
NOUVEAU VOCABULAIRE.



NOUVELLE ÉDITION

Corrigée et augmentée d'une Table des matières.



48
491
687
602

QUIMPER,
IMPRIMERIE DE ARSÈNE DE KERANGAL,
SUCCESSEUR DE E. BLOT.

QUIMPER
IMPRIMERIE
DE KERANGAL

Diocèse de
Quimper & Léon
Édité par Quimper & Léon

Document numérisé en 2016

AVIS DE L'IMPRIMEUR.

Ce livre est entre les mains de tout le monde. Il est particulièrement utile aux habitants de la campagne qui désirent apprendre le Français. Il fait la base de l'instruction des petites écoles des villes et des campagnes.

Il est également nécessaire aux étrangers qui se fixent dans nos villes comme commerçants, et qui ont besoin d'avoir des relations directes avec les cultivateurs.

De toutes les éditions du *Colloque français et breton*, faites depuis 1660, celle que nous offrons au public est la plus correcte et la plus complète. On a élagué ce qui était inutile ou ennuyeux. On l'a beaucoup augmentée de mots usuels, et ce qui devra faire plus de plaisir aux étrangers qui voyagent dans nos cantons, c'est qu'on y trouvera les noms des *villes et principaux villages* des départements du *Finistère*, des *Côtes-du-Nord* et du *Morbihan*, où la langue bretonne est en usage.

ALI AR MOULER.

AL leor-ma a zo etre daouarn ann oll. Profitabl eo evit an dud divar ar meaz pereho deuz c'hoant da zisqui ar Gallec. Ober a ra ar fondezoun euz a zescadurez ar scoliou euz a gwear ha var ar meaz.

Talvoudec eo ivez d'an dud a ziaveaz-bro perc a zeu da choum e kear evel marc'hadourien, hag ho deuz ezom da drafica gant al labourerien.

Euz ann oll editionou a zo bet great euz ar *C'hollocou gallec ha brezonnek* abaoe 1660, an hini a guinigomp d'an oll a zo ar guella hag ar muia four-nis. Tennet eo bet ar pezh a ioa didalvez hag inoüs. Cresquet eo bet euz a veur a gomz a zo bremâ en usach. Hag ar pezh a blijo ar muia d'an dud a ziaveaz-bro a zeu da veachii er vro mâ, eo caout ennân ann hanoiou euz ar *c'herriou* hag euz ar *bourga-dennou* *principala* euz a zepartamanchou *Finister*, *Costez-an-Nord* hag euz ar *Morbihan*, e pere e parlanter brezonnek.

Enfin nous espérons que le public accueillera encore plus favorablement cette nouvelle édition que celles qui ont paru jusqu'à ce jour, en raison de ce qu'elle n'a été faite que pour sa plus grande utilité.

OBSERVATIONS.

Pour faciliter aux lecteurs l'étude de la prononciation de la langue bretonne, remarquez que l'*e* n'est jamais *muet*, et que quoiqu'on n'y mette point d'*accent aigu* comme en français, on le prononce cependant comme s'il y en avait : ainsi le mot *pere* en français se prononce en breton *péré*. Il suffit de savoir que toutes les lettres en breton ont le même son qu'en latin ; à, è, i, ô, ù, avec un *accent grave*, devant un *n*, sont des voyelles longues et l'*n* se prononce alors que médiocrement, comme dans ces mots : *clàn*, *èn*, *din*, etc.

Les mêmes voyelles avec un *accent circonflexe*, abrègent, dans un mot,

Erfin esperout a reomp e vezo diguemeret al leor-mâ gant an oll gant mui-oc'h a blijadur eguet ar re en deuz gueleit bete vrema, abalamour ne deo bet composet nemet evit he vrassa talvoudeguez.

REMERCUOU.

Evit renta essoc'h d'al lennerien ar studi hag ar brononciation euz ar brezonnect, remerquit penaoz an *e* na choum james hep beza prononcel, petra ben-nâc na laquer quet varnân eun *tiret*, evel er gallec. Prononci a rer anezân evel pa ve an *tiret* ze varnân. Evelse ar guer-mâ *pere* e gallec, a brononcer e brezonnect egniz ma ve *péré*. Aoualc'h eo gouzout penaoz an oll lizerennou ho deuz, e brezonnect, ar memes ton ma ho deuz e latin : à, è, i, ô, ù, gant an *tiret*-mâ varnezo, araog eun *n*, a zo vogalennou hir, da lavaret eo, var bere. eo ret poeza mui-oc'h, neuze an *n* ne vez prononcel nemet eun neu-beudic, evel er guerliou-mâ : *clàn*, *èn*, *din*, etc.

Ar memes vogalennou gant an *tiret*-mâ varnezo, a verra, en eur guer, al

la lettre qui les suit immédiatement : ainsi *bre-mân* se prononce *bremâ*, etc.

Tous les mots où il y a une *apostrophe* entre le *c* et l'*h*, comme dans *c'hoaz*, *c'hraç*, etc., se prononcent comme s'il n'y avait pas de *c*, de cette manière : *hoaz*, *hraç*, etc.

On fait encore plusieurs mutations de lettres dans le breton, selon les circonstances, en exprimant un même mot par différentes lettres. Exemples : *Bep*, *pep*, *dad*, *tad*, *zad*, *bried*, *pried*, *fried*, *mam*, *vam*, *breur*, *vreur*, *comz*, *gomz*, *berson*, *ferson*, *graç*, *c'hraç*, etc. Toutes ces mutations ont été exactement observées dans ce livre, de sorte que l'on trouvera les mots orthographiés tels qu'il faut les prononcer.

On a augmenté cette nouvelle édition d'une table des matières pour la facilité du lecteur.

lizeren a zeu querquent varlerc'h : evelse *bre-mân*, a brononcer *bremâ*, etc.

E quement guer ma vezo cavet eun *tiret* etre eur *c* hag eun *h* evel 'er guerliou-mâ : *c'hoaz*, *c'hraç*, etc. a vezo prononcel evel pa ne ve quet a *c* evellen : *hoaz*, *hraç*, etc.

Oher a rer *c'hoaz* meur a chenchamant a lizeren er brezonnect, hervez ar circonstançoù, oc'h exprima eur memes guer gant lizerennou dishevel. Quentel : *Bep*, *pep*, *dad*, *tad*, *zad*, *bried*, *pried*, *fried*, *mam*, *vam*, *breur*, *vreur*, *comz*, *gomz*, *berson*, *ferson*, *graç*, *c'hraç*, etc. An oll chenchamanchou-mâ a zo bet miret piz el leor-mâ, en hevelep feçon ma vezo cavet ar guerliou scrivet egniz ma renquer o frononci.

Cresquet eo bet an édition nevez-mâ euz a eun daolen evit eazamant al lenner.





COLLOQUE

FRANÇAIS ET BRETON.

DIVIZIOU

GALLEC HA BREZONNEC.

Dieu.
la Trinité.
Jésus-Christ.
le Saint-Esprit.
Créateur.
Rédempteur.
Notre-Dame.
un Saint.
un Evangéliste.
un Apôtre.
un Martyr.
un Confesseur.
un Patriarche.
un Prophète.
un Bienheureux.
l'Eternité.
la Nature.
Paradis.
un Esprit.
un Génie.
un Ange.
Archange.
Chérubin.
Séraphin.
Trône.
Limbes.

Doùe.
an Dreindet.
Jesus-Christ.
ar Speret-Santel.
Crouer.
Redemptor.
an Itroun-Varia.
eur Zant
eun Avieler.
eun Abostol.
eur Merzer.
eur C'hofessour.
eur Patriarch.
eur Profet.
eun Ene euz.
an Eternite.
an Natur.
Baradoz.
eur Speret.
eur Squiant.
eun El ou eun Eal.
Arc'hel.
Chérubin.
Seraphin.
Trôn.
Limbou.

Enfer.
Démon.
Esprit familier.
un Fantôme.
les Dieux.
les Nymphes.

L'Univers.

le Monde.
Chaos.
le Ciel.
le Ciel empyré.
le Ciel étoilé.
le Soleil.
la Lune.
Nouvelle Lune.
Premier Quartier.
Pleine Lune.
Dernier Quartier.
un Astre.
une Planète.
une Comète.
une Etoile.
Saturne.
Jupiter.
Mars.
Soleil.
Vénus.
Mercure.
Lune.
l'Arc-en-Ciel.
l'Air.
la Terre.
l'Eau.
le Feu.
une Nuée.

Ifern.
Diaoul.
Speret familier.
eun Teuz.
an Doueou.
an Nimphou.

Ar Bed oll.

ar Bed.
C'haoz.
ap Env.
an Env imperial.
an Env steredet.
an Heol.
al Loar.
Loar nevez.
Quenta quartel.
ar C'hann.
an Discarg.
eun Astr.
eur Blanceden.
eur Stereden lostec.
eur stereden.
Saturn.
Jupiter.
Mars.
Heol.
Venus.
Mercur.
Loar.
Goarec ar Glao.
an Ear.
an Douar.
an Dour.
an Tan.
eur Gouaben.

un Orage.
le Vent.
la Pluie.
le Tonnerre.
un Eclair.
la Grêle.
le Chaud.
le Froid.
Vent d'Orient.
Vent du Midi.
Vent de bise.
Vent d'Occident.
le Printemps.
l'Eté.
l'Automne.
l'Hiver.

De l'Enfer.

Lucifer, le prince des
diables.
Mort éternelle.
Damnation.
Tourments.
une Ame damnée.
un Maudit.
une Maudite.
les Peines éternelles.
un Magicien.
un Possédé.
un Excommunié.

Les sept Péchés mortels.

l'Orgueil.
l'Avarice.
Gourmandise.
Luxure.

eun Arneu.
an Avel ou Ael.
ar Glao.
ar Gurun.
eul Luc'heden.
ar Grizil.
an Tomder.
ar Ienien.
Avel ar Zav-Heol.
Avel ar C'hres-Deiz.
Avel bis.
Avel ar C'hus-Heol.
an Nevez-Amzer.
an Hanv.
Discarr-Amzer.
ar Gouanv.

Euz an Ifern.

Lucifer, prins an diaou-
lou.
Maro éternel.
Daonation.
Tourmanchon.
eun Ene daonet.
eur Milliguet.
eur Villiguet.
ar Poaniou éternel.
eur Majician.
Possedet gant an diaoul.
eun Excommunuguet.

Ar seiz Pec'hed marvel.

an Orgouil.
Avaris.
Gourmandis.
Luxur.

Envie.
Colère.
Paresse.

De la Terre.

Tremblement de Terre.
Sable.
Gros sable.
Terre sabloneuse.
— grasse.
— stérile.
— argile.
— glissante.

bonne Terre.
une Colline.
une Montagne.
une Vallée.
une Plaine.
un Rocher.
un Caillou.
une Pierre.
une Caverne.
une Fosse.
un Abîme.
un Etang.
la Boue.

Des Villes.

une Ville.
les Murailles.
les Portes.
une Citadelle.
un Port.
un Bastion.
une Chaîne.
une Barre de fer.

Avi.
Coler.
Diegui.

Euz an Douar.

Crenamant douar.
Treiz.
Grouan.
Douar grouannec.
— druz.
— difrouez.
— pri.
— riscluz.

Douar mad.
eur Grec'henn.
eur Menez.
eun Draouien.
eur Blenen.
eur Roc'h.
eur Villien.
eur Men.
eur C'havarn.
eur Fos.
eun Abim.
eur Stang ou Len.
ar Fanc.

Euz ar C'heriou.

eur Guear.
ar Vogueriou.
an Dorojou.
eur Citadel.
eur Pertz.
eur Bastion.
eur Chaden.
eur Varen houarn.

un Château.
l'Hôtel-de-Ville.
un Pavé.
une Rue.
un Coin.
une Ruelle.
une Tour.
un Rempart.
un Pont-Levis.
un Pont de pierre.
une Tranchée.
une Contrescarpe.
un Marché.
un Bourg.
un Faubourg.
un Gouverneur.
un Préfet.
un Maire.
un Adjoint.
un Juge-de-Paix.
Commissaire de Police.

De la Justice.

un Palais.
un Président.
un Conseiller.
un Procureur impérial.
un Avocat.
un Procureur.
un Notaire.
un Clerc.
un Archevêque.
un Evêque.
un Doyen.
un Prédicateur.
un Prêtre.

eur C'hastel.
an Ti-Commun.
eur Pave.
eur Ru.
eur C'houign.
eur Vanel.
eun Tour.
eur Rempartz.
eur Pont guinteiz.
eur Pont men.
eur C'hleuz.
eur C'hontrescarp.
eur Marc'had.
eur Bourc'h.
eur Fabourz.
eur Gouarnier.
eur Prefet.
eur Mear.
eun Adjoint.
eux Barner a Beoc'h.
Commissar a bolis.

Euz ar Justic.

eur Palez.
eur President.
eur C'honseiller.
Procureur an Impalaer.
eun Avocat.
eur Procurer.
eun Noter.
eur C'hopist.
eun Arc'hescop.
eun Escop.
eun Dean.
eur Predicator.
eur Belec.

un Lecteur.

Des Villages.

un Village.
 une Paroisse.
 une Eglise succursale.
 une Chapelle.
 une Eglise.
 un Curé.
 un Vicaire.
 un Recteur.
 une Ferme ou une Mé-
 tairie.
 un Fermier ou un Mé-
 tayer.
 une Grange.
 un Grenier.
 une Charrue.
 un Paysan.
 un Laboureur.
 un Charretier.
 un Fouet.
 une Charrette.
 une Roue.
 un Berger.
 une Moisson.
 les Vendanges.
 une Faux.
 un Pré.
 du Foin.
 de l'Herbe.
 de la Paille.
 un Champ.
 du Blé.
 du Froment.
 du Seigle.

eul Lenner.

Euz ar C'hearjou.

eur C'hear.
 eur Barrez.
 eun Iliz treo.
 enr Chapel.
 eun Iliz.
 eur C'hure.
 eur Viquel.
 eur Person.
 eur Verouri.
 eur Merour.
 eur C'branch.
 eur C'hrignol.
 eun Alar.
 eur Paisant.
 eul Labourer.
 eur Charretter.
 eur Fouet.
 eur C'har.
 eur Rod.
 Paotr an Dènvéd.
 eun Eost.
 ar Vandanch.
 eur Fale'h.
 eur Prat.
 Foen.
 Gueot.
 Plouz, Colo.
 eur Parc.
 Hid.
 Guiniz.
 Segal.

De l'Orge.
 de l'Avoine.
 une Gerbe.
 des Fèves.
 des Pois.
 du Riz.
 une Garenne.
 une Lande.
 un Désert.
 une Forêt.
 un Bois taillis.
 un Chêne.
 un Orme.
 une Haie.
 une Epine.
 une Ronce.
 un Lien.
 un Fumier.
 des Chardons.

D'un Jardin.

un Jardin.
 un Jardinier.
 une Salade.
 Scorsonère.
 un Ognon.
 de l'Ail.
 des Porreaux.
 des Choux.
 Choux cabus.
 des Bettes.
 du Persil.
 du Cerfeuil.
 une Laitue.
 de la Sauge.
 de l'Oseille.

Heiz ou Hei.
 Querc'h.
 eur Fescat.
 Piz.
 Fa ou Fao.
 Riz.
 eur Goarem.
 eul Lannec.
 eun Dezerz.
 eur Forest.
 eur C'hoat taill.
 eur Vezén Dero.
 eur Vezén Euloc'h.
 eur C'hars.
 eun Drean.
 eun Ere ou Amarr.
 eur bern Teil.
 Col Garo.

Euz ar Jardin.

eur Jardin.
 eur Jardinier.
 eur Saladen.
 Louzaouen ar viber.
 eun Ouignon.
 Quignen.
 Pourr.
 Caol.
 Caol commun.
 Caol-Bettes.
 Petrichill.
 Cerfill.
 Letuzen.
 Saoch.
 Trinchin.

de l'Anis.
 du Fenouil.
 du Pourpier.
 des Epinards.
 Racines.
 du Chiendent.
 des Raves.
 des Navets.
 du Souci.
 de l'Hysope.
 de la Marjolaine.
 de l'Ortie.
 un Melon.
 une Fleur.
 un Œillet.
 une Rose.
 un Rosier.
 des Bons-Hommes.
 de la Violette.
 du Thym.
 du Romarin.
 du Laurier.
 un Arbre.
 un Pommier.
 un Poirier.
 un Pêcher.
 un Abricotier.
 un Amandier.
 une Vigne.
 une Branche.
 une Feuille.
 un Bouton.
 une Allée.
 une Salle verte.
 une Fontaine.
 des Groseilles.

Colloque

Anis.
 Fanouil.
 Pourpi.
 Pinoches.
 Griziennou.
 Treuzgueot.
 Rabes.
 Irvin.
 Sousci.
 Hisop.
 Marjol.
 Linaden.
 eur Sucrin.
 eur Boquet.
 eur Genossen.
 eur Rozen.
 eur Blanten Roz.
 Feon.
 Violetez.
 Turquantin ou Tin.
 Roumarin.
 Lore.
 eur Vezen.
 eur Vezen Aval.
 eur Vezen Ber.
 eur Blanten Peches.
 eur Blanten Briques.
 eur Blanten Alamandes.
 eur Guinie.
 eur Branc.
 eun Delien.
 eur Bouton.
 eun Ale.
 eun Dincl glaz.
 eur Feunteun.
 Spezard.

Français et Breton.

des Castilles.
 des Fraises.
 un Prunier.
 une Pruné.
 une Pomme.
 une Poire.
 un Cerisier.
 une Cerise.
 une Pêche.
 le Noyau.
 une Olive.
 un Olivier.
 une Mûre.
 un Figuier.
 une Figue.
 un Raisin.
 un Noyer.
 une Noix.
 une Noisette.
 un Champignon.
 un Coing.
 une Orange.
 un Oranger.
 un Citron.
 un Châtaignier.
 un Concombre.
 Planter.
 Enter, greffer.
 le Fruit est mûr.

Des Animaux.

une Bête.
 une Bête sauvage.
 un Lion.
 une Lionne.
 un Eléphant.

Castilles.
 Sivi.
 eur Vezen Brün.
 eur Brunen.
 eun Aval.
 eur Beren.
 eur Vezen Querez.
 eur Guerezen.
 eur Bechezen.
 ar Men.
 eun Olive.
 eur Vezen Olive.
 eur Vouaren.
 eur Vezen Fiez.
 eur Fiezen.
 eur Rezin.
 eur Vezen Graoun.
 eur Graouen.
 eur Graouen guelvez.
 eur Quabel-Tousseq.
 enn aval-Stoup.
 eun Orange.
 eur Vezen Orange.
 eur Citrons.
 eur Vezen Questen.
 eur Gocombrezen.
 Planta.
 Anti, greffi.
 ar Frouez a zo hao.

Euz al Loenet.

eul Loen, eun Aneval.
 eul Loen gouez.
 eul Leon.
 eul Leonez.
 eun Olifand.

un Ours.
 un Cerf.
 une Biche.
 un Loup.
 une Louve.
 un Sanglier.
 un Renard.
 un Lièvre.
 un Lapin.
 un Cheval.
 une Jument.
 un Poulain.
 un Ane.
 une Anesse.
 un Bœuf.
 un Taureau.
 une Vache.
 une Génisse.
 un Veau.
 un Mouton.
 une Brebis.
 un Agneau.
 un Bouc.
 une Chèvre.
 un Cochon.
 une Truie.
 un Cochon de lait.
 un Chien.
 une Chienne.
 un Chien courant.
 un Mâtin.
 un Lévrier.
 un Singe.
 un Blaireau.
 une Belette.
 un Chat.

eun Ours.
 eur C'haro.
 eun Heizez.
 eur Bleiz.
 eur Vleizez.
 eur Pen-Morc'h gouez.
 eul Louarn.
 eur C'had.
 eur C'honiff, eul Lapin.
 eur Marc'h.
 eur Gazec.
 eun Euboul.
 eun Azen.
 eun Azencz.
 eun Ejen.
 eun Taro.
 eur Vioc'h.
 eun Onner.
 eul Lue.
 eur Maoud.
 eun Danvat.
 eun Oan.
 eur Boc'h.
 eur Gavr.
 eur Pen-Moc'h.
 eur Vis ou eur Ves.
 eun Oc'hic leaz
 eur Chi.
 eur Guiez.
 eur C'hi red.
 eur C'hi mastin.
 eul Levran.
 eur Marmous.
 eur Broc'h.
 eur Gaerel.
 eur C'haz.

une Chatte.
 un Ecureuil.

Des Oiseaux.

un Aigle.
 un Perroquet.
 un Epervier.
 un Oiseleur.
 une Grue.
 une Cigogne.
 un Cygne.
 un Héron.
 un Hibou.
 une Chouette.
 un Corbeau.
 une Pie.
 une Corneille.
 un Geai.
 un Pivert.
 un Etourneau.
 une Hirondelle.
 un Merle.
 une Grive.
 une Bécasse.
 une Bécassine.
 une Buse.
 une Perdrix.
 un Coq.
 un Chapon.
 une Poule.
 un Poussin.
 un Poulet.
 une Poularde.
 une Oie.
 un Oison.
 un Dindon.

eur Gazez.
 eur Guiber ou Coantic.

Euz al Labouset.

eun Erer.
 eur Perroqued.
 eur Sparfel.
 eul Labousetaer.
 eur Garan.
 eur Cigouign.
 eur Cin.
 eur Garc'hleiz.
 eur Gaouen.
 eur Gavan.
 eur Vran.
 eur Big.
 eur Scoul.
 eur Gueguin.
 eur Gazec-Coad.
 eun Dred.
 eur Guenili.
 eur Vouale'h.
 eun Drasel.
 eur C'hevelec.
 eur Guioe'h.
 eur Bargued.
 eur Glujar.
 eur C'hoq, eur C'hilloq.
 eur C'habon.
 eur Iar.
 eur Ponsinie.
 eur Ponsin.
 eur Iar Gabon.
 eur Goazien.
 eur Goazic.
 eur Ponsin Indez.

une Cané.
 un Canard sauvage.
 une Sarcelle.
 une Poule d'eau.
 un Pigeon.
 un Pigeonneau.
 une Colombe.
 une Caille.
 une Tourterelle.
 un Rossignol.
 une Alouette.
 un Linot.
 un Chardonneret.
 un Moineau.
 une Chauve-Souris.
 une Plume.
 une Aile.
 un Bec.
 un Ongle.
 une Queue.
 Pondre.
 Couver.
 un Nid.
 une Cage.
 Dénicher.
 Apprivoiser.

*De l'or, de l'argent et de
 toutes choses qui se fon-
 dent.*

l'Or.
 l'Argent.
 des Bagues.
 du Vif-Argent.
 de l'Airain.
 du Cuivre.

eun Houadez.
 eun Houad gouez.
 eur Grec'hoad.
 eur Iar dour.
 eun Dube.
 eur Pichonic.
 eur Goulm.
 eur C'hoail
 eun Durzanel.
 eun Eostic.
 eun Alc'hueder.
 eur Sidan.
 eur Pabour.
 eur Filip.
 eun Asquel-Groc'henn.
 eur Bluen.
 eun Asquel.
 eur Beg.
 eun Ivin.
 eul Lost.
 Dozvi.
 Gori.
 eun Neiz.
 eur Gaouet.
 Dineiza.
 Doeva.

*Euz an aour, an arc'hant
 hag euz an traou da
 deuzi.*

an Aour.
 an Arc'hant.
 Bizeier.
 Viverjant.
 Arem.
 Cueur.

de l'Etain.
 du Plomb.
 du Métal.
 du Fer.
 de l'Acier.
 une Cloche.
 Fondre.
 Fondu.
 un Clou.

*Des choses qui se vendent
 dans les boutiques.*

de la Soie.
 une Aiguille.
 du Fil.
 une Epingle.
 un Peloton.
 un Dé.
 un Dé d'argent.
 un Couteau.
 une Gaine.
 une Ecritoire.
 un Canif.
 du Coton.
 une Plume.
 un Bouchon.
 un Jeton.
 des Epoussettes.
 un Décrottoir.
 des Lunettes.
 une Agrafe.
 une Aiguillette.
 de la Liette.
 une Serrure.
 une Clé.
 une Etrille.

Sten.
 Ploum.
 Metal.
 Houarn.
 Dirr.
 eur C'hloc'h.
 Teuzi.
 Teuzet.
 eun Tach.

*Euz an traou a verzer
 ebarz er stalioù.*

Sei.
 eun Nadoz.
 Neud.
 eur Spillen.
 eur Bellen ou Bloue.
 eur Vesquen.
 eur Vesquen arc'hant.
 eur Gountel.
 eur Gouhin.
 eur Scritol ou Scritouer.
 eur C'hanif.
 Coton.
 eur Bluen.
 eur Stouff ou Steff.
 eur Chettouer.
 Barrou ou Brossou.
 eun Digrottoer.
 Lunedou.
 eur C'hlochet.
 eun Aquilleten.
 eul Lietten.
 eur Boten.
 eun Alc'huez.
 eur Scrifel.

un Poinçon.
 une Alène.
 une Valise.
 un Miroir.
 une Coiffé.
 un Tablier.
 Attacher.
 Lier.
 Délrier.
 une Cruche.
 une Bouteille.
 une Lampe.
 de l'Huile d'olive.
 une Tasse.
 une Fiole.
 un Peigne.
 un Rasoir.
 des Ciseaux.
 un Bonnet.
 un Bonnet de velours.
 un Bonnet de nuit
 un Chapeau.
 une Veste.
 une Culotte.
 une Paire de Bas.
 un Habit complet.
 un Manteau.
 une Epée.
 un Eperon.
 une Selle.
 une Bride.
 du Drap.
 du Drap fin.
 Epais, Mince.
 de l'Etoffe.
 du Damas.

eur Poenson.
 eur Minaouet.
 eur Valizen.
 Mellezour *ou* Milhouer.
 eur C'hoef.
 eun Davancher.
 Staga.
 Eren *ou* Liamma.
 Diseren *ou* Dialamma.
 eur Pod dour.
 eur Voutail.
 eur C'hleuzeur.
 Heaul olivez.
 eun Tas.
 eur Fiolen.
 eur Grib.
 Razouer *ou* Noten.
 Cisaillou.
 eur Bonnet.
 eur Bonet voulouz.
 eur Bonet noz.
 eun Toq.
 eur Chupen.
 eur Braguez.
 eur Re-Lerou.
 eun Abid pen-da-ben.
 eur Vantel.
 eur C'hleze.
 eur Guentr.
 eun Dibr.
 eur Brid.
 Mezer.
 Mezer fin.
 Teo, Tano *ou* Moan.
 Mezer.
 Damaz.

du Satin.
 de l'Ecarlate.
 du Camelot.
 de la Ratine.
 de la Serge.
 de l'Etamine.
 une Aune.
 une Demi-Aune.
 de la Toile.
 du Linge.
 une Chemise.
 une Cravatte.
 des Manchettes.
 de la Dentelle.
 du Ruban.
 du Galon.
 une Paire de Gants.
 des Boucles.
 une Echarpe.
 une Cappe.
 un Manchon.
 un Livre.
 une Paire d'Heures.
 un Chapelet.
 de la Laine.
 une Balle de Laine.
 un Ballot.
 une Balance.
 une Pesée.
 un Millier.
 un Cent.
 un Poids.
 une Livre.
 une Demi-Livre.
 un Quarteron.
 un Demi-Quarteron.

Satin.
 Scarlec.
 Camolot.
 Ratn.
 Serch.
 Entamin.
 eur Voalen.
 eun Hanter-Voalen.
 Lien.
 Lineach.
 eur Rochet.
 eur Gravaten.
 Manchetezou.
 Dantelez.
 Ruban.
 Galonz.
 eur Re-Manegou.
 Bouclou.
 eun Esquerb.
 eur C'habel.
 eur Manchou *ou* Dornel.
 eul Levr *ou* Leor.
 eur Re-Heuriou.
 eur Chapeled.
 Gloan.
 eur Pacadic Gloan.
 eur Pacad.
 eur Balanç.
 eur Bouezaden.
 eur Milier.
 eur C'hant.
 eur Pouez.
 eul Livr *ou* Liour.
 eun Hanter-Liour.
 eur C'hartouron.
 eun Hanter-Cartouron.

une Once.
une Demi-Once.
un Tonneau.
un Quartier.
un Boisseau.
une Mesure.

*Des Gens de Métiers et de
leurs instruments.*

un Boulanger.
une Boulangère.
un Four.
Cuire.
du Pain.
du Pain blanc.
du Pain bis.
du Pain frais.
du Pain rassis.
du Pain moisi.
une Tourte de Pain.
de la Croûte.
de la Mie.
de la Pâte.
du Levain.
de la Farine.
du Son.
un Crible.
un Sas.
un Sac.
un Meunier.
une Meunière.

un Moulin.
un Moulin à papier.
un Moulin à blé.
un Moulin à vent.

eun Ons.
eun Hanter-Ons.
eun Donel.
eur Palevars.
eur Boesellad.
eur Muzul.

*Euz ar Micherourien hag
euz ho Instrumanchou.*

eur Boulonjer.
eur Voulonjerez.
eur Forn.
Poazat.
Bara.
Bera guen.
Bara griz.
Bara fresq.
Bara diazez.
Bara louedet.
eun Dorz Vara.
Creun.
Minvic.
Toaz.
Gouell.
Bleud.
Brenn.
eur C'hloner.
eun Tamouez.
eur Sac'h.
eur Miliner ou Meiller.
eur Vilinerez ou eur Veil-
leriez.
eur Vilin ou eur Veill.
eur Vilin baper.
eur Vilin bleud.
eur Vilin avel.

Moudre.
Mouture.
une Meule de Moulin.
un Cuisinier.
une Cuisinière.
un Pâté.
un Pâté de Lièvre.
un Pâté de Pommes.
un Pâté de Poires.
une Tourte.
des Tourteaux.
des Saucisses.
un Boucher.
une Boucherie.
les Halles.
de la Chair.
du Bœuf.
une Pièce de Bœuf.
du Veau.
du Mouton.
de l'Agneau.
de l'Agneau de Lait.
du Salé, du Porc.
du Bœuf salé.
Viande fraîche.

— Grasse, Maigre.
Aloyau de Bœuf.
une Epaule de Mouton.
un Gigot de Mouton.
un Quartier d'Agneau.
une Poitrine de Veau.
une Longe de Veau.
une Fraise de veau.
un Pied de Cochon.
une Oreille.
un Os.

Mala.
Maladur.
eur Men Milin.
eur C'heguiner.
eur Gueguinerez.
eur Pastez.
eur Pastez Gad.
eur Pastez Avalou.
eur Pastez Per.
eun Dourten.
Cuignou.
Silzie.
eur C'huiguer.
eur Guiguerez.
ar C'hoc'hui.
Quiq.
Bevin.
eun Tamm Bevin.
Quiq Lue.
Quiq Maoud.
eun Oan.
Oan-Leaz.
Quiq sal, Quiq moc'h.
Bevin sal.
Quiq fresq.
— Druz, Trent.
eur Graouen Bevin.
eur Scoaz Vaoud.
eur Morzed Vaoud.
eur C'hartel Oan-Leaz.
eur Bruched Lue.
eul Loenen Lue.
eur Frezen Lue.
eun Troad Moc'h.
eur Scouarn.
eun Ascorn.

Ronger les Os.

Un Poissonnier.

un Poisson.
du Poisson frais.
Poisson de mer.
Poisson d'eau douce.
Pêcher.
des Filets.
un Hameçon.
une Sirène.
une Baleine.
un Dauphin.
un Esturgeon.
un Congre.
un Marsouin.
une Roucette.
un Chien d'eau.
une Morue.
de la Morue verte.
de la Morue sèche.
une Raie.
un Raiton.
une Plie.
un Saumon.
un Brochet.
un Rouget.
une Sole.
une Alose.
un Turbot.
une Carpe.
une Tanche.
une Anguille.
une Truite.
un Mulet.
un Lieu.

Crignat an Esquern.

Eur Pesquetaer.

eur Pesq.
Pesquet fresq.
Pesquet mor.
Pesquet dour dous.
Pesquetta.
Rouejou.
Higuen.
Mari Morgand.
eur Balen.
eun Delfin.
eur Sturch ou Starjan.
eur Zilien-mor.
eur Moroue'h.
eur Bleiz-mor ou Touill.
eur C'hi dour.
eur Moru ou Molu.
Moru glaz.
Moru seac'h.
eur Rae.
eur Reton.
eul Leizen.
eur Samon, ou eun Eucq.
eur Becqued.
eun Arlicon ou Meil ruz.
eur Garlizen pe Solen.
eun Allouze.
eun Tulbozen.
eur C'harpen.
eun Tainch ou Trainch.
eur Zilien.
eun Dluzen.
eur Moullec ou meil.
eul Levnec ou Leonnec.

une Vieille.
un Maquereau.
un Hareng.
une Sardine.
une Ecrevisse.

des Huitres.
des Moules.
des Ormeaux.
des Chevrettes.
des OEufs.
du Fromage.
du Beurre.
du Lait.
de la Crème.

Un Maréchal.

du Fer.
Forger du Fer.
un Soufflet.
des Tenailles.
Petites Tenailles.
une Masse.
un Marteau.
un Fer de Cheval.

Un Cordonnier.

des Souliers.
du Cuir.
des Semelles.
des Empeignes.
des Pantouffles.
des Bottes.
des Bottines.
des Escarpins.

eur C'hrac'h.
eur Brezel.
eun Haring.
eur Zardinén.
eur C'havr-mor ou Grilh-mor.

Histr.
Mescl.
Ourmél.
Gaour-Vor.
Viou.
Fourmach.
Amann.
Leaz ou Lez.
Dien.

Eur Marichal ou Goff.

Houarn.
Forja Houarn.
eur Veguin ou C'huezerez
Quevellou.
Turqueuzou bihan.
eun Orz.
eur Morzol ou eur Mail.
eun Houarn Marc'h.

Eur C'here.

Boutou Ler.
Ler.
Soliou ou Coazrellou.
Enebou.
Pantoufflou.
Heuzou.
Heuzouigou ou Boutini-zou.
Scarpinou.

Soulier de maroquin.

Un Marchand de Vin.

du Vin rouge.
 du Vin blanc.
 un Tonneau.
 une Pipe.
 une Pipe à tabac.
 une Barrique.
 un Tierçon.
 un Aubergiste.
 une Auberge.
 un Cabaret.
 un Pot de Vin.
 une Pinte.
 une Chopine.
 une Verrée.
 de l'Eau-de-Vie.

Un Epicier.

Epices.
 du Gingembre.
 de la Cannelle.
 un Clou de Girofle.
 Noix de Muscade.
 du Poivre.
 des Dragées sucrées.
 du Safran.
 des Figues.
 des Raisins.
 des Amandes.
 une Amande amère.
 du Sucre.
 du Sucre candi.
 un Pain de Sucre.
 de l'Encens.

Boutou Ler maroquin.

Eur Marc'hadour Guin.

Guin ruz.
 Guin guen.
 eun Donel.
 eur Bipad.
 eur C'horn butun.
 eur Varriquen.
 eun Tierson.
 eun Hostis.
 eun Hostaliri.
 eun Tavargn.
 eur Podad guin.
 eur Pintad.
 eur Chopinad.
 eur Verennad.
 Guin-Ardant.

Eun Ispisser.

Ispis.
 Gingebr.
 Canel.
 eun Tach Genoff.
 Graouen Vusquadez.
 Pebr.
 Draje sucret.
 Safran.
 Figuez.
 Rezin.
 Craoun Alamandez.
 Alamandez c'huerdo.
 Sucr.
 Sucr cantin.
 eur Men Sucr.
 Ezens.

Régliisse.
 du Savon.
 de l'Empois.

Un Pharmacien.

un Breuvage.
 une Médecine.
 une Potion.
 Distiller.
 un Lavement.
 une Seringue.
 un Mortier.

Un Médecin

un Malade.
 la Fièvre.
 une Esquinancie.
 un Panaris.
 la Migraine.
 Fièvre quarte.
 Fièvre chaude.
 Paralytic.
 Coqueluche.
 la Petite Vérole.
 la Vaccine.
 la Rougeole.
 la Peste.
 Flux de Ventre.
 Flux de Sang.
 l'Hémorragie.
 de l'Urine.
 les Hémorroides.
 Apoplexie.

Des Vers.

un Ver.

Regalis.
 Saon.
 Ampez.

Eun Apotiquer.

eur Beuvrach.
 eur Midicinerez.
 eur Breuvach.
 Strilla
 cul Lavament.
 eur Strinquel.
 eur Morteze.

Eur Midicin.

eur C'hlanvour.
 an Derzien ou Derrien.
 eur Squinans.
 eur Viscoul.
 an Droug penn.
 Derzien gartel.
 Derzien tom.
 Seizi.
 an Dreau.
 ar Vreac'h.
 ar Vacsin.
 ar Ruzel.
 ar Vossen.
 Fluz Goad.
 Fluz Goad.
 an Divoada.
 Stod.
 ar Goazrudez.
 Taol goad.

Euz ar Prènvet.

eur Prènv.

une Fourmi.
 une Mouche.
 un Moucheron.
 un Papillon.
 une Puce.
 un Pou.
 une Lende.
 une Chenille.
 Mouche à Miel.
 du Miel.
 de la Cire.
 une Taupé.
 un Mulot.
 un Rat.
 une Souris.
 une Perce-Oreille.

Des Bêtes venimeuses,

un Serpent.
 une Couleuvre.
 une Vipère.
 une Araignée.
 un Crapaud.
 un Scorpion.
 un Crocodile.
 un Dragon.

Des Métiers.

un Imprimeur.
 un Libraire.
 une Presse.
 un Livre.
 des Livres.
 de l'Encre.
 du Papier.

eur Verienen.
 eur Guelienen.
 eur Fubuen.
 eur Balaven.
 eur C'hoanen.
 eul Laouen.
 eun Nizen.
 eur Prènv bleveq.
 eur Guenanen.
 Mel.
 Coar.
 eur Goz.
 eur Morzen.
 eur Raz.
 eul Logoden.
 eur C'harlostén.

Euz al Loened vinimuz.

eur Sarpant.
 eun Aer.
 eun Aer-Viber.
 eur Guisfiden.
 eun Toussecc.
 eur Grueg.
 eur C'hrocodila.
 eun Aer-Ouand.

Euz ar Micherou.

eun Imprimer.
 eul Librer.
 eur Gouasquerez.
 eul Leor.
 Leorion.
 Liou.
 Paper.

une Plume.
 un Graveur.
 un Charpentier.
 une Hache.
 une Scie.
 un Menuisier.
 un Ciseau.
 un Rabot.
 un Serrurier.
 une Lime.
 un Chaudronnier.
 un Vitrier.
 un Gantier.
 un Panetier.
 un Boutonnier.
 un Tailleur.
 des Ciseaux.
 un Frippier.
 un Etaminier.
 un Tisserand.
 un Teinturier.
 un Chapelier.
 un Cordonnier.
 un Jardinier.
 un Paveur.
 un Coutelier.
 un Peintre.
 un Tonnelier.
 un Batelier.
 une Lingère.
 une Blanchisseuse.

un Barbier.
 un Rasoir.
 un Chandelier.

eur Bluen.
 eun Engraver.
 eur C'halvez.
 eun Hach.
 eun Esquen.
 eur Munuzer.
 eur Guizel.
 eur Rabod.
 eun Alc'huezer.
 eul Lim.
 eur Minter ou Pilliguer.
 eur Gueraer.
 eur Maneguer.
 eur Panerer.
 eur Boutoner.
 eur C'hemener.
 Cisailloù.
 eun Taconner.
 eun Etaminer.
 eur Guiader.
 eul Liver.
 eun Toequer.
 eur C'here.
 eur Jardinier.
 eur Paver.
 eur C'honteller.
 eur Pinter ou Liver.
 eun Tonneller.
 eur Baguer.
 eur Martolod.
 eur Guemenerez.
 eur Guennerez ou Can-
 nerez.
 eur Barver.
 eur Razouer.
 eur C'hantolor.

un Charretier.
un Porteur.
un Journalier.
un Charbonnier.

*Des Serviteurs d'une
Maison.*

un Chapelain.
un Maître-d'Hôtel.
un Intendant.
un Gentilhomme.
un Ecuyer.
un Secrétaire.
un Page.
un Sommeiller.
un Valet de chambre.
un Cuisinier.
un Cocher.
un Valet.
un Palefrenier.
un Boulanger.
un Portier.
un Marmiton.

*Des Servantes d'une
Dame.*

une Gouvernante.
une Fille de chambre.
une Cuisinière.
une Empeseuse.
une Servante.

Officiers de Guerre.

Maréchal de France.
Général.
Lieutenant-général.

eur Charreter.
eun Douguer.
eun Devezour.
eur Glaouaer.

*Euz ar Zervicherien
eun Ti.*

eur Chapalan.
eun Dispanser.
eur Gouarner a di.
eun Dijentil.
eur Scuedour.
eur Segretour.
eur Pach.
eun Dispanser.
eun Den a gampr.
eur C'heguiner.
eur C'hoicher.
eur Mevel.
eur Paotr marchossi.
eur Boulonjer.
eur Porzier ou Porzer.
eur Marmiton.

*Euz ar Zervicherezet eun
Introun.*

eur Gouarnerez.
eur Plac'h a gampr.
eur Gueguinerez.
eun Ampezerez.
eur Zervicherez.

Officerien a vrezel.

Marichal a Franç.
Jeneral.
Letanant-jeneral.

Amiral.
Vice-Amiral.
Maréchal de Camp.
Colonel.
Major.
Capitaine.
Lieutenant.
Enseigne.
Sergent-Major.
Sergent.
Caporal.
Commissaire.
Capitaine de cavalerie.
Capitaine d'infanterie.
Cavalier.
Dragon.
Fantassin.
Mousquetaire.
un Trompette.
Tambour.
une Sentinelle.
un Espion.
une Armée.
un Régiment.
une Compagnie.
un Canon.
un Fusil.
un Pistolet.
une Hallebarde.
une Pique.
une Lance.
un Boulet de canon.
une Balle.
de la Poudre fine.
de la poudre à canon.

Amiral.
Vic-Amiral.
Marechal a Camp.
Coronal.
Majol.
Cabiten.
Letanant.
Assaign.
Serjant-Majol.
Serjant.
Corporal.
Commissier.
Cabiten var vare'h.
Cabiten var droad.
Marc'heguer.
Dragon.
Soudard var droad.
Mousqueder.
eun Trompiller.
Tabouliner.
Goard ou Gued.
eur Spion ou Spioner.
eun Arme.
eur Rejiment.
eur Gompagnunez.
eur C'hanol.
eur Fuzil.
eur Bistolen.
eun Halabarden.
eur Picq.
eul Lanç.
eur Volod canol.
eur Volod.
Poultr fin.
Poultr canol.

Des Maîtres d'exercice.

un Maître d'Ecole.
 un Ecrivain.
 un Précepteur.
 un Mathématicien.
 un Maître à danser.
 un Maître à chanter.
 un Maître d'armes.

Des Verbes les plus nécessaires du 1^{er} ordre.

Parler.
 Aimer.
 Manger.
 Diner.
 Souper.
 Déjeuner.
 Aller.
 Commencer.
 Armer.
 Continuer.
 Etudier.
 Profiter.
 Prier.
 Lier.
 Jouer.
 Pleurer.
 Sauver.
 Sauter.
 Danser.
 Chanter.
 Ecouter.
 Gagner.
 Marcher.
 Peser.

Euz ar Mistri a exerciç.

eur Mestr scol.
 eur Scrivagner.
 eur Preceptor.
 eur Matematisian.
 eur Mestr evit dansal.
 eur Mestr evit cana.
 eus Mestr iscrimer.

Euz ar Verbou profitapla euz a urz quenta.

Parlant.
 Caret.
 Dibri.
 Leina.
 Couania.
 Dijuni.
 Mont.
 Coumanç.
 Armi.
 Continui.
 Studia.
 Profita.
 Pedi.
 Eren.
 C'hoari.
 Gouela.
 Savetei.
 Lammet.
 Dansal.
 Cana.
 Selaou.
 Gounit.
 Bale ou Querzet.
 Poueza.

Louer.
 Nouer.
 Dénouer.
 Livrer.
 Délivrer (donner).
 Délivrer (de captivité).
 Assurer.
 Nier.
 Prouver.
 Relier.
 Imprimer.
 Composer (terme d'imprimerie).
 Composer (transiger).
 Déchirer.
 Sonner (les cloches).
 Détourner.
 Voyager.
 S'Arrêter (prendre haleine).
 Commander.
 Supplier.
 Arracher.
 Dérober.
 Avaler.
 Disputer.
 Raisonner.
 Acheter.
 Demander.
 Chercher.
 Voler (avec des ailes).
 Donner.
 Fermer.
 Apporter.
 Porter.
 Cacheter.

Meuli.
 Scoulma.
 Discoulma.
 Livra.
 Dilivra.
 Dilivria.
 Assuri.
 Nac'h.
 Proui.
 Coubla ou Golei.
 Moula ou Imprima.
 Composi.

Ober eun transac.
 Rogui.
 Senni ou Sonn.
 Distrei.
 Beachi.
 Ehana.

Coumandi.
 Supplia.
 Diframma.
 Laerez.
 Lounca.
 Disputi.
 Resouni.
 Prena.
 Goulen.
 Clasq.
 Nijal.
 Rei.
 Serri.
 Digas.
 Douguen.
 Cachedi.

Badiner.
 Railler,
 Couper.
 Consoler.
 Envoyer.
 Se coucher.
 Se lever.
 Argumenter.
 Prêcher.
 Causer.
 Négliger.
 Vanter.
 Manier.
 Appliquer.
 Montrer.
 Camper.
 Décamper.
 Enterrer.
 Déterrer.
 Enfermer.
 Complimenter.
 Courir.
 Mêler (brouiller).
 Mêler (la bouillie).
 Laver.
 Monter.
 Désoler (ravager).
 Garder.
 Payer.
 Compter.
 Raconter.
 Répéter (redire).
 Affronter.
 Se moquer.
 Baiser (donner un baiser)
 Courtiser.

Ebata.
 Farsal *ou* caquetal.
 Trouc'ha.
 Consoli.
 Cass.
 Gourvez.
 Sevel.
 Argumenti *ou* Argusi.
 Prezec *ou* Sarmoni.
 Caozeal.
 Dispriza.
 Meuli.
 Manca.
 Applica.
 Discuez.
 Campa.
 Discampa.
 Enterri.
 Dienterri.
 Sarra.
 Complimanti.
 Redec.
 Quemesqua *ou* Luzia.
 Mesqua (ar ioud).
 Goalc'hi.
 Pignat.
 Goasta.
 Miret.
 Paca.
 Conta.
 Dianevel *ou* counta.
 Lavaret adarre.
 Affrounta.
 Goappât.
 Pocquat.
 Godissa.

Développer (ôter l'enve-
 loppe).
 Haranguer.
 Tirer.
 Percer.
 Travailler.
 Considérer.
 Regarder.
 Saluer.
 Nager.
 Fumer.
 Acquitter.
 Contempler.
 Couronner.
 Placer.
 Accuser.
 Excuser.
 Damner.
 Condamner.
 Consumer.
 Emprunter.
 Prêter.
 Accepter.
 Refuser.
 Reculer.
 Baptiser.
 Appeler.
 Nommer.
 Effacer.
 Etonner.
 Geler.
 Fricasser.
 Expirer.
 Annoncer.
 Déclarer.
 Dispaqua *ou* Displega.
 Harengui.
 Tenna.
 Toulla.
 Labourat.
 Consideri.
 Sellet.
 Saludi.
 Neui.
 Fumi.
 Acquitta.
 Contempli.
 Curuni.
 Plassa.
 Accusi.
 Iscuzi.
 Daouni.
 Condaouni.
 Dstruja.
 Ampresa *ou* Quemeret
 e prest.
 Presta.
 Quemeret *ou* Receo.
 Refuzi.
 Arguila.
 Badezi.
 Guervel.
 Henvel.
 Difassa.
 Soueza.
 Scourna *ou* Scorni.
 Frita.
 Mervel.
 Annonci.
 Discleria.

Accabler (de douleur).
 Proclamer.
 Ruiner.
 Forcer.
 Jurer.
 Violer.
 Fausser.
 Nettoyer.
 Peigner.
 Balayer.
 Renoncer.
 Amender.

*Des Verbes réguliers de la
 seconde conjugaison, les
 plus nécessaires.*

Bénir.
 Bâti.
 Guérir.
 Fournir.
 Garnir.
 Flétrir.
 Blanchir.
 Anéantir.
 Divertir.
 Aigrir.
 Polir.
 Pâli.
 Mûri.
 Pourrir.
 Nourrir.
 Avertir.
 Abolir.
 Ralentir.
 Fleurir.
 Enrichir.

Mantret (gant glac'har).
 Embann.
 Ruina.
 Forzi.
 Touet.
 Violi ou Forza.
 Falsa.
 Nettât.
 Criha.
 Scuba.
 Renonci.
 Guellât.

*Euz ar Verbou reizet euz
 an eil conjugueson, ar
 re profitaplâ.*

Biniga.
 Batissa.
 Parea.
 Fournissa.
 Goarnissa.
 Goènv.
 Guennât.
 Neanta.
 Divertissa.
 Trènqua.
 Flourât.
 Glaza.
 Havi ou Haoui.
 Breina.
 Maga ou Boeta.
 Avertissa.
 Abolissa.
 Lentât.
 Bleuzvia.
 Pinvidicât.

Appauvrir.
 Finir.
 Eblouir.
 Evanouir.
 Haïr.
 Fouir.
 Saisir.
 Refroidir.
 Bannir.
 Convertir.

*Verbes réguliers de la troi-
 sième conjugaison.*

Recevoir.
 Concevoir.
 Apercevoir.
 Décevoir.

*Verbes de la quatrième
 conjugaison.*

Craindre.
 Feindre.
 Contraindre.
 Atteindre.
 Etreindre.
 Eteindre.
 Rendre.
 Vendre.
 Pendre.
 Fendre.
 Tendre.
 Prendre.
 Entendre.
 Etendre.
 Connaître.

Paourât.
 Finissa ou Achui.
 Mezevelli.
 Semplât.
 Cassât.
 Turiat.
 Sezissa.
 Ienât.
 Banissa.
 Convertissa.

*Verbou reizet euz an
 drede conjugueson.*

Receo.
 Conceo.
 Guelet.
 Decevi.

*Verbou euz ar bevare
 conjugueson.*

Douja.
 Seblanti.
 Contrain ou Forza.
 Tizout.
 Starda.
 Mouga.
 Renta.
 Guerza.
 Crouga.
 Faouta.
 Stigna.
 Quemer.
 Entent.
 Asten.
 Anaout.

Paraître.
Comparaître.
Croître.
Paître.
Reparaître.
Reconnaître.
Méconnaître.
Disparaître.

Division de la Terre.

Empire.
Royaume.
République.
Principauté.
Duché.
Archevêché.
Evêché.
Diocèse.
Marquisat.
Comté.
Juridiction.
Baronnie.
Amirauté.
Gouvernement.
Province.
Département.
Pays.
Territoire.
Seigneurie.
Cité.
la Campagne.

Appartenances de l'âme.

Ame.
— Raisonnable.
Facultés.

Parissa.
Comparissa.
Cresqui.
Peuri.
Pasteuri.
Anaout.
Dianaout.
Disparissa.

Euz a Rann an Douar.

Impalaeredd.
Rouantelez.
Republic.
Prinselez.
Dugach.
Arc'hescopti.
Escopti.
Escopti.
Marquisach.
Condad.
Dalc'h.
Barouniach.
Carg an Amiral.
Gouarnamant.
Provinc.
Departamant.
Bro.
Terrouer.
Autrouniach.
Kear.
ar Meaz.

Aparchandour an Ene.

Ene.
— Resounabl.
Falcuteon.

Entendement.
Mémoire.
Pensée.
Jugement (puissance de l'âme).
Jugement (sentiment, opinion).
Jugement (sentence rendue).
Esprit.
Sens (faculté de sentir).
Raison.

Des Sens.

la Vue.
l'Odorat.
l'Ouïe.
le Goût.
la Voix.
la Parole.
Discours.
Cri.
Bâillement.
Eternument.
Soupir.
Respiration.
Haleine.
Regard.
Raisonnement.
Ris.
Souris.
Larmes.
Présence.
Taille (stature).
Songe.
Sommeil.

Entendamant.
Memor.
Sonjeson.
Squiant an Ene.
Istim ou Santimant.
Barn ou Barnediguez.
Speret.
Squiant.
Rezoun.

Euz ar Squianchou.

ar Guelet.
ar C'hueza.
ar C'hlevet.
ar Vlaz.
ar Vouez.
ar Gomz.
Divizou.
Criaden.
Bazailleréz.
Streviadur.
Huanad.
Halanad.
Halan.
Sell.
Rezounamant.
C'hoarz.
Mouze'hoarz.
Daelou.
Prezanç.
Ment ou Tailh.
Hunvre.
Cousq.

Vie.
Mort.
Résurrection.

Buez.
Maro.
Resurrection.

**POUR DEMANDER
NOS NÉCESSITÉS.**

Je vous prie.
Donnez-moi.
Apportez-moi.
du Pain blanc.
du Pain bis.
un Morceau de pain.
du Beurre.
le Pain.
un petit Pain.
un gros Pain.
un Pain d'un sou.
la moitié d'un Pain.
de la Croûte.
de la Mie.
du Pain chaud.
du Pain frais.
du Pain rassis.
une Rôtie.
du Pain de ménage.
un Gâteau (petit pain).
de la Croûte de dessus.
de la Croûte de dessous.
de l'Entamure.
du Pain de froment.
Donnez-moi de la viande.
une Pièce de bœuf.
un Plat de viande.
du Bœuf rôti.

**EVIT GOULEN
HON NECESSITEOU.**

Me ho ped.
Roit din.
Digasit din.
Bara guen.
Bara griz.
eun Tam bara.
Amann.
ar Bara.
eur Bara bihan.
eur Bara braz.
eur Guennegat bara.
eun Hanter bara.
Creun.
Minvic.
Bara tom.
Bara fresq.
Bara diazez.
eur Rostaden.
Bara tieguez.
eur C'huign.
Creun divar c'horre.
Creun a zindan.
ar Boulc'h.
Bara guiniz.
Roit din quiq.
eur Pez bevin.
eur Pladad quiq.
Bevin rostet.

du Bœuf bouilli.
— salé.
— fricassé.
— froid.
— chaud.
— frais.
— gras.
— maigre.
— grillé.

du Mouton.
du Veau.
de l'Agneau.
du Porc.
du Jambon.
du Salé.
du Porc frais.
du Cochon de lait.
de la Chair.
un Lapin.

un Lièvre.
un Pâté.
un Poulet.
un Chapon.
des Pigeonneaux.
un Dindon.
une Poule.
un Coq.
une Oie.
un Pigeon.
une Bécasse.
une Bécassine.
une Perdrix.
une Caille.
un Canard.
une Sarcelle.

Bevin bervet.
— sal.
— tritet.
— ien.
— tom.
— fresq.
— druz.
— treud.
— grillet ou rostet.

Maoud.
Lue.
Oan Leaz.
Quiq moc'h.
Jambon.
Quiq sal.
Quillavardon.
Ouc'h Leaz.
Quiq.
eul Lapin ou eul C'hounifl.
eur C'had.
eur Pastez.
eur Ponsin.
eur C'hapon.
Pichound.
eur Ponsin Indez.
eur Iar.
eur C'hilloq ou C'hoq.
eur Goazien.
eun Dube.
eur C'hevelec.
eur Guioc'h.
eur Glujar.
eur C'hoail.
eun Houad.
eur Grec'hoad.

un Merle.
 une Alouette.
 un Oeuf.
 une Couple d'œufs

 une Douzaine d'œufs.
 une Omelette.
 une Livre de beurre.
 une Demi-Livre.
 un Quarteron.
 du Fromage.
 de l'Huile.
 du Vinaigre.
 du Poivre.
 du Sel.
 des Raves.
 des Navets.
 une Fricassée.
 une Soupe.
 des Huitres.
 du Lait.
 une Saucisse.
 Donnez-moi du fruit.
 une Pomme.
 une Poire.
 des Noix.
 un Abricot.
 des Confitures.
 une Prune.
 des Cerises.
 des Fraises.
 des Framboises.
 des Groseilles.
 des Pommes de Reinette.
 une Salade.
 des Concombres.

eur Voualc'h.
 eun Ale'hueder.
 eur Vi ou Ui.
 eur C'houbt Viou ou eur
 C'houbl Uiou.
 eun Doussen Viou.
 eun Alumen.
 eul Liour Amann.
 eun Hanter-Liour.
 eur C'hartouron.
 Fourmach.
 Heaul.
 Guinegr.
 Pebr.
 Holen ou Halen.
 Rabez.
 Irvin.
 eur Fritaden.
 eur Zouben.
 Histr.
 Leaz.
 eur Zilzignen.
 Roit din frouez.
 eun Aval.
 eur Beren.
 Craoun.
 eur Briquezen.
 Confitur.
 eur Brunen.
 Querez.
 Sivi.
 Framboez.
 Spezard.
 Avalou Renettez.
 eur Zaladen.
 Cocombrez.

Donnez-moi du Poisson.
 du Poisson frais.
 du Poisson salé.
 du Saumon.
 une Sole.
 de la Morue.
 du Merlu.
 un Brochet.
 de la Raie.
 des Anguilles.
 du Hareng.
 du Maquereau.
 une Truite.
 une Ecrevisse.
 une Carpe.
 Donnez-moi du vin.
 du Vin blanc.
 du Vin rouge.
 du Vin nouveau.
 du Vin vieux.
 un Verre de vin.
 un Coup de vin.
 du Vin d'Espagne.
 de la Bière.
 de la double Bière.
 du Cidre.
 une Bouteille de vin.
 Donnez-moi à boire.
 A votre santé.
 de l'Eau.
 de l'Eau chaude.
 de l'Eau froide.
 une Table.
 un Tapis.
 une Nappe.
 une Serviette.

Roit din pesquet.
 Pesquet fresq.
 Pesquet sal.
 Saumon ou Eueq.
 eur Solen ou Garlizen.
 Moru ou Molu.
 Merluch.
 eur Becqued.
 Rae.
 Siliou.
 Haring.
 Brezel.
 eun Dluzen.
 eur C'havr-Vor.
 eur C'harpen.
 Roit din guin.
 Guin guen.
 Guin ru.
 Guin nevez.
 Guin coz.
 eur Verennat guin.
 eur Banne guin.
 Guin Spagn.
 Bier.
 Bier doubl.
 Cistr.
 eur Voutaillad guin.
 Roit din da eva.
 D'ho iec'h et,
 Dour.
 Dour tom.
 Dour ien.
 eun Daol.
 eun Tapis.
 eun Doual.
 eur Servieden.

une Assiette.
un Pain.
un Couteau.
une Cuiller.
une Fourchette.
une Salière.
un Poivrier.
un Vinaigrier.
une Ecuelle.
un Verre.
un Pot d'argent.
une Tasse d'argent.
une Chaise.
un Escabeau.

Partie d'une Maison.

un Palais.
un Château.
une Maison.
la Cave.
la Cuisine.
la Cour.
le Puits.
la Pompe.
le Four.
le Jardin.
l'Escalier.
la Salle.
une Chambre.
la Dépense.
la première Chambre.
la seconde Chambre.
Chambre de devant.
Chambre de derrière.
un Cabinet.
un Grenier.

Colloque

eun Assiet.
eur Bara.
eur Gontel ou Gountel.
eul Loa.
eur Fourchettez.
eur Saignel.
eur Pebrouer.
eur Podig ar Guinegr.
eur Scudel ou Scuel.
eur Veren.
eur Pod arc'hant.
eun Tas arc'hant.
eur Gador.
eur Scabel.

Lod euz a eun Ti.

eur Palez.
eur C'hastel.
eun Ti.
eur C'hao.
ar Gueguin.
ar Porz.
ar Punc.
ar Riboul.
ar Forn.
ar Jardin.
ar Scalier.
ar Zall.
eur Gampr.
an Dispign.
ar Gampr guenta.
an eil Gampr.
Campr araoc.
Campr adré.
eur Gabinet.
eur Grignol.

Français et Breton.

l'Office.
une Porte.
une Cheminée.
la Fenêtre.
la Boulangerie.
une Ecurie.
une Etable.
une Clé.
une Fontaine.
un Lit.
une Couverture.
un Drap.
un Lit de plume.
un Lit de balle.
un Lit clos.
un Lit à rideaux.
un Oreiller.
un Matelas.
une Paillasse.
des Rideaux.
Le Ciel du Lit.
la Ruelle du lit.
un Coffre.
une Boîte.
un Miroir.
un Tableau.
une Image.
le Plancher.
la Tapisserie.
une Pêle à feu.
les Pincettes.
le Soufflet.

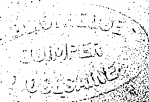
De la Cuisine.

un Plat.
un Plat d'argent.

an Offic.
eun Nor.
ar Chiminal.
ar Prenest.
ar Baraerez.
eur Marchossi.
eur C'hraou.
eun Alc'huez ou Alfe.
eur Feunteun.
eur Guele.
eur Goleir.
eul Lissér.
eur Guele plum.
eur Guele pell.
eur Guele cloz.
eur Guele stign.
eur Penvele.
eur Vatalassen.
eur Baillassen.
Courtinou ou Stign.
Stel ar guele.
Bannel ar guele.
eur C'houfr ou banq.
eur Voest.
eur Milhouer.
eun Daolen.
eun Imach ou Squeuden.
ar Plainch.
an Tapissiri.
eur Ballidan.
ar Pinsetezou.
ar C'huezerez.

Euz ar Gueguin.

eur Plad.
eur Plad arc'hant.



un Plat d'étain.
 — de faïence.
 un Chaudron.
 un Poëlon.
 une Marmite.
 un Bassin.
 une Broche.
 les Chenets.
 un Gril.
 un Trépied.
 une Crémaillère.
 une Poêle à frire.
 un Réchaud.
 une Casserolle.
 un Dressoir.
 une Cuve.
 une Armoire.

Hardes d'un Homme.

une Perruque.
 un Chapeau.
 un Bonnet.
 une Chemise.
 une Casaque.
 un Manteau.
 une Culotte.
 des Bas de soie.
 des Pantouffles.
 des Souliers.
 des Sabots.
 un Habit.
 des Manchettes.
 un Mouchoir.
 Robe de Chambre.
 une Camisole.

eur Plad sten.
 — feillanç.
 eur Choudouron.
 eur Paelonnic.
 eur Pod houarn.
 eur Vassin.
 eur Ber.
 al Landeriou.
 eur Grill.
 eun Trebez.
 eun Drezen bot.
 eur Billic da frita
 eur Brazouer.
 eur Gasserolen.
 eun Dressouer.
 eur Veol.
 eun Armel ou Arbel.

Dillad eur Goaz.

eur Berruquen.
 eun Toq.
 eur Bonet.
 eur Rochet.
 eur Gazaquen.
 eur Yantel.
 eur Braguez.
 Bazou sei ou Lerrou
 sei.
 Pantoufflou.
 Boutou ler.
 Boutou coad.
 eun Habid.
 Manchetezou.
 eur Mouchouer.
 Sae gambr.
 eun Hivizen.

une Epée.
 une Cravate.
 du Ruban.
 des Boutons.
 des Gants.
 des Bottes.
 des Eperons.

Hardes d'une Femme.

une Chemise.
 une Coiffe.
 une Coiffe de toile.
 du Taffetas.
 un Mouchoir de cou.
 un Mouchoir de poche.

des Brassières.
 une Robe de chambre.
 une Robe de soie.

— d'étoffe.

une Jupe de dessous.
 une Echarpe.
 un Manchon.
 un Tablier.
 un Busc.

Des Parties du Corps.

le Corps.
 l'Ame.
 un Membre.
 la Peau.
 la Chair.
 un Os.
 le Gras.

eur C'hleze.
 eur Gravaten.
 Ruban.
 Boutonnou.
 Manegou.
 Heuzou.
 Quentrou.

Dillad eur C'hreg.

eun Hinviz.
 eur C'hoef.
 eur C'hoef lien.
 Taftas.
 eur Mouchouer gouzoug.
 eur Mouchouer godel ou
 chacad.

Roquedennou-maouez.
 eur Zae gambr.
 eur Zae sei.

— mezer.

eur Zae a zindan.
 eur Squerb.
 eur Manchon ou Dornel.
 eun Davancher.
 eur Busq.

*Euz al lodennou euz ar
c'horf.*

ar C'horf.
 an Ene.
 eur Membr.
 ar C'hroc'hen.
 ar C'hig.
 eun Ascorn.
 al Lard.

du Maigre.
 les Os.
 la Moële.
 une Veine.
 la Tête.
 les Cheveux.
 le Poil.
 la Tempe.
 une Oreille.
 le Sourcil.
 un Œil.
 les Yeux.
 le Coin de l'œil.
 la Prunelle de l'œil.
 le Nez.
 les Narines.
 la Joue.
 la Face.
 le Front.
 la Lèvre.
 la Bouche.
 l'Haleine.
 les Gencives.
 les Gencives (qui n'ont
 pas de dents).
 une Dent.
 le Cou.
 le Menton.
 la Gorge.
 le Cerveau.
 le Dos.
 le Ventre.
 le Côté.
 le Cœur.

an Treut.
 an Esquern.
 ar Meel.
 eur Goazin.
 ar Penn.
 ar Bleo.
 ar Vleven.
 an Ividiq.
 eur Scouarn.
 ar Malvennou.
 eul Lagad.
 an Daoulagad.
 Corn al lagad.
 Mab al lagad.
 ar Fri.
 Difroun.
 ar Voc'h ou Jodt.
 ar Vizach.
 an Tâl.
 ar Muzel.
 ar Guenou.
 an Halan.
 ar C'harvennou ou c'har-
 vanou.
 ar Vunçsunou.
 eun Dant.
 ar C'houlq ou ar Gou-
 zoug.
 ar Groinch.
 ar Gouzoug.
 an Empenn.
 ar C'hein.
 ar C'hof.
 ar C'hostez.
 ar Galon.

le Foie.
 le Rognon.
 le Fiel.
 la Rate.
 le Poumon.
 l'Estomac.
 les Boyaux.
 l'Epaule droite.
 l'Epaule gauche.
 le Bras.
 la Main.
 l'Aisselle.
 le Coude.
 un Doigt.
 un Ongle.
 la Paume de la main.
 les Reins.

la Cuisse.
 le Genou.
 la Jambe.
 le Talon.
 le Pied.
 l'Orteil.
 le Nombril.

Etat de l'Homme.

un Homme.
 une Femme.
 un Garçon.
 une Fille.
 un Enfant.
 Savant.
 Ignorant.
 Sage.

an Heü.
 al Lounez.
 ar Vestl ou ar Guestl.
 ar Felc'h.
 ar Squevent.
 an Estomac ou poull ar
 galoun.
 ar Bouzellou ou Bouellou.
 ar Scoaz deou.
 ar Scoaz gleiz.
 ar Vreac'h.
 an Dourn ou Dorn.
 ar Gazel.
 an Hilin.
 eur Biz.
 eun Ivin.
 Pal an dourn.
 an Diou Groazel ou an
 Dargreiz.
 ar Vorzet.
 ar Glin.
 ar C'harr.
 ar Seul an Troad.
 an Troad.
 eur Besantroad.
 ar Beguel.

Stad an Den.

eur Goaz.
 eur C'hreg.
 eur Paotr.
 eur Verc'h.
 eur Buguel.
 Gouizieg ou Habil.
 Dientent.
 Pur.

Insensé.	Disquantet.
Infirmé.	Clânvuz.
Boiteux.	Cam.
Bossu.	Bosseg ou Tord.
Louche.	Luch.
Borgne.	Born.
Aveugle.	Dall.
Muet.	Mud.
Sain.	Iac'h.
Malade.	Clân.
Fort.	Crén ou cre.
Faible.	Dinerzuz.
Grand.	Braz.
Petit.	Bihan.
Gros.	Teo.
Court.	Berr.
Joyeux.	Joauz.
Triste.	Trist.
Hardi.	Hardis.
Peureux.	Aounic.
Soigneux.	Soignuz.
Paresseux.	Dieguz.
Fainéant.	Didalvez.
Riche.	Pinvidic.
Pauvre.	Paour.
Jeune.	Iaouanq.
Agé.	Oajet ou Coz.
Beau.	Brao ou Caer.
Laid.	Difeçon ou vil.
Libéral.	Larg.
Chiche.	Piz.
Paisible.	Tranquil.
Colère.	Coleruz.
Patient.	Paciant.
Impatient.	Jaluz.
Vertueux.	Vertuzuz.

Vicieux.	Viciuz ou fautuz.
mon Père.	va Zad.
ma Mère.	va Mam.
mon Oncle.	va Eontr.
ma Tante.	va Moereb.
Beau-Père.	Tad-Caer.
Belle-Mère.	Mam-Gaer.
Parâtre.	Lez-Tad.
Marâtre.	Lez-Vam.
Beau-Frère.	Breur-Caer.
Belle-Sœur.	C'hoar-Gaer.
Neveu.	Niz.
Nièce.	Nizez.
Cousin.	Quenderv.
Cousine.	Quiniderv.
Frère.	Breur.
Sœur.	C'hoar.
Demi-Frère.	Hanter-Vreur.
Demi-Sœur.	Hanter-C'hoar.
Grand-Père.	Tad-Coz.
Grand-Mère.	Mam-Goz.
Filleul.	Fillor.
Filleule.	Fillores.
mon Fils.	va Mab.
ma Fille.	va Merc'h.
Gendre.	Mab-Caer.
Bru.	Merc'h-Caer.
Serviteur.	Servicher.
Servante.	Servicherez.
Maitre.	Mestr.
Maitresse.	Mestrez.
Cousin-Germain.	Quenderv-Gompez.
Cousine-Germaine.	Quiniderv-Gompez.
Tuteur.	Goard.
Tutrice.	Goarderez.
Miner (qui est en tutelle)	Minor (a zo dindan goard)

Mineure.
 Orphelin.
 Orpheline.
 Epoux.
 Epouse.
 Veuf.
 Veuve.
 Gouverneur.
 Compagnon.
 Compagne.

 Compère.
 Commère.
 Ami.
 Amie.
 Voisin.
 Voisine.
 Hôte.
 Hôtesse.
 Monsieur.
 Madame.
 Mademoiselle.
 Apprenti.
 Nourricier.
 Père Nourricier.
 Nourrice.
 Mère Nourrice.

Les Nombres.

Un.
 Deux.
 Trois.
 Quatre.
 Cinq.
 Six.
 Sept.

Minorez.
 Emzivad.
 Emzivadez.
 Fried.
 Fried.
 Intaon ou Intanv.
 Intanvez.
 Gouarnér.
 Compagnon ou Camarad.
 Compagnonez ou Camaradez.
 Comper.
 Comer.
 Mignoun.
 Mignounez.
 Amezeg.
 Amezeguez.
 Hostiz.
 Hostizez.
 Autrou.
 Itron ou Itroun.
 Vadamezel.
 Paotr Micherour.
 Maguer.
 Tad Maguer.
 Magueréz.
 Mam Magueréz.

An Nombrou.

Unan.
 Daou.
 Tri.
 Pevar.
 Pemp.
 C'huec'h.
 Seiz.

Huit.
 Neuf.
 Dix.
 Onze.
 Douze.
 Treize.
 Quatorze.
 Quinze.
 Seize.
 Dix-sept.
 Dix-huit.
 Dix-neuf.
 Vingt.
 Vingt-un.
 Vingt-deux.
 Vingt-trois.
 Vingt-quatre.
 Vingt-cinq.
 Vingt-six.
 Vingt-sept.
 Vingt-huit.
 Vingt-neuf.
 Trente.
 Quarante.
 Cinquante.
 Soixante.
 Soixante-dix.
 Quatre-vingts.
 Quatre-vingt-dix.
 Cent.
 Cent dix.
 Cent vingt.
 Cent quarante.
 Cent soixante.
 Cent quatre-vingts.
 Deux cents.

Eiz.
 Nao.
 Dec.
 Unnec.
 Daouzec.
 Trizec.
 Pevarzec.
 Pemzec.
 C'huezec.
 Seitec.
 Tri-c'huec'h.
 Naontec.
 Uguent.
 Unan var-nuguent.
 Daou var-nuguent.
 Tri var-nuguent.
 Pevar var-nuguent.
 Pemp var-nuguent.
 C'huec'h var-nuguent.
 Seiz var-nuguent.
 Eiz var-nugent.
 Nao var-nuguent.
 Tregont.
 Daou-uguent.
 Hanter-cant.
 Tri-uguent.
 Dec ha tri-uguent.
 Pevar-uguent.
 Dec ha pevar-uguent.
 Cant.
 Dec ha cant.
 C'huec'h-uguent.
 Seiz-uguent.
 Eiz-uguent.
 Cant ha pevar-uguent.
 Daou c'hant.

Mille.
Million.
le Premier.
le Second.
le Troisième.
le Quatrième.
le Cinquième.
Sixième.
Septième.
Huitième.
Neuvième.
Dixième.
Onzième.
Douzième.
Treizième.
Quatorzième.
Quinzième.
Seizième.
Dix-septième.
Dix-huitième.
Dix-neuvième.
Vingtième.
Vingt-cinquième.
Trentième.
Quarantième.
Jours de la Semaine.

Lundi.
Mardi.
Mercredi.
Jeudi.
Vendredi.
Samedi.
Dimanche.

Mois de l'Année.
Janvier.

Mil.
Million.
ar C'henta.
an Eil.
an Drede.
ar Bevare.
ar Pempet.
C'huec'hvet.
Seizvet.
Eizvet.
Navet.
Decvet.
Unnecvet.
Daouzecvet.
Trizecvet.
Pevarzecvet.
Pemzecvet.
C'huezecvet.
Seitecvet.
Tric'huec'hvet.
Naontecvet.
Uguentvet.
Pempet-var-nuguent.
Tregontvet.
Daou-ugentvet.

Deveziau ar Zizun.

Dilun.
Demenz.
Demerc'her.
Diriaou.
Derguener.
Dessadorn.
Dissul.

Miziu ar Bloaz.
Guenver.

Février.
Mars.
Avril.
Mai.
Juin.
Juillet.
Août.
Septembre.
Octobre.
Novembre.
Décembre.
un Siècle.
nn An.
un Demi-an.
une Année.
une Demi-année.
un Mois.
Quinze jours.
une Semaine.
un Jour.
une Heure.
une Demi-heure.
un Quart-d'heure.
un Moment.
l'Europe.
l'Asie.
l'Afrique.
l'Amérique.
un Royaume.
la France.
l'Espagne.
l'Italie.
l'Angleterre.
la Hollande.
le Portugal.
l'Irlande.

C'hoevrer ou C'huevr.
Meurz.
Ebrl ou Ebreul.
Mac.
Even.
Gouere.
Eost.
Guengolo.
Here.
Du.
Querzu.
eur C'hanvet.
eur Bloaz.
eun Hanter-bloaz.
eur Bloavez.
eun Hanter-bloavez.
eur Miz.
Pemzec deiz.
eur Zizun.
eun Deiz.
eun Heur.
eun Hanter-heur.
enr C'hard-heur.
eur Moument.
an Europ.
an Asi.
An Afriq.
an Ameriq.
eur Rouantelez.
ar Franç.
ar Spagn.
an Itali.
Brô-Zaoz.
an Holland.
ar Portugal.
an Irland.

la Flandre.
l'Allemagne.

MOTS USUELS.

Aujourd'hui.
Demain.
Après-demain.
Ce matin.
Ce soir.
Avant dîner.
Après dîner.
Tout à l'heure.
Cette semaine.
la Semaine passée.
la Semaine prochaine.
Prenez garde.
Dépêchez-vous.
Taisez-vous.
Montez.
Descendez.
Buvez.
Mangez.
Regardez.
Laissez cela.
Voici.
Voilà.
Le Voici.
Les voilà.
Un peu.
Trop peu.
C'est assez.
En bas.
En haut.
Entrez.
Venez ici.

ar Flandrez.
An Allamagn.

GUERIOU AR MUIA CUSTUM.

Hirio.
Vare'hoaz.
Goude vare'hoaz.
ar Mintin-màn.
Tro-noz.
Abarz lein.
Goude lein.
Bremâ-souden.
ar Zizun-màn.
ar Zizun dremenet.
ar Zizun guenta.
Laquit evez ou Diouallit.
Hastit afo.
Tivit ou Tevet.
Pignit.
Disquennit.
Evit.
Debrit.
Sellit.
List an dra ze.
Chetu amàn.
Chetu eno.
Chetu-hen amàn.
Chetu-int amàn.
Eun nebeut.
Re nebeut.
Aoualc'h eo.
Ouz traon.
Ouz creac'h.
Antreit.
Deut amàn.

Qui est là?
Ami.
C'est moi.
A votre service.
A votre santé.
Je vous remercie.
La nuit.
Tout le jour.
Bientôt.
Dépêchons-nous.
Où est-il?
Où est-elle?
Où sont-ils?
Où sont-elles?
Quelquefois.
Jamais.
Peut-être.
Pourquoi.
Une fois.
L'après-dîner.
Il n'y a guère.
Derrière.
Rarement.
Beaucoup.
Moins.
Il fait beau temps.
Le temps n'est pas beau.
J'ai faim.
J'ai soif.
Il est nuit.
Il est tard.
Il est déjà nuit.
Tout le soir.
Le soleil se couche.
Le soleil se lève.
Le soleil est levé.

Piou zo azé?
Mignoun.
Me eo.
En ho servich.
D'ho iec'h et.
Ho trugarecât a ràn.
An noz.
Hed an deiz.
Souden.
Hastomp-ni.
Peleac'h emâ?
Peleac'h emâ-hi?
Peleac'h emaint?
Peleac'h emaint-hi?
Avechou.
Biscoaz ou Biquen.
Marteze.
Perac.
Eur veach.
Goude lein.
N'euz quet nemeur.
Adrén.
Dibaot a veach.
Calz.
Nebeutoc'h.
Ober a ra amzer brao.
N'eo quet brao an amzer.
Naoun am euz.
Sec'h et am euz.
Noz eo.
Divezat eo.
Noz eo dija.
Hed an noz.
E za an heol da guzet.
Sevel a ra an heol.
Savet eo an heol.

Est-il couché ?
 De bon matin.
 Chez.
 De chez.
 Avec.
 Sans.
 Contre.
 Au près.
 Près.
 Ici-contre.
 Ici-près.
 Après.
 Environ.
 Envers.
 Sur.
 Sous.
 Proche.
 A cause.
 Pour.
 Vis-à-vis de.
 Bien loin.
 Bien près.
 Chaque jour.
 Ouvrez la porte.
 Fermez la porte.
 Ouvrez-moi la porte.
 J'ai appétit.
 Je n'ai point faim.
 Avez-vous fait ?
 Attendez.
 Demeurez un peu.
 Que faites-vous ?
 Que dites-vous ?
 Montrez-moi cela.
 Prêtez-moi de l'argent.
 Donnez-m'en.

Ha cuzet eo ?
 Mintin mad.
 E ti.
 Euz a di.
 Gant.
 Hep.
 A dost ou charz.
 E quichen
 Tost.
 Amâ ouz.
 Amâ tost.
 Goude.
 Vardro.
 E quever.
 Var.
 Dindan.
 Tost.
 Abalamour.
 Evit.
 Dirag da.
 Pell braz.
 Tostic.
 Bemdez.
 Digorit an nor.
 Serrit an nor.
 Digorit an nor din.
 C'hoant dibri am euz.
 N'am euz quet naoun.
 Ha great hoc'h euz-hu ?
 Gortozit.
 Choumit eun nebeut.
 Petra a rit-hu ?
 Petra lavarit-hu ?
 Disquezit din an dra-ze.
 Prestit ar'e hant din.
 Roit din.

Je n'en ai pas.
 En avez-vous ?
 En a-t-il ?
 En a-t-elle ?
 Cela est bon.
 Cela est beau.
 Excusez-moi.
 Il est vrai.
 Il n'est pas vrai.
 Il est impossible.
 la Messe de minuit.
 le Jour de Noël.
 les Fêtes.
 les Innocents.
 les Rois.
 la Chandeleur.
 le Mardi-gras.
 Mercredi des Cendres.
 le Carême.
 la Mi-Carême.
 la Notre-Dame de Mars.
 Dimanche des Rameaux.
 la Semaine sainte.
 le Jeudi saint.
 le Vendredi saint.
 Pâques.
 les Fêtes de Pâques.
 la Quasimodo.
 la saint Marc.
 les Quatre-Temps.
 l'Ascension.
 la Pentecôte.
 la Trinité.
 le Saint-Sacrement.
 la saint Barnabé.

N'em euz quet.
 Beza hoc'h euz-hu ?
 Beza en deuz-hen ?
 Beza e deuz-hi ?
 An dra-ze zo mad.
 An dra-ze zo brao ou caer
 Va'iscuzit.
 Guir eo.
 N'en d'eo quet guir.
 Impossubl eo.
 Offeren an hanter-noz.
 Deiz Nedelec.
 ar Goueliou.
 Gouel an Innoçantet.
 Gouel ar Rouanez.
 ar Chandelour.
 Meurz-Largez.
 Merc'her al Ludu.
 ar Choraiz.
 Hanter ar C'horaiz.
 Gouel an Itroun-Varia e
 miz meurz.
 Sul ar Bleuniou.
 Sizun ar Bassion.
 ar Iaou gamblid.
 Guener ar Groaz.
 Pasq.
 Goueliou Pasq.
 ar C'hasimodo.
 Gouel sant Marc.
 an Daouzec-Deiziu.
 ar Iaou Basq.
 ar Pantecost.
 Sul an Dreindet.
 Gouel ar Sacramant.
 Gouel sant Barnabaz.

la saint Jean.
la saint Pierre.
la Magdeleine.
la sainte Anne.
la saint Laurent.
la sainte Dame d'août.

la saint Mathien.
la saint Michel.
la saint Luc.
la Toussaint.
le Jour des Morts.
la saint Martin.
la sainte Catherine.
l'Avent.
la Nuit de Noël.

PHRASES USUELLES

Entre une Gouvernante et
une Demoiselle.

Je suis endormie.
Laissez-moi dormir.
Dormez-vous?
Êtes-vous encore couchée?

Éveillez-vous.
Vous dormez trop.
Vous êtes bien endormie.
Levez-vous promptement.
Que ne vous dépêchez-vous?

Votre sœur est-elle levée?
Prenez garde, vous vous
enrhumez.
Mouchez-vous.
Habillez-moi.

Gouel sant Ian.
Gouel sant Per.
Gouel ar Vadalen.
Gouel santez Anna.
Gouel sant Laurans.
Gouel an Itron - Varia
hanter-eost.
Gouel sant Vaze.
Gouel sant Miqueal.
Gouel Sant Luc.
Gouel an Oll-Zent.
Gouel an Anaoun.
Gouel Sant Martin.
Gouel santez Cathel.
an Azvent.
Noz Nedelec.

PREPOS FAMILIER.

Être eür Gouarnerez hag
eun Demezel.

Consquet oun.
Va lezit da gousquet.
Consquet hoc'h-hu?
En ho quele emaoe'h-hu
c'hoaz?
Dihunit.
Re e consquit.
Terrubl hoc'h consquet.
Savit buan.
Petra na hastit-hu?

Ha savet eo ho c'hoar?
Diuallit, en em siferni a
reoc'h.
Sec'hit ho fri.
Va guisquit.

Coiffez-moi.
Prenez cette chemise blan-
che.

Lavez-vous les mains,
Peignez-moi.
Lacez-moi.
Aidez-moi.
Avez-vous fait?
Dites vos prières.
Recommencez.
Où est votre livre de priè-
res?

Lisez un chapitre.
Lisez doucement.
Expliquez ce mot-là.
Vous ne lisez pas bien.
Vous lisez trop vite.
Vous n'apprenez rien.
Vous n'observez rien.
Vous n'étudiez pas.
Vous êtes paresseuse.
Vous ne savez pas votre
leçon.

Voilà votre leçon.
Pourquoi me parlez-vous
breton?
Parlez toujours français.
Voulez-vous déjeuner?
Que voulez-vous pour dé-
jeuner?

Prenez votre ouvrage.
Dites ce que vous voulez.
Montrez-moi votre ou-
vrage.

Cela n'est pas bien.
Vous faites des grimaces.
Il est temps de dîner.
Laissez votre ouvrage.
Mettez-vous à table.
Asseyez-vous.
Où est votre couteau?

Coeffit ac'hanoun.
Quemerit an hinviz fresq-
ma.

Goualc'hit ho taouarn.
Cribit va fenn din.
Lassit ac'hanoun.
Sicourit ac'hanoun.
Great hoc'h euz-hu?
Lavarit ho pedennou.
Counancit adarre.
Peleac'h emâ ho leor pe-
dennou?

Lennit eur chabist.
Lennit goustadic.
Expliquit ar guer-ze.
Na lennit quet mad.
Re vuan e lennit.
Na zisquit netra.
Na virit netra.
Na studiit quet.
Dieguz hoc'h.
Na ouzoc'h quet ho quen-
tel.

Chetu aze ho-quentel.
Perac e comzit-hu bre-
zoñnec din?
Comzit gallec ato.
Fellout a ra deoc'h dijuni?
Petra ho pezo-hu d'ho ti-
junit?

Quemerit ho labour.
Lavarit petra a fell deoc'h
Discuezit din ho labour.

N'emâ quet erfad an dra-ze
Neuziou fall a rit.
Poent eo leina.
Quitait ho labour.
En em laquit oc'h taol.
Azezit.
Peleac'h emâ ho countel?

Dites le *Benedicite*.
 Mangez de la soupe.
 Mangez-en.
 Voulez-vous du mouton?
 Voulez-vous du gras ou du
 maigre?
 Aimez-vous le gras?
 Voulez-vous de cela?
 Aimez-vous la sauce?
 Dites ce que vous aimez.
 Mangez.
 Vous ne mangez pas.
 Voulez-vous un os?
 Tenez, voilà une aile de
 poulet.
 Mangez du pain avec votre
 viande.
 Avez-vous bu?
 Demandez à boire.
 Cette viande est-elle bon-
 ne?
 En voulez-vous encore?
 Avez-vous assez mangé?
 Avez-vous bien diné?
 Aimez-vous le fromage?
 Dites les grâces.
 Allez jouer.
 Il faut refaire tout cela.
 Avez-vous une bonne ai-
 guille?
 Avez-vous du fil?
 Allez danser.
 Avez-vous dansé?
 Exercez-vous.
 Dansez une gavotte.
 Vous ne dansez pas bien.
 Tenez-vous droite.
 Haussez la tête.
 Faites la révérence.

Lavarit ar *Benedicite*.
 Debrit souben.
 Debrit anezi.
 Quiq maout ho pezo-hu?
 Hini druz, pe hini treud
 ho pezo-hu?
 Caret a rit hu an hini druz
 Euz a hema o pezo-hu?
 Saus a garit hu?
 Lavarit petra a garit.
 Debrit.
 Na zebrit quet.
 Eun ascorn ho pezo-hu?
 Dalit, chetu aze eun as-
 quel ponsin.
 Debrit bara gant ho quiq.
 Evet hoc'h euz-hu?
 Goulennit da eva.
 Ar c'hiq-ze ha mad eo?
 C'hoaz ho pezo-hu?
 Aoualc'h hoc'h euz-hu de-
 bret?
 Leinet mad hoc'h euz-hu
 Caret a rit-hu ar fourmach
 Lavarit ar graçon.
 It da c'hoari.
 Rei eo ober adarre an dra-
 ze-holl.
 Eun nadoz vad hoc'h euz-
 hu?
 Neud hoc'h euz-hu?
 It da zansal.
 Danset hoc'h euz-hu?
 En em exercit.
 Dansit eur gavotten.
 Ne zansit quet mad.
 En em dalc'hit soun.
 Savit ho penn.
 Grit eur stouig.

Regardez-moi.
 Votre maître est-il parti?
 Avez-vous déjà fait?
 Allez chanter.
 Portez votre livre avec
 vous.
 Revenez travailler quand
 vous aurez fait.
 Avez-vous chanté?
 Avez-vous une leçon nou-
 velle?
 Vous ne chantez pas
 bien.
 Chantez un air.
 Répétez votre leçon.
 Vous ne la savez pas.
 Vous ne savez rien.
 Retournez à votre ou-
 vrage.
 Allez apprendre le Fran-
 çais.
 Où avez-vous mis votre
 grammaire?
 Cherchez votre livre.
 Quelle leçon avez-vous?
 Quel dialogue avez-vous
 lu?
 Lisez devant moi.
 Vous ne prononcez pas
 bien.
 Savez-vous votre leçon
 par cœur?
 Vous n'avez point de mé-
 moire.
 Vous ne prenez pas de
 peine.
 Allez vous promener dans
 le jardin.
 Ne vous échauffez pos.
 Revenez bientôt.

Sellit ouzin.
 Ha partiet eo ho mestr?
 Great oc'h euz-hu dija?
 It da gana.
 Cassit ho leor ganeoc'h.
 Deuit da labourat pa ho
 pezo great.
 Canet hoc'h euz-hu?
 Eur guentel nevez hoc'h
 euz-hu?
 C'houi ne ganit quet mad.
 Canit eun ton.
 Lavarit ho quentel adarre
 Nouzoc'h quet anezi.
 Nouzoc'h netra.
 It adarre d'ho labour.
 It da zisqui ar Gallec.
 Peleac'h hoc'h euz-hu le-
 queat ho grammel?
 Clasquit ho leor.
 Peseurt quentel hoc'h euz-
 hu?
 Peseurt dialog hoc'h euz
 hu lennet.
 Lennit dirazoun.
 Na brononcit quet mad.
 Gouzout a rit-hu ho quen-
 tel dindan benvor?
 N'hoc'h euz quet a ve-
 mor.
 Na laquit quet ho poan.
 It da bourmen er jardin.
 N'en em domait quet.
 Distroit souden.

Que voulez-vous pour votre souper.
Venez souper.
Mangez du lait.
Ne mangez point tant de fruits.
Vous serez malade.
Le fruit ne vaut rien.
Il est temps de vous coucher.
Allez vous coucher.
Déshabillez-vous.
Priez Dieu.
Levez-vous demain de bon matin.
Avez-vous entendu ce qu'il a dit?
Entendez-vous ce qu'il dit?
M'entendez-vous?
Je vous entends.
Je ne vous entends pas.
Comprenez-vous le Français?
Je ne le comprends pas.
Je le comprends bien.
Monsieur le comprend-il?
Il ne le comprend pas.
M'avez-vous compris?
Je ne vous ai pas compris.
Je vous ai bien compris.
L'avez-vous compris?
Les avez-vous compris?
L'avez-vous comprise?
Je ne sais ce que vous dites.
Que dites-vous?
Qu'avez-vous dit?
Je l'ai oui dire.

Petra a fell deoc'h d'ho coan
Deuit da goania.
Debrit leaz.
Na zebrit quet quement a frouez.
Clàn a viot.
Ar frouez na dall netra.
Poent co deoc'h mont da gousquet.
It da gousquet.
En em divisquit.
Pedit Done.
Savit varc'hoaz mintiq mad.
Clevet hoc'h euz-hu ar pez en deuz lavaret?
Clevet a rit-hu ar pez a lavar?
Va c'hlevet a rit-hu?
Me ho clez.
N'ho clezàn quet.
Entend a rit-hu ar Gallec?
N'en ententan quet.
E entend a ràn erfat.
E entend a ra an autrou?
N'en entent quet.
Va entendet hoc'h euz-hu?
N'am euz quet hoc'h entendet.
Me am euz hoc'h entendet erfat.
E entendet hoc'h euz-hu?
Ho entendet hoc'h euz-hu?
E entendet hoc'h euz-hi?
Ne ouzoun quet petra a lavarit.
Petra a lavarit-hu?
Petra hoc'h euz-hu lavaret
Clevet am euz e lavaret.

Je ne l'ai jamais oui dire.
On me l'a dit.
On le dit.
Tout le monde le dit.
Monsieur me l'a dit.
Vous l'a-t-il dit?
Madame ne me l'a pas dit.
Vous l'a-t-elle dit?
Quand l'avez-vous oui dire?
Je l'ai oui dire aujourd'hui.
Qui vous l'a dit?
Je ne le crois pas.
Que dit-il?
Que dit-elle?
Que vous a-t-elle dit?
Il ne m'a rien dit.
Que vous a-t-elle dit?
Elle ne m'a rien dit.
Il ne m'a pas dit de nouvelles.
Monsieur m'a dit des nouvelles.
Ne lui dites pas cela.
Je lui dirai.
Je ne lui dirai pas.
Je ne leur dirai pas.
Ne leur dites pas.
Avez-vous dit cela?
Non, je ne l'ai pas dit.
Biscoaz n'em euz clevet e lavaret.
Lavaret eo bet din.
Hel lavaret a rer.
An holl hel lavar.
An autrou en deuz e lavaret din.
Lavaret e deuz-hen deoc'h?
An itroun ne deuz quet e lavarent din.
Lavaret e deuz-hi deoc'h?
P'eur hoc'h euz-hu clevet e lavaret?
Hirio em euz clevet e lavaret.
Piou en deuz e lavaret d'eo'h?
N'her c'hredàn quet.
Petra lavar-hen?
Petra lavar-hi?
Petra en deuz-hen lavaret d'eo'h?
N'en deuz lavaret netra din.
Petra e deuz hi lavaret d'eo'h?
Hi n'e deuz lavaret netra din.
N'en deuz lavaret quelou ebet din.
An autrou en deuz lavaret quelou din.
Na lavarit quet dezàn an dra-ze.
Me lavaro dezàn.
Ne lavarin quet dezàn.
Ne lavarin quet dezo.
Ne lavarit quet dezo.
Lavaret hoc'h euz-hu an dra-ze?
Nan, n'am euz quet-hen lavaret.

Monsieur me l'a dit.

Le connaissez-vous?

La connaissez-vous?

Les connaissez-vous?

Je ne les connais pas.

Nous nous connaissons.

Nous ne nous connaissons pas.

Je crois que je le connais.

Je crois que je l'ai vu.

Je l'ai connu.

Je l'ai connue.

Nous nous sommes connus.

Il me connaissait bien,
Je ne l'ai jamais connu.

Me connaissez-vous?

Ne me connaissez-vous pas?

J'ai oublié votre nom.

M'avez-vous oublié?

Vous connaît-elle?

Monsieur vous connaît-il?

Monsieur ne me connaît pas.

Monsieur me connaît bien.

Il ne me connaît pas.

Il ne me connaît plus.

Il m'a oublié.

Elle ne me connaît plus.

Vous voyez-vous?

Je le vois souvent.

Je la vois souvent.

An autrou en deuz en lavaret din.

Anaout a rit-hu anezàn?

Anaout a rit-hu anezi?

Ho anaout a rit-hu?

Ne anavezàn quet anezo.

En em anaout a reomp.

N'en em anavezomp quet.

Me gred ec'h anavezàn anezàn.

Me gred am euz en guelel.

Anavezet am euz anezàn.

Anavezet am euz anezi.

En em anavezet oump.

Va anaout a rea erfat.

Biscoaz n'am euz anavezet.

Va anaout a rit-hu?

Ne anavezit-hu quet ac'hanoun?

Ancounac'heat am euz hoc'h hano.

Va ancounac'heat hoc'h euz-hu?

Hoc'h anaout a ra-hi?

Hoc'h anaout a ra an autrou?

An autrou n'em anavezet quet.

An autrou em anavez erfat.

N'em anavezet quet.

Dianavezet oun gantàn.

Va ancounac'heat en devez.

Dianavezet oun ganti.

En em velet a rit-hu?

Alies her guelàn.

Alies e velàn anezi.

Nous nous voyons souvent

Nous ne vous voyons plus.

Je les vois souvent.

Il y a longtemps que je ne l'ai vu.

Il y a longtemps que je ne l'ai vue.

Il y a longtemps que je ne les ai vus.

On ne vous voit plus.

C'est miracle de vous voir.

Nous nous sommes vus autrefois.

Monsieur m'a vu.

Il ne m'a jamais vu.

Je ne l'ai vu qu'une fois en ma vie.

Je l'ai vu par hasard.

Je ne le vois plus.

Allez-y voir.

Quand verrez-vous monsieur?

J'ai l'honneur d'être connu de lui.

Je le verrai après-midi.

Je vous prie de lui faire mes compliments.

Voyez quelle heure il est.

Savez-vous quelle heure il est?

Dites-moi quelle heure il est.

Ne savez-vous pas quelle heure il est?

Je ne sais pas quelle heure il est.

Une heure vient de sonner.

Alies en em velomp.

N'en em velomp mui.

Alies ho guelàn.

Pell braz zo n'am euz quet guelel anezàn.

Pell amzer zo n'am euz quet guelel anezi.

Pell amzer zo n'am euz quet guelel anezo.

N'ho queler mui.

Mirac' eo ho queler.

En em velet oump bet guech all.

An autrou en deuz guelel ac'hanoun.

Morse n'en deuz va guelel.

N'am euz hen guelel nemet eur vech em buez.

Me am euz hen guelel dre chans.

N'her guelàn mui.

It da velet.

P'eur e velot-hu an autrou?

Me am euz an enor da veza anavezet gantàn.

M'her guelo goude creiz-deiz.

Me ho ped d'ober va gourc'hemennou dezàn.

Guelit ped heur eo.

Gouzout a rit-hu ped heur eo?

Lavarit din ped heur eo.

Ne ouzoc'h-hu quet ped heur eo?

Ne ouzou quet ped heur eo.

Emà eun heur o paquezh sonn.

Il est une heure et quart.
 Il est une heure et demie.
 Il est une heure et trois quarts.
 Il est bientôt deux heures.
 Une heure n'est pas encore sonnée.
 Deux heures ne sont pas encore sonnées.
 Je n'ai pas entendu l'horloge.
 Il est deux heures au soleil.
 Il est entre trois et quatre heures.
 Quatre heures viennent de sonner.
 Cinq heures sont sonnées.
 Environ les six heures.
 Cette horloge avance.
 Cette horloge retarde.
 Il n'est qu'une heure à ma montre.
 Les horloges ne s'accordent pas.
 Voyez au soleil.
 L'heure est passée.
 Son heure était venue.
 D'ici à huit jours.
 D'ici à quinze jours.
 Parlez.
 Vous parlez trop bas.
 Vers le soir.
 Venez par ici.
 Allez par là.
 Passez par ici.
 Passez par là.
 A main droite.
 A main gauche.

Eun heur ha quart eo.
 Eun heur hanter eo.
 Eun heur ha tri c'hart eo.
 Div heur eo souden.
 Ne d'eo quet sonnet eun heur c'hoaz.
 Ne d'eo quet sonnet div heur c'hoaz.
 N'am euz quet clevet an horolach.
 Div heur eo hervez an heol.
 Etre teir ha pedeir heur eo.
 Emâ pedeir heur o paouez sonn.
 Sonnet eo pemp heur.
 Vardro c'huec'h heur.
 An horolach-mâ zo araog.
 An horolach-mâ zo varlerc'h.
 Ne d'eo nemet eun heur d'am montr.
 An horolachou n'en em accordont quet.
 Quelit diouc'h an heol.
 Trement eo an heur.
 Deuet oe he heur.
 Ac'han da eiz deiz.
 Ac'han da bemzec deiz.
 Parlantit.
 Ne barlantit qu'er cre aoualc'h.
 Vardro an noz.
 Deuit dre amâ.
 It dre aze.
 Trement dre amâ.
 Trement dre aze.
 En dourn deou.
 En dourn cleiz.

Ar soleil.
 A la lune.
 Détournez à main droite.
 A la sixième maison à main gauche.
 Êtes-vous marié?
 Combien de fois avez-vous été marié?
 Combien de femmes avez-vous eues?
 Avez-vous encore vos père et mère.
 Monsieur, votre père est-il vivant?
 Son père et sa mère sont morts.
 Madame votre mère est-elle vivante?
 Ma mère est morte.
 Mon père est mort.
 Il y a quatre ans que mon père est mort.
 Ma mère est remariée.
 Mon père est remarié.
 Monsieur est-il marié?
 Madame est-elle mariée?
 Combien d'enfants avez-vous?
 J'en ai quatre.
 Fils ou filles?
 J'ai un fils et trois filles.
 Combien de frères avez-vous?
 Je n'en ai aucun.
 Combien de sœurs avez-vous?
 Quel âge a Monsieur?
 Quel âge a Madame?
 Combien d'enfants a-t-il?

Oc'h an heol.
 Oc'h al loar.
 Distroit en dourn deou.
 Er c'huec'hvet ti en dourn cleiz.
 Demezet ez hoc'h-hu?
 Pet gueachez hoc'h-hu bet demezet?
 Ped greg hoc'h ez euz-hu bet?
 Ho tad hag ho mam hoc'h euz-hu c'hoaz?
 Autrou, ha beo eo ho tad?
 Maro eo he dad hag he vam.
 Itroun, ha beo eo ho mam?
 Maro eo va mam.
 Maro eo va zad.
 Peyar bloaz a zo abaoue ma eo maro va zad.
 Va mam a zo azdemezet.
 Va zad a zo azdemezet.
 Ha demezet eo an autrou?
 Ha demezet eo an itroun?
 Pet buguel hoc'h euz-hu?
 Pevar am euz.
 Mipien pe merc'hed.
 Eor mab am euz ha teir verc'h.
 Ped breur hoc'h euz-hu?
 N'am euz nicun.
 Ped c'hoar hoc'h euz-hu?
 Pe oad en deuz an autrou?
 Pe pad e deuz an itroun?
 Ped buguel en deuz-hen?

Combien en a-t-elle ?
 Quand irez-vous à la campagne ?
 Monsieur est allé à la campagne ?
 Madame est allée à Paris.
 Mademoiselle votre sœur est-elle mariée ?
 Quand fut-elle mariée ?
 Elle n'est pas mariée.
 Elle va se marier.
 Elle ne veut pas se marier.
 Je ne veux pas me marier.
 Il fait bien froid.
 J'ai grand froid.
 N'avez-vous pas froid ?
 Ah ! qu'il fait froid.
 Chauffez-vous.
 Approchez-vous du feu.
 Chauffons-nous.
 Faites bon feu.
 Faites du feu.
 Soufflez le feu.
 Allumez le feu.
 Le feu est éteint.
 Mettez un fagot au feu.
 Brûlons un fagot.
 Mettez du charbon au feu.
 Éteignez le feu.
 Allumez la chandelle.
 Éteignez la chandelle.
 Voilà un bon feu.
 Ce charbon-là brûle bien.
 Mouchez la chandelle.
 Voilà de bon bois.
 Il pleut.
 Il fait du vent.
 Il fait grand vent.
 Il gèle.
 Il dégèle.
 Il neige.

Ped-e deuz-hi ?
 P'eur e ielot-hu var ar meaz ?
 Hag eat eo antrou var ar meaz ?
 Eat eo an itroun da Bariz.
 Vademezel ho c'hoar hag hi a zo demezet ?
 P'eur e oe-li demezet ?
 Hi ne d'eo quet demezet.
 Hi a ia da zemezi.
 Ne fell quet dezi demezi.
 Ne fell quet din demezi.
 Ien braz eo.
 Ien braz am eñz.
 N'hoc'h euz-hu quet ien ?
 Ah ! peguen ien eo.
 Tomit.
 Tostait ouz an tan.
 Tommomp.
 Grit tan mad.
 Gri tan.
 C'huezit an tan.
 Ellumit an tan.
 Maro eo an tan.
 Laquit eur fagoden en tan.
 Devomp eur fagoden.
 Laquit glaou en tan.
 Mouguit an tan.
 Ellumit ar goulou.
 Mouguit ar goulou.
 Chetu eun tan mad.
 Ar glaou-ze a zev manific.
 Mouchit ar goulou.
 Chetu aze queuneud mad.
 Glao a ra.
 Avel a ra.
 Avel braz a ra.
 Scorni a ra.
 Discornj a ra.
 Erc'h a ra.

Il grêle.
 Gèle-t-il ?
 Neige-t-il ?
 Venez vous chauffer.
 Fait-il aussi froid à Paris qu'en Bretagne ?
 Il fait plus froid à Paris qu'ici.
 Voici un jour fort mélancolique.
 Les jours sont fort courts.
 Il n'est pas jour à sept heures.
 Il ne fait plus jour à cinq heures.
 Les nuits sont fort longues.
 On ne sait à quoi passer le temps.
 L'hiver ne me plaît pas.
 Il est déjà nuit.
 On ne voit plus à cinq heures.
 C'est une saison triste.
 Il fait du brouillard.
 On ne voit ni ciel ni terre.
 Il fait bien sombre.
 Les jours commencent à croître.
 Les jours sont un peu allongés.
 Il ne fait pas si froid aujourd'hui qu'hier.
 Il fait plus froid aujourd'hui qu'hier.
 Il fait encore bien froid.
 Il faisait hier fort froid.
 Il faisait plus froid l'année passée.
 Voici un hiver bien froid.

Grisil a ra.
 Ha scorni a ra ?
 Hag erc'h a ra ?
 Deuit da dorna.
 Ha quen ien eo e Pariz evel e Breiz ?
 Ienoc'h eo e Pariz eguet amañ.
 Hemañ zo eun devez goal trist.
 Goal herr eo an deiziou.
 Ne quet deiz da seiz heur.
 Ne quet mui deiz da bemp heur.
 Hir braz eo an noziou.
 Ne ouzer quet da betra tremen an amzer.
 Ar gouanv na blij quet din.
 Noz eo dija.
 Ne d'eo mui sclear da bemp heur.
 Eun anzer trist eo.
 Brumen a ra.
 Ne veler nag an env nag an douar.
 Ténval braz eo.
 Goumanç a ra an deiziou da hirât.
 An deiziou a zo eun nebeut astennet.
 Ne d'eo quet quen ien hirio evel deach.
 Ienoc'h eo hirio eguet deach.
 Ien braz eo c'hoaz.
 Ien braz e oa deach.
 Ienoc'h e oa varlene.
 Chetu amañ eur gouanv goal ien.

Nous n'avons point d'hiver.

L'hiver est passé.

Nous eûmes un rude hiver il y a deux ans.

Vous souvient-il du grand hiver?

Je n'ai jamais vu un hiver si froid.

Il fait beau temps.

Ah! le beau jour!

Allons nous promener.

Il fait beau à la campagne.

Voilà un beau bouquet.

Ce bouquet sent bon.

Allons faire un tour de jardin.

Allons à l'ombre.

Comment s'appelle cette fleur?

Voilà une belle fleur.

Faites-moi un bouquet.

Voilà de belles roses.

Donnez-m'en une.

Prenez-en une.

Voilà une belle allée.

Les arbres sont bien fleuris.

Donnez-moi cette tulipe?

Il commence à faire chaud.

J'ai déjà mangé des cerises.

Allons faire une promenade.

Promenons nous.

Le temps est fort doux.

Voulez-vous que nous nous promenions après souper?

N'hon euz quet a gouanv.

Tremenet eo ar gouanv.

Bremâ ez euz daon vloaz hor boer gouanv calet.

Ha sonch hoc'h euz-hu euz ar gouanv braz?

Biscoaz n'am euz gullet eur gouanv quer ien.

Amzer gaer a ra.

Oh! an deiz caer!

Deomp da bourmen.

Caer braz eo var ar meaz.

Chetu aze eur bouquet caer.

C'houez mad zo gant ar bouquet-mâ.

Deomp da ober eun dro jardin.

Deomp en disheol.

Penaoz e c'haver ar fleur-mâ?

Chetu eur fleuren gaer.

Grit eur bouquet din.

Chetu roz caer.

Roit unan din.

Quemerit unan.

Chetu eun ale gaer.

Ar guez zo bleunviet caer.

Roit din an dulipezen ze.

Commanç a ra da veza tom.

Querez am euz debret dija.

Deomp da ober eur bourmenaden.

Pourmenomp.

An amzer zo douc braz.

Ha fellout a ra deoc'h ez afemp da bourmen gou-

de coan?

Lessaisons sont changées.

Rien n'est avancé.

Tout est trop avancé.

Ah! qu'il fait chaud.

Il fait chaud aujourd'hui.

Il fait une chaleur excessive.

Je ne saurais endurer la chaleur.

Je n'aime pas la chaleur.

Je sue.

Je suis tout en eau.

La chaleur m'empêche de dormir.

Il ne fait pas si chaud aujourd'hui qu'il faisait hier.

Je meurs de chaud.

Nous avons un été bien chaud.

L'air est rafraîchi.

Je n'ai jamais senti une telle chaleur.

Fait-il aussi chaud en Espagne qu'ici?

Il y fait plus chaud.

Il y fait bien chaud.

Allons nous baigner.

La chaleur est passée.

Je ne saurais rien faire durant la chaleur.

Nous avons besoin de pluie.

Il y a eu grande abondance de fruits cette année.

Voilà un beau melon.

Aimez-vous les melons?

Nous allons à la campagne

Il fait trop chaud.

An amzeriou zo chenchet

N'euz netra prim.

Re brim eo pep tra.

Oh! peguen tom eo.

Tom braz eo hirio.

Eun domder divoder a ra.

Na hellan quet anduri an domder.

Ne garan quet an domder

C'huezi a ran.

Gleb-dour oun.

An domder a vir ouzoun da gousquet.

Ne quet quen tom hirio evel ma oa deac'h.

Mervel a ran gant an domder.

Eun hanv goal tom hon euz.

Fresqueat eo an ear.

N'em euz biscoaz santet eun hevelep tomder.

Ha quen tom eo e Spagn evel amâ?

Tommoc'h eo eno.

Tom braz eo eno.

Deomp d'en em voalc'hi.

An domder a zo tremenet

Ne hellan ober netra epad an domder.

Ezom hon euz a c'hlaou.

Eur founder vraz a frouez a zo bet er bloaz-mâ.

Chetu aze eur sucrin caer.

Coret a rit-hu ar sucrin?

Mont a reomp var ar meaz

Re dom eo.

Ne sortons pas.

Il tonne.

Il fait des éclairs.

C'est un grand orage.

Les blés sont gâtés.

Nous sommes à la canicule.

La canicule est passée.

Les jours sont fort raccourcis.

Il fait froid le matin.

Les moissons sont belles cette année.

L'hiver vient.

L'hiver s'approche.

Les soirées sont longues.

Il fait beau auprès du feu.

Il y a des vins cette année.

Le vin est à bon marché.

Les vignes étaient belles.

On a bien ramassé du fruit.

Le vin nouveau est bon.

Il a fait bien chaud en France cet été.

Le feu commence à être de saison.

Il ne fait ni froid ni chaud.

Le froid est venu.

Le froid est très-âpre.

Il a fait bien de la neige.

aujourd'hui.

Ne zortiompt quet.

Curun a ra.

Luc'het a ra.

Eun arneu braz eo.

An hid a zo breinet.

Emaomp er stereden ar c'hi.

Stereden ar c'hi a zo tremenet.

An deiziou a zo bereat calz.

Ien eo djouc'h ar mintin.

An costou a zo caer er bloaz-mâ.

Arru eo ar gouanv.

Tostât a ra ar gouanv.

An nosvezion a zo hir.

Mad eo beza etal an tan.

Calz guin zo er bloaz-mâ.

Ar guin a zo marc'hatmad.

Ar guiniennou a oa caer.

Dastumet ez euz calz a frouez.

Ar guin nevez a zo mad.

Eun domder vraz a zo bet e France.

Commança ra an tan beza en he amzer.

Ne d'eo na ien na tom.

Deuet eo ar jenienn.

Ar jenienn a zo criz braz.

Calz a erc'h a zo het hirio.

DIALOGUES FRANÇAIS ET BRETONS.

DIALOGOU GALLEC HA BREZONNEC.

PREMIER DIALOGUE

Entre deux Amis.

Bonjour, monsieur.

Votre serviteur.

Je suis le vôtre.

Comment vous portez-vous ?

A votre service.

J'ai bien de la joie à vous voir.

Je vous remercie très-humblement.

Comment se porte monsieur votre cousin ?

Il se porte bien, Dieu merci.

Il se portait bien hier au soir.

Il se portait bien la dernière fois que je le vis.

Où est-il ?

A la campagne.

En ville.

Comment se porte madame ?

Elle se porte bien.

Je crois qu'elle se porte bien.

Elle se portait bien hier au matin.

Avez-vous vu monsieur ?

Je le vis hier.

Je le vis l'autre jour.

DIALOG QUENTA

Etre daou Vignouñ.

Bonjour, autrou.

Ho servicher.

Me zo hoc'h hini.

Penaoz a rit-hu ?

En ho servich.

Eur joa vraz am euz d'ho quelet.

Me ho trugareca humblamant.

An autrou ho quenderv penaoz emâ ?

Iac'h manific, a dugare Doue.

Iac'h e oa deac'h da noz.

Iac'h e oa ar veach diverza ma her-gueliz.

E pelec'h emâ-hen ?

Var ar meaz.

E quear.

Penaoz e ia an introuñ ?

Iac'h manific.

Me gred emâ iac'h.

Deac'h vintin e oa iac'h manific.

Guelet hoc'h euz-hu an autrou ?

M'her guelaz deac'h.

M'her guelaz en deiz all.

Je le vis la semaine passée

Je viens de le voir.

Je l'ai vu aujourd'hui.

Comment se porte-il ?

Fort bien.

Avez-vous été en ville ?

J'y fus hier.

Connaissez-vous monsieur ?

Je le connais bien.

Je ne le connais pas.

Je le connais de vue.

Je le connais de réputation.

J'ai l'honneur de le connaître.

Je n'ai pas l'honneur de vous connaître.

Connaissez-vous madame ?

Je la connais bien.

Je ne la connais pas.

Je la connais de vue.

J'ai l'honneur de la connaître.

Je n'ai pas l'honneur de la connaître.

Quand avez-vous vu mademoiselle ?

Quand l'avez-vous vue ?

Je la vis hier.

D'où venez-vous ?

Je viens de Rennes.

De la Cour.

De chez monsieur...

Quelle nouvelle y a-t-il ?

Je n'en sais aucune.

Je n'ai pas lu la gazette.

M'her guelaz ar zizun dre-menet.

Brema soudan em euz hen guelel.

Hen guelel am euz hirio.

Ha penaoz a ia ?

Manific.

Bet ez hoc'h-hu e quear ?

Deac'h e oen.

Anaout a rit-hu an autrou ?

Me hen anavez mad.

Ne anavezàn quet anezàn.

M'hen anavez evit he velet

M'hen anavez dre vrud.

An enor am euz d'he anaout.

N'am euz quet an enor d'hoc'h anaout.

Anaout a rit-hu an itroun ?

Anaout a ràn mad anezi.

Ne anavezàn quet anezi.

E anaout a ràn hervez he guelel.

An enor am euz d'he anaout.

N'am euz quet an enor da anaout anezi.

P'eur hoc'h euz-hu guelel vadamezel ?

P'eur hoc'h euz-hi guelel ?

Deac'h her gueliz.

A beleac'h e teuit-hu ?

Euz a Roazon e teuàn.

Euz al Lez.

Euz a di an autrou...

Pe seurt quelou zo ?

Ne ouzoun nicun.

N'am euz quet lennet ar gazetenn.

Où allez-vous ?

A Morlaix.

A Brest.

A l'église.

Chez madame.

Chez nous.

Ici près.

Faites mes compliments à madame.

Je n'y manquerai pas.

Adieu.

E pelec'h e zit-hu ?

Da Vontroulez.

Da Vrest.

D'an iliz.

Da di an itroun.

D'hoñ ti-ni.

Amâ tost.

Grit va gourc'hemennou d'an itroun.

Ne vanquñ quet.

Quenavezo.

II. DIALOGUE

Entre deux Demoiselles.

Mademoiselle, votre très-humble servante.

Je suis la vôtre.

Vous portez-vous bien ?

Oui, Dieu merci, mais je suis fort affligée.

Pourquoi ?

Madame ne se porte pas bien.

Qu'a-t-elle ?

Elle a mal à la tête.

Ne puis-je pas la voir ?

Je ne sais pas.

Est-elle couchée ?

Dort-elle ?

Je m'en vais la voir.

Elle vous prie de l'excuser

Elle ne saurait parler à personne.

Elle tâche de reposer.

Où est monsieur votre père ?

Il est dans sa chambre.

Il a compagnie avec lui.

Il ne se porte pas bien non plus.

II. DIALOG

Etre diou Demezel.

Vadamezel, ho serviche-rez humbl.

Me zo hoc'h hini.

Iac'h ez hoc'h-hu.

Ia, a drugare Doue, mes glac'haret braz oun.

Perac ?

An itroun ne d'eo quet iac'h.

Petra c'hoaryez ganti ?

Poan e deuz en he fenn.

N'hellan-me quet he guelel Ne ouzon quet.

Er he guele emâ-hi ?

Hag hi a zo cousquet ?

Me a ia da velet anezi.

Ho-pedi a ràn d'he iscanzi.

Ne hell quet parlant oc'h den.

Emâ ho clasq reposit.

Pelec'h emâ an autrou ho tad ?

Emâ en he gampr.

Compagnonez zo gantàn.

Ne d'eo quet iac'h quen nebeut.

Qu'a-t-il?

Il est enrhumé.

Où est mademoiselle votre sœur?

Elle est allée au marché.

Quand reviendra-t-elle?

Elle va revenir bientôt.

Elle reviendra bientôt.

Que ferez-vous après dîner?

Ce que vous voudrez, si ma mère se porte mieux.

Voulez-vous venir avec moi?

Où allez-vous?

Faire un tour de jardin.

Allons, je le veux bien.

Autrement, voulez-vous

jour aux cartes?

Je suis malheureuse au jeu.

Je ne saurais jouer.

Pourquoi?

Je perds toujours.

Je perdis hier cinq sous.

Je ne gagne jamais.

Je ne jouerai jamais.

Je m'en vais donc.

Êtes-vous si pressée?

Voulez-vous dîner avec nous?

Je vous prie de m'excuser.

Nous avons compagnie à la maison.

On m'attend.

Adieu donc.

A l'honneur de vous revoir.

Petra c'hoare gantàn?

Sifernet eo.

Epeleac'h emañ vadamezel ho c'hoar?

Eat eo d'ar marc'had.

P'eur e tistroio-hi?

Dont a rai souden.

Dont a rai brema souden.

Petra raffot-hu goude ho lein?

Ar peñ a guerrot, mar be iac'hoc'h va marn.

Ha fellout a-ra deoc'h

dont ganen-mè?

E pelec'h ez it-hu?

Da ober un dro jardin.

Deomp, me zo countant.

Peautramant, ha c'houl a

fell deoc'h c'hoari car-

rou?

N'am euz chanç ebet er

c'hoari.

Ne hellan quet c'hoari.

Perac?

Coll a-ràn ato.

Deac'h e colliz pemp guen

nec.

Biquen ne c'hounezàn.

Ne c'hoariin biquen.

Me a ia quit eta.

Ha quer presset hoc'h-hu

Ha fellout a-ra deoc'h leina

ganeomp-ni?

Me ho ped dam iscuzi.

Compagnenez hon euz en

hon ty.

Va gortoz a rear.

Quenaveza ta.

D'an enor d'ho quelet.

III. DIALOGUE

Entre un homme instruit
et un Écolier qui ap-
prend le Français.

Parlez-vous français?

Je parle un peu.

Y a-t-il longtemps que

vous apprenez?

J'ai appris un mois, deux

mois, trois mois.

Fort peu de temps.

Je ne fais que commencer.

Je ne sais rien encore.

La langue française est

fort difficile.

Les commencements sont

toujours difficiles.

Avez-vous un maître de

langues?

Oui, j'en ai un.

Comment s'appelle-t-il?

Il s'appelle monsieur...

Vous prononcez bien.

La langue française est

belle.

Presque tout le monde

parle français.

Toutes les personnes de

qualité parlent français.

C'est une langue fort usi-

tée.

C'est à présent la langue

universelle.

On parle français en tou-

tes les cours de l'Eu-

rope.

Je n'apprendrai jamais.

Je ne prononce pas bien.

III. DIALOGUE

Entre un Den desquet mad
hag eur Scolaer a zesq
ar Gallec.

Parlant a rit-hu gallec?

Parlant a-ràn eun nebeut.

Ha p'ell zo abaoe ma tes-

quit?

Desquet am euz eur miz,

daou viz, tri miz.

Nebeut a amzer.

Ne-ràn nemet coumanç.

Ne-ouzoun netra c'hoaz.

Ar gallec a zo diez bras.

Ar c'houmançamanchou a

zo ato diez.

Eur mestr langach hoc'h

euz-hu?

Ia, unan am euz.

Pe hano a rer anezàn.

An autrou... a rer anezàn.

Prononç mad a rit.

Ar gallec a zo eul langach

caer.

Cazi an holl a parlant gal-

lec.

An holl dud a galité a bar-

lant gallec.

Al langach se a zo calz

en usach.

Brema ez eo langach ar

bed holl.

Parlant a rer gallec e que-

ment lez a zo en Europ.

Birviquen na zisquin.

Ne brononçan quet mad.

Je suis découragé.
Combien de fois la semaine
apprenez-vous ?
Je n'apprends que trois
fois la semaine.
J'apprends tous les jours.
Combien donnez-vous par
mois ?
Je donne...
Quel livre lisez-vous ?
Le Colloque Français et
Breton.
Lisez-vous bien ?
Je commence un peu.
Comprenez-vous ce que
vous lisez ?
J'en comprends quelque
chose.
Je comprends mieux que
je ne parle.
Quels jours apprenez-
vous ?
Le lundi, le mercredi et le
vendredi.
Quelquefois le mardi, le
jeudi et le samedi.
A quelle heure ?
A sept heures du matin.
C'est la bonne heure.
C'est la meilleure heure.
Combien de temps avez-
vous été en ville.
Je n'ai été que deux mois.
Vous parlerez bien fran-
çais.
Quel âge avez-vous ?
J'ai quinze ans.
Comment vous appelez-
vous ?

Digourachet ouñ.
Pet guech er zizun e tes-
quit-hu ?
Ne zescàn nemet teir
guech er zizun.
Desqui a ràn bemdez.
Pegñement a roit-hu bep
miz ?
Rei a ràn...
Pe seurt leor a lennit-hu ?
Ar C'holloc Gallec ha Bre-
zouñec.
Leun a rit-hu mad ?
Coumanç a ràn-eunnebeut
Entend a rit-hu ar pezh a
lennit ?
Entend a ràn eun dra ben-
nâc.
Entend a ràn guel eguet
na barlantàn.
Da be seurt deizioñ e tes-
quit-hu ?
D'al lun, d'ar merc'her ha
d'ar guener.
Avec'hou d'ar meurzh, d'ar
iaon ha d'ar sadorn.
Da bet heur.
Da seiz heur diouz ar min-
tin.
An heur vad eo.
Ar guella heur eo.
Pegñeit amzer ez hoc'h-
hu bet e quear ?
Ne doun bet nemet daou
viz.
Parlant mad a raffot ar
gallec.
Pe oad hoc'h euz-hu ?
Penzec vloaz am euz.
Pe hano hoc'h euz-hu ?

Je m'appelle Léon.
Prenez courage, vous ap-
prendrez bien.
Vous êtes fort obligéant.
Vous m'encouragez.
On n'a rien sans peine.
Si vous prenez de la peine
vous apprendrez le fran-
çais.
Je suis bien convaincu de
cette vérité.
Bonsoir, monsieur.
Je vous souhaite aussi le
bonsoir.

IV. DIALOGUE.

Entrez, monsieur.
Vous êtes le bien venu.
Etes-vous prêt ?
Pas encore.
Attendez un peu.
Quel temps fait-il ?
Il fait beau temps.
Comment va la santé de-
puis hier ?
Fort bien, pour vous ser-
vir.
Savez vous votre leçon ?
Non, car je n'ai point de
mémoire.
Que dites vous, monsieur ?
Vous apprenez bien.
Je ne saurais parler.
Je ne saurais discourir.
Vous parlez bien.
Vous me flattez.
Avez-vous connu mon-
sieur... ?

Leon eo va hano.
Quemerit courach, desqui
mad a reoc'h.
Oblijant braz ez hoc'h.
Va ancourachi a rit.
N'euz netra hep poan.
Mar quemerit poan, e tes-
coc'h ar gallec.
Assuret mad ouñ euz ar
virionez-ze.
Noz vad d'eoc'h, autrou.
Me souhet noz vad deoc'h
ivez.

IV. DIÁLOG.

Antreit, autrou.
C'houizo an hini denet mad
Ha prest ez hoc'h-hu ?
N'en d'oun quet c'hoaz.
Gortozit eun nebeut.
Peseurt amzer a ra ?
Amzer gaer a ra.
Penaos e ia ar iec'hed
abaoue deac'h ?
Manific, evit he servich.
Gonzout a rit-hu ho quen-
tel ?
Nan, rac n'em euz quet a
vemor.
Petra livirit-hu, autrou ?
Desqui mad a rit.
Ne hellàn quet parlant.
N'ouffen quet derc'hel eun
diviz.
Parlant mad a rit.
Va meuli a rit.
Anavezet hoc'h euz-hu an
an autrou... ?

Je le connaissais de vue.

Qu'est-il devenu ?

Il est mort.

Depuis quand ?

Depuis un mois.

Quand reviendrez-vous ?

Après demain.

Adieu, monsieur.

Bonne santé.

V. DIALOGUE.

Mademoiselle, je prends la liberté de venir vous saluer.

Monsieur, vous m'obligez sensiblement : d'où vient quel'on ne vous voit plus ? J'ai été fort contrarié depuis un mois.

C'est que vous négligez vos amis.

Quelle affaire avez-vous qui vous empêche de les voir quelquefois ?

J'ai un procès de la dernière importance qui prend tout mon temps.

Etes-vous bien avec mon sieur votre frère ?

Point du tout, nous sommes fort brouillés ensemble.

Il ne marque pourtant que du respect pour vous.

L'avez-vous vu, mademoiselle ?

Je le vis il y a quinze jours.

E anaout a ren hervez he velet.

Petra eo deuet ?

Maro eo.

Pegueit zo ?

Eur mis zo.

P'eur e teuoc'h-hu adarre ?

Goude varc'hoaz.

Quenavezo, autrou.

Iec'het mad.

V. DIALOG.

Vadamezel, quemer a ràn al liberie da zont da ober d'eoc'h eur zalud.

Autrou, va oblija a rit calz meurbet : mes perac-ta n'ho queler mui ?

Abaoue eur miz ouñ bet trubuillet braz.

Ancounac'hât a rit ho mignonnet.

Peseurt affer hoc'h euz hu hag hoc'h-empêch d'ho guelet avechon ?

Eur proceç a beuez vraz am euz pehini a implich va holl amzer.

Hagerfad ez hoc'h-hu gant an autrou ho preur ?

Ne domp quet sur, facher braz oump assamblez.

Ne zisqueç gouscoude net euz respect braz evi-doc'h.

Hag ben guelet hoc'h euz-hu, vadamezel.

Her guelet a riz pemzec deiz zo.

Il est mal intentionné pour moi.

Il vous respecte apparemment ?

Il dit beaucoup de bien de vous.

Néanmoins il me donne bien du chagrin.

En quoi, monsieur ?

C'est contre lui que je plaide.

Arrangez-vous ensemble ?

Vous êtes frères, et ne vous ruinez pas l'un et l'autre.

Je le voudrais bien, mais il n'est pas raisonnable : il me demande des choses que je ne lui dois pas.

Je suis fâché de voire différend.

Je vais prendre congé de vous.

Attendez encore un petit moment, mon frère serait bien aise de vous voir.

Je suis pressé, je m'en vais chez mon avocat.

Quand vous reverra-t-on ? La semaine prochaine.

Je recommanderai votre affaire à Dieu.

Mademoiselle, je vous remercie d'avoir soin de mes intérêts.

VI. DIALOGUE.

Qué demandez-vous ?

Goal intantionet eo evi-doun.

Ho respeti a ra michañ ?

Calz a vad a lavar ac'ha-noc'h.

Gouscoude calz a nech a ra dîn.

E penaoz, autrou ?

Ountan eo em euz eur proceç.

En em accordit assamblez.

Breudeur hoc'h, ha n'en em revinit quet an eil hag eguile.

Me garfe erfat, mes ne d'eo quet rezounabl : goulenn a ra dîn traou perc ne dleân quet dezân.

Facher ouñ demeuz ho tebat.

Me a ia da guemeret congediganeoc'h.

Gortozit c'hoaz eur moment bihan, va breur a vezo countant d'ho guelet.

Hast am euz, me a ia da di va advocat.

P'eur e viot-hu guelet ?

Ar zizun guenta.

Me bedo Doue da gaout sonch euz hoc'h affer.

Vadamezel, me ho trugareca diouz an acqued a guemerit evit va interet.

VI. DIALOG.

Petra a c'houlennit-hu ?

Monsieur est-il au logis?
 Oui, monsieur.
 Est-il levé?
 Il y a une heure.
 Est-il occupé?
 Je le crois occupé.
 Qui est avec lui?
 Il y a compagnie.
 Puis je lui parler?
 Bientôt.
 Où est-il?
 Dans sa chambre.
 Montrez-la moi.
 Monsieur, excusez-moi,
 s'il vous plaît.
 Que demandez-vous de
 moi?
 Vous plaît-il de vous as-
 seoir?
 Monsieur..... vous fait
 ses compliments.
 Comment se porte-t-il?
 Fort bien, Dieu merci.
 Demeurez-vous chez lui?
 Oui, monsieur.
 Êtes-vous Français?
 De quel pays êtes-vous?
 Je suis d'Espagne.
 Que dites-vous de notre
 pays?
 C'est le plus beau pays du
 monde.
 J'ai été à Paris, c'est une
 belle ville.
 Y êtes-vous resté long-
 temps?
 Deux ans.
 Vous parlez comme un
 Français.
 Je parle pour me faire
 comprendre.

An autrou zo er gueur?
 Ia, autrou.
 Hag hen a zo savet?
 Eun heur zo.
 Hag hen a zo implijet?
 Me gred emâ implijet.
 Piau zo gantân?
 Compagnunez en deuz.
 Comiz a hellân-mê gantân?
 Hep dalc.
 E pelec'h emâ-hen?
 En he gambr.
 Discuezit-hi din.
 Autrou, va iscuizit, mar
 plich ganeoc'h.
 Petra a c'houlennit-hu di-
 ganen-me?
 Mar plich ganeoc'h azeza?
 An autrou.. a ra he c'hour-
 c'hemennou deoc'h.
 Penaoz emâ?
 Manific, a drugare Doue.
 En he di e choumit-hu?
 Ia, autrou.
 Ha Gall ez hoc'h-hu?
 Euz a he vro ez hoc'h-hu?
 Euz a Spagn oun.
 Petra a leverit-hu euz hon
 bro?
 Ar c'haera bro euz ar bed
 eo.
 Bet oun e Pariz, eur gueur
 gaer eo.
 Pell amzer ez hoc'h-hu bet
 choumet enni?
 Daou vloaz.
 Evel eur Gall e comzit.
 Parlant a ran evit en em
 rei da entent.

Faites mes compliments à
 monsieur, et dites-lui
 que j'irai demain le voir,
 s'il plaît à Dieu.

Je n'y manquerai pas.
 Je vais prendre congé de
 vous.
 Dieu vous conduise.

VII. DIALOGUE.

Bonjour, mon voisin.

Voire très-humble servi-
 teur.

Avez-vous déjeuné?

Pas encore.

Voulez-vous boire?

Ce qu'il vous plaira.

Prenez la peine de vous
 asseoir.

Voulez-vous boire du vin
 blanc ou du vin rouge?

Buvons du vin blanc.

Je le veux bien.

Tirez-nous une pinte de
 vin blanc.

A votre santé.

Je vous porte la santé de
 monsieur.

Voulez-vous manger quel-
 ques chose?

Qu'avez-vous?

J'ai un ragoût.

Apportez-le.

Le voilà.

N'est-il pas bon?

Il est excellent.

Mangez-en donc.

J'en mange trou.

Grit va gourc'hemennou
 d'an autrou, ha-lavarit
 dezân ez ia varc'hoaz
 d'he velet, mar plich
 gant Doue.

Ne vanquin quet.

Me a ia da guemeret conje
 diganeoc'h.

Doue ho cunduo.

VII. DIALOG.

Bonjour, deoc'h, va ame-
 zeg.

Ho servicher humbl.

Dijunet hoc'h euz-hu?

N'am euz quet c'hoaz.

Ha c'houi a fell deoc'h eva?

Ar pezh a guerroc'h.

Quemerit ar boan da aze-
 za.

Pe guin ruz pe guin guen
 a c'hoantait-hu da eva?

Evomp guin guen.

Countant oun.

Tennit deomp eur pintad
 guin guen.

D'ho iec'het.

Da iec'het an autrou.

Ha c'houi a fell deoc'h di-
 bri eun dra bennac?

Petra hoc'h euz-hu?

Eur ragout am euz.

Digassit-hen.

Chetu-hen aze.

Hag hen n'eo quet mad?

Mad tre eo.

Debrit euz anezân eta.

Re a zebân anezân.

Que dites-vous de ce vin ?

C'est d'excellent vin.

Quand je mange du matin
je n'ai plus d'appétit
tout le jour.

Voulez-vous dîner avec
moi ?

Je ne le puis pas, car j'ai
des affaires.

N'importe, vous les ferez
une autre fois.

Je vous prie de m'excuser.
Vous en allez-vous ?

Ne vous en allez pas en-
core.

Demeurez encore un peu.
Je ne saurais.

Adieu donc.

Je reviendrai vous voir
demain.

Vous m'obligerez.

VIII. DIALOGUE.

Où fûtes-vous hier ?

Je fus à l'opéra.

Était-il beau ?

Fort beau.

L'Empereur y était-il ?

Oui, et le duc et la du-
chessé.

Quand y retournerez-
vous ?

Après demain.

J'ai envie d'aller avec vous

Je serai bien aise de votre
compagnie.

Tiendrez-vous votre pa-
role ?

Petra lavarit-hu euz ar
goin-ze ?

Guin mad tre eo.

Pazebrân diou ar mintin,
n'em euz mui naon en
deiz.

Ha c'houi a fell d'eoc'h lei-
na ganeon-me ?

Ne hellân quet, rac affe-
riou am euz.

N'euz forz, eur veach al
ho greoc'h.

Me ho ped d'am iscuzit.

Mont a rit-hu quit ?

N'ez it quet quit c'hoaz.

Chomit c'hoaz eun nebeut

Ne hellân quet.

Quenavezo 'ta.

Dont a rin d'ho quelet
varc'hoaz.

Va oblija a reoc'h.

VIII. DIALOG.

E pelec'h eoc'h-hu deac'h

En opera e oen.

Hag hen a oa caer ?

Caer braz.

An Impalaer a oa eno ?

Ia, hag an duq hag an du-
quez.

P'eur e tistrooc'h-hu ?

Goude varc'hoaz.

C'hoant am euz da vont
ganeoc'h.

Joa vezo din caout ho com-
pagnunez.

Derc'hel a reoc'h-hu mad
d'ho quer ?

Je le promets.

Où avez-vous été ce matin ?

A l'hôtel-de-ville.

C'est un bel édifice.

Où irez-vous demain ?

Hors de la ville.

Quand reviendrez-vous ?

Demain au soir.

Avez-vous été en Angle-
terre ?

Non, je n'y ai jamais été.

Où allez-vous à cette heure

Je vais chez moi.

A quelle heure vous peut-
on trouver au logis ?

Depuis sept heures du ma-
tin jusqu'à dix.

A l'honneur de vous re-
voir.

IX. DIALOGUE.

Êtes-vous Français ?

A votre service.

Y a-t-il longtemps que
vous êtes à Quimper ?

J'y suis arrivé la semaine
passée.

Où logez-vous ?

Sur le Parc.

Chez qui ?

A l'hôtel de l'Épée.

Y êtes-vous bien ?

Je m'y trouve bien.

Avez-vous passé par Nan-
tes ?

Non, monsieur, j'ai passé
par Rennes.

M'her promet d'eoc'h.

E pelec'h ez hoc'h hu bet
er mintin-mâ ?

E ti commun.

Eun ti caer eo ?

E pelec'h ez eot-hu var-
c'hoaz ?

Er meaz a gueur.

P'eur e viot-hu distro ?

Varc'hoaz da noz.

Bet ez hoc'h-hu e Bro-
Zaoz ?

Nau, biscoaz enni ne oun
bet.

E pelec'h ez it-hu brema ?

Me a ia d'am zi.

Da bet heur ec'h heller ho
caout er gueur ?

Adalec seiz heur euz ar
mintin betec dec.

D'an enor d'ho quelet.

IX. DIALOG.

Ha c'houi a zo Gall ?

En ho servich.

Ha pell amzer zo ez hoc'h-
hu e Guemper ?

Er zizun dremenet ec'h
arniz.

E pelec'h e lojit-hu ?

E parc ar C'hosti.

E ti piou ?

En hostaleri ar C'hleze.

Erfat en em gavit-hu ?

Erfat en em gavan.

Tremenet ez hoc'h-hu dre
Naonet ?

Nan, autrou, dre Roazon
ouu tremenet.

Que dites-vous de la Bretagne?
C'est le plus beau pays du monde.
N'avons-nous pas ici de belles dames?
Elles sont belles comme des anges.
Prenez garde à vous, monsieur.
De quoi, monsieur?
De tomber dans leurs chaînes.
Je ne demanderais pas mieux.
Vous ne les romprez pas quand vous voudrez.
Monsieur, si j'y tombe j'y veux mourir.
Je vous remercie de l'estime que vous faites de nos Bretonnes.
Je dis la vérité.
Adieu, monsieur.

X. DIALOGUE.

Entre un Français et un Cocher Breton.

Cocher?
Monsieur.
Êtes-vous loué?
Que dites-vous?
Ne m'entendez-vous pas?
Je ne sais pas ce que vous me dites.
Je ne comprends pas le français.
Parlez breton.

Petra a lavarit-hu euz a Vreiz?
Ar c'haera bro eo euz ar bed.
N'hon euz-ni quet amañ itrounezet caër?
Caer int evel elez.

Diouallit deoc'h, autrou.

Euz a betra, autrou?
Da goneza en ho chaden-nou.
Na c'houlafen quet guelloc'h.
Ne dorfet quet anezo pa guerroc'h.
Autrou, mar couezàn enno e fell din mervel enno.
Me ho trugareca euz an istim hoc'h euz euz hor Breiziadezet.
Ar virionez a lavaràn.
Quenavezo, autrou.

X. DIALOG.

Entre eur Gall hag eur C'hoicher Breiziad.

Coicher?
Autrou.
Gajet ez hoc'h-hu?
Petra a lavarit-hu?
Ne glevit-hu quet ac'ha-noun?
Ne ouzoun quet petra a lavarit din.
Ne ententan quet ar Gallec.
Parlantit Brezonnec.

Je vous demande si vous êtes loué.
Je vous comprends bien à présent.
Non. Où voulez-vous aller?

A Pont-l'Abbé.
En quel endroit?
A la mairie.
Combien vous faut-il?
Cinq francs.
C'est trop.
Je vous en donnerai quatre.
C'est trop peu.
Voulez-vous prendre quatre francs cinquante centimes?

En vérité, je ne pourrais.
Ce n'est pas assez.
J'en prendrai donc un autre.
Entrez dans la voiture.
Cocher, arrêtez ici.
Ouvrez la portière.
Avez-vous des affaires ici?
Ayez un peu de patience.

Mais, monsieur, le temps se passe.
Ne vous mettez pas en peine, je vous dédommagerai.
Serez-vous longtemps?
Non, je reviendrai tout à l'heure.
Vous avez été bien longtemps.
Je ne saurai qu'y faire.
Tenez, voilà votre argent.

Il me faut davantage.

Goulenn a ran diganeoc'h ha c'honi a zo gajet.
Me hoc'h entend erfat breman.
Nan : e pelec'h e fell deoc'h mont?
Da Pont-Abad.
E pe leac'h?
E ti-commun.
Pegument a fell deoc'h?
Uguent real.
Re eo.
Me roio deoc'h 16 real.
Renebut eo.
Ha c'houi a fell deoc'h triuec'h real?

E guirionez, ne hellàn quet Ne quet aoualc'h.
Me guemero eun all eta.

Antreit er gariolen.
Coicher, dalc'hit amañ.
Digorit ar stalaf.
Affer hoc'h euz-hu amañ?
Ho pezet eun nebeut a hasiantet.
Mes, autrou, an amzer a dremen.
N'en em laquit quet e poan me ho dizoumacho.

Dale a reot-hu?
Nan, me arruo brema-souden.
Dale braz hoc'h euz great.
N'ouffen petra d'ober.
Dalit, chetu aze hoc'h ar-c'hant.
Ouspen a ranquàn da gaout.

Vous n'aurez pas davantage.
Il faut donc me contenter.
Adieu, monsieur.

XI. DIALOGUE

Entre deux amis touchant le Mariage.

Où allez-vous, monsieur ?

Vous êtes bien pressé. Je ne marche pas, je vole quoique je sois sur la terre.

J'ai bien de la joie : qui est-ce qui vous donne des ailes ? quel est votre transport ?

Je vais me marier à la plus aimable demoiselle du monde.

Comment ! monsieur, n'aviez-vous pas assez de peines, sans en chercher davantage ?

Est-ce que le mariage est un si grand mal ?

Oui, sans doute, pour plusieurs, si nous voulons croire les sentiments de Thales Miletien.

Pour moi, je n'en crois rien, je suis résolu d'en faire l'expérience.

Et que disait ce philosophe, ou plutôt ce beau rêveur ?

Quand sa mère lui de-

N'ho pezo quet ouspen.

Ret eo din eta en em goun-tanti.

Quenavezo, autrou.

XI. DIALOG

Etre daou vignoun var sujet an Demezi.

E pelec'h éz it-hu, autrou ?

Pres braz zo varnoc'h.

Ne valeân quet, nijal a rân, petra bennac' ma'z oun var an douar.

Joa' braz am euz : pïou a ro deoc'h diou-asquel ? ha petra eo ho laouenediguez ?

Mont a rân da zemezi da eun demezel ar garantezuza a zo er bed.

Penaoz ! autrou, n'ho poa-hu quet aualc'h a hoanïou, hep dont da glasq ouspen ?

Hag ar briedelez a zo eta eun dreug quer braz ?

Ia, hep douet, evit meur a bini, mar queromp credi santimanchou Thales Miletien.

Evidoun-me ne gredân netra, en em resolvet oun da ober an essa.

Ha petra a lavare ar filosof-ze, ne quentoc'h ar sor-c'henner caer-ze ?

Pa c'houlenne he yam

mandait s'il ne voulait pas se marier, et qu'elle lui procurerait une femme infiniment accomplie, il se conait la tête, et ne lui répondait rien ; mais pressé de lui répondre, il lui dit qu'il était trop jeune.

Mais quand il fut plus avancé en âge, que disait-il ?

Il disait qu'il était trop vieux.

Il était donc bien difficile en matière de mariage

Et que disait-il pour ses raisons ?

Voici son raisonnement : Si j'épousais une femme bien riche, elle voudrait être la maîtresse : si je me mariaais à une personne laide je ne l'aimerais pas ; si elle était belle, elle se laisserait pent - être séduire.

C'était un fou, et son caprice ne m'empêchera pas de me marier : une femme est toujours soumise à son mari, qu'elle soit belle et riche.

Je ne voudrais pas vous détourner de votre bon dessein ; ce que je vous en ai dit est une plaisanterie.

Je le sais bien, monsieur, car je vois que vous suivez toujours mon exemple.

digantân ha né felle quet dezân demezi, hag e clasq-je dezân eur c'hreg meur-bet parfet, ec'h hije he benn, hep respount netra dezi ; mes dre ma haste anezân da respount, e lavarez dezi e oa re iaou-anq.

Mes pa oemuic'h avancet en oad, petra a lavarehen ?

Hen a lavare e oa re goz.

Figuz braz e oa eta var sujet an demezi ?

Ha petra e lavare-hen evit he rezounïou ?

Chetu amâ he rezounamant : ma eureujfen eur c'hreg pinvidic, e felle dezi beza ar vestrez ; mar demezfen da unan difecon, n'em be quet a garantez evit-hi, ha mar be coant, en em lezo marteze dise-nori.

Eun disquiantet e oa, hag he sotont n'am miro quet da zemezi : eur c'hreg a zo hepret sujet d'he fried, daoust pe hi a vezo coant ha pinvidic.

Ne felle quet din ho tistre demenz ho sonch vad ; hag ar pezh am euz lavaret deoc'h a oa evit farsal.

Me oar erfat, autrou, rac gullet a rân ec'h heuliot hep dalc'ha exempl.

Je l'espère, monsieur, mademoiselle votre maîtresse a bien du mérite.

Monsieur, je suis le plus heureux homme du monde d'avoir l'avantage de l'épouser.

Monsieur, je vous souhaite à tous deux toutes prospérités.

Monsieur, vous nous obligez infiniment.

Comme je vois, vous allez chez elle.

Il est vrai, monsieur.

Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

XII. DIALOGUE

Entre deux jeunes Demoiselles.

Le dîner est-il prêt?

Non, il ne l'est pas encore.

Quand sera-t-il prêt?

Il sera prêt dans une heure.

Qu'avons-nous à dîner?

Nous avons un dindon et quelques autres choses.

A-t-on mis le couvert?

Pas encore.

Avons-nous compagnie?

Je ne sais pas.

Le dîner est prêt.

On a mis le couvert.

On a servi.

On est à table.

A-t-on sonné la cloche?

Venez dîner.

Esperout a rân, antrou, vademazel ho mestrez e denz calz a virit.

Autrou, me zo an eurusaden euz ar bed da gaont an dalvoudenez d'he euruji.

Autrou, souheti a rân deoc'h ho taon pep seurt chans vad.

Autrou, hon oblija a rit calz meurbet.

Evel ma velân, ez it d'he zi.

Guir eo, autrou.

Quenavezo, beteg an enor d'ho quelet adarre.

XII. DIALOGUE

Etre Dion Demezel iaouanq.

Ha prest eo al lein?

Nah, ne d'eo quet c'hoaz.

P'eur e vezo-hen prest?

Prest a vezo ahen eun heur amân.

Petra hon euz-ni da leina?

Eur ponsin Indez hon euz hag eun dra bennac all.

Ha dreset eo an daol?

N'en d'eo quet c'hoaz.

Compagnenez hon euz-ni?

Ne ouzoun quet.

Prest eo al lein.

Dreset eo an daol.

Emâ servichet.

Ez oar oc'h taol.

Ha sonnet eo ar c'hloc'h?

Deuit da leina.

Allons dîner.

Je ne saurais manger.

Je n'ai pas faim.

A-t-on diné?

A-t-on desservi?

Le maître de danse est-il venu?

Non, il n'est pas encore venu.

Quand reviendra-t-il?

Il reviendra tout à l'heure.

Est-ce aujourd'hui son jour?

Oui, c'est son jour.

Il viendra donc?

Où est-il?

Il est dans la chambre de madame.

Le maître de danse est-il parti?

Non, il n'est pas encore parti.

Quand s'en ira-t-il?

Il s'en va.

Il est parti.

Madame est-elle au logis?

Elle est allée en ville.

Quand reviendra-t-elle?

Elle reviendra ce soir.

En êtes-vous assurée?

J'en suis assurée.

XIII. DIALOGUE

Entre deux jeunes Demoiselles.

Où est madame?

Dans sa chambre.

En êtes-vous sûre?

Je le crois.

Deomp da leina.

N'ouffien quet debri.

N'am euz quet a naoun.

Ha leinet eo?

Ha dizervichet eo?

Ha deuet eo ar mestr danç?

Nah, n'en d'eo quet deuet c'hoaz.

P'eur e teuio-hen?

Dont a rai brema-souden.

Hag he zeiz a zo hirio?

Ia, he zeiz eo.

Dont a rai eta?

E pelec'h e ma-hen?

Emâ ebarz camp an i-troun.

Ar mestr danç hag hen zo partiet?

Nah, n'en d'eo quet c'hoaz partiet.

P'eur e ielo-hen quit?

Mont a ra quit.

Partiet eo.

Hag an i-troun a zo en ti?

Eat eo e quear.

P'eur e tistroio-hi?

Dont a raio fennoz.

Ha sur hoc'h a guementse?

Sur oun a ze.

XIII. DIALOGUE

Etre diou Demezel iaouanq.

E pelec'h emedi an i-troun?

En he gambr.

Ha sur hoc'h a ze?

Credi a rân.

N'avez-vous pas vu ma sœur?

Non, je ne l'ai pas vue.

Où allez-vous?

Dans ma chambre.

Voulez-vous venir avec moi?

Voulez-vous jouer?

A quel jeu?

Aux cartes.

Je ne saurais jouer.

Allons donc nous promener.

Où irons-nous?

Où vous voudrez.

Il fait trop chaud.

Attendons un peu.

Avez-vous donc chaud?

Oui, en vérité.

Que cherchez-vous?

Je cherche mon chapeau.

Voulez-vous descendre?

Attendez un peu.

Quelle est cette dame?

C'est la dame de Monsieur le Maire.

La connaissez-vous particulièrement?

J'ai cet honneur-là.

Vous avez bien des connaissances ici.

Faites-moi une grâce.

De tout mon cœur.

Recommandez-moi.

Que souhaitez-vous de moi?

De me mener chez la

dame de M. le maire.

Elle aura bien de la joie à

faire votre connaissance.

N'ho'h euz-hu quel gñe-let va c'hoar?

Nan, n'am euz-hi quel gñelet.

E pelec'h ez it-hu?

Em c'hamb.

Ha fellout a ra d'eoc'h dont gauen me?

Fellout a ra deoc'h choari

Pe seurt c'hoari?

C'hoari cartou.

N'ouffen-quet c'hoari.

Deomp eta da bourmen.

E pelec'h ez imp-ni?

Eleac'h ma querroc'h.

Re dom eo.

Gortozomp eun nebeut.

Ha c'houi hoc'h euz-tom?

Ia, e guirionez.

Petra glasquit-hu?

Va zoc a glasquàn.

Ha disquen a fell deoc'h?

Gortozit eun nebeut.

Pez itroun eo houbnez?

An itroun an autrou ar

Mear eo.

E anaout a rit-hu en eur feçon spisial?

Me am euz an enor-ze.

Calz a anaoudeguez hoc'h euz amàn.

Grit eur c'hraç din.

A greiz va c'halon.

Comandit din.

Petra a zouhetit-hu diganen-me

Va c'has da di an introun

an autrou Mear.

Joa vraz he devezo d'ober

hoc'h anaoudeguez.

Ma chère, je vous suis infiniment obligée.
Je suis toute à vous.

Obligation vraz am euz deoc'h, va mignounez.
Deoc'h ouñ holl.

XIV. DIALOGUE.

Avez-vous des chambres garnies à louer?

Oui, monsieur.

Combien en avez-vous?

Nous en avons deux.

Sont-elles au premier étage?

Oui, monsieur.

Montrez-les moi.

Entrez, s'il vous plaît.

Combien prenez-vous par mois?

Vingt francs des deux.

C'est bien cher.

Je puis en trouver à meilleur marché.

Je vous en donnerai seize.

Je ne saurais les prendre.

Nous accorderons-nous?

Oui, si vous le voulez.

Ne prendrez-vous pas moins?

Non, Monsieur, quand vous seriez mon frère.

Eh bien, je vous donnerai ce que vous me demandez.

Où sont vos effets?

On va les apporter.

Vos lits sont-ils bons?

Voyez-les.

XIV. DIALOG.

Beza hoc'h euz-hu cam-prou goarnisset da fer-mi?

Ia, autrou.

Pet ho'h euz-hu?

Diou hon euz.

Er c'henta astach emaint-hi?

Ia, autrou.

Ho discuezit-int d'int?

Antreit, mar plich ganeoc'h.

Peguemment a guemerit-hu dre viz.

Ugent liour ho diou.

Quer bras eo.

Cahout a hellàn evit guelloc'h marc'had.

C'huezec a roin deoc'h.

Ne ouffen-quet ho c'heme-ret.

En em accordi a raimp-ni?

Ia, mar quirit.

Na guemerroc'h-hu quel nebeutoc'h?

Nan, autrou, na pa vec'h va breur.

Neuze'ta, me roio deoc'h ar peç a c'houlennit di anen.

E eleac'h emà ho tillad?

Emacur o vont d'ho digas.

Ha mad eo ho queleou?

Guelit-anezo.

Faut-il vous payer d'avance?

Comme il vous plaira.
Je vous paierai, quand vous voudrez.

Monsieur, on vous demande.

Qui est-ce?

C'est un Français.

Demandez-lui son nom.

C'est monsieur Le Pape.

Faites-le entrer.

XV. DIALOGUE

Entre deux Bretons se rencontrant à Paris.

Je suis bien aise de vous voir.

Je ne croyais pas faire une si heureuse rencontre.

Vous voyez que les hommes se rencontrent.

J'ai bien de la joie de vous revoir encore une fois en ma vie.

Quand êtes-vous arrivé à Paris?

La semaine passée.

Où logez-vous?

Dans la rue Jacob.

En quel endroit?

Près de Saint-Jacques.

N'est-ce pas chez Monsieur Didot?

Je ne sais pas son nom.

Quand partîtes-vous pour Paris?

Il y a quinze jours.

Ho paea a ranquer araoc?

Evel ma plijo ganeoc'h.
Me ho paco pa guerroc'h.

Autrou, ho goulen a rer.

Piou eo?

Eur Gall eo.

Goulennit digantâ he hano

An autrou ar Pab eo.

Grit dezân antren.

XV. DIALOG

Etre daou Vreiziad en em c'hoarvez e Pariz.

Joâ-braz am euz d'ho quelet.

Ne grêden quet ober eur c'hoarvez quen euz.

Guelet a rit an dud a zeu d'en em c'hoarvezout.

Calz a joa am euz oc'h ho quelet c'hoaz eur vech em bucz.

P'eur ez hoc'h-hu arruet e Paris?

Ar zizun dremenet.

E pelec'h e lojit-hu?

Er ru Jacob.

E pelec'h?

E quichen Saint-Jacquez.

Ha ne d'eo quet e ti an autrou Didot?

Ne ouzoun quet he hano.

P'eur e partiec'h-hu evit Pariz.

Pemzec deiz zo.

Où était l'Empereur?

Il était à Versailles.

Avez-vous vu notre ambassadeur?

Oui, monsieur, il a fait une belle entrée.

Avez-vous été à la cour?

Voulez-vous m'y mener?

Je le veux bien.

Peut-on voir dîner l'Empereur?

A quelle heure dîne-t-il?

Où étiez-vous l'été passé?

J'étais de l'armée du duc de Magenta.

Demeurerez-vous ici quelque temps?

Je n'y serai que huit jours.

Pourquoi si peu de temps?

Je m'en retournerai en Bretagne.

Qu'êtes-vous venu faire ici?

J'y suis venu acheter des chevaux.

A quelle heure vous trouvez-t-on?

Je sors tous les matins à sept heures.

J'aurai l'honneur de vous voir demain matin.

Vous serez le bien venu.

Adieu, monsieur, votre serviteur.

E pelec'h edo an Impalaer?

E Versailles e oa.

Ha guelet hoc'h euz hu hor c'hannad?

Ia, autrou, great en deuz eun antre gaer.

Bet ez hoc'h-hu er palez?

Ha c'houi a fell deoc'h va c'has eno?

Countant oun.

Ha guelet a heller an Impalaer o leina?

Da bet heur e lein-hen?

E pelec'h e oac'h-hu en hanv tremenet?

E oen en arme an duc a Magenta.

Choum 'reoc'h-hu amâ eun nebeut amzer?

Ne vezin nemet eiz deiz.

Perac quen nebeut a amzer

Me a zistroio e Breiz.

D'ober petra ez hoc'h hu deuet amâ?

Deut oun amâ evit prena quezec.

Da bet heur e caver ac'hannoc'h?

Sortial a rân bep mintin da seiz heur.

Me am bezo an enor d'ho quelet var c'hoaz vintin

An hini deuet mad e vioc'h

Quenavezo, autrou, ho servicher.



XVI. DIALOGUE

Entre un Parisien et un Breton.

Je me réjouis de vous voir

Comment vous êtes-vous
porté depuis que je vous
vis à Paris ?

Fort bien, à votre service.
Comment passez-vous le
temps tous les jours ?

Je me promène, car je
n'ai rien à faire.

N'avez-vous point d'ha-
bitudes à la Cour ?

Non, monsieur.

Je vous en donnerai.

Faites moi cette amitié-là

Que vous semble-t-il de
notre Cour ?

C'est une des plus belles
du monde.

Monsieur, vous êtes fort
riches en Bretagne.

Pourquoi, monsieur ?

On le voit par vos belles
campagnes.

Que vous en semble-t-il ?

En vérité, Monsieur, je
suis surpris, c'est la
plus belle province de
la terre.

Je suis de votre opinion.

Quand reviendrez-vous
me voir ?

Quand il vous plaira.

XVI. DIALOG

*Etre eur Parizian hag eur
Breiziad.*

En em joaussât a rân ouz
ho quelet.

Peñaoz a rit-hu abaoe ma
ho queliz e Pariz ?

Manific, en ho servich.

Peñaoz e tremenit-hubem-
dez an amzer ?

En em bourmen a rân, rac
n'am euz netra da ober.

N'hoc'h euz-hu quet da-
rempredou er Palez ?

Nan, autrou.

Me a roio deoc'h.

Grit din ar garantez-ze.

Petra seblant d'eoc'h euz
hon palez ?

Beza ez eo unan euz ar
c'haera zo er bed.

Autrou, pluvidic braz ez
hoc'h ebarz e Breiz.

Perac, autrou ?

E velet a rer dre ho toua-
rou caer.

Petra e seblant deoc'h
anezan.

E guirionez, autrou, es-
tonnet oun, beza ez eo
ar c'haera provinc euz
ar bed.

Beza ez oun euz ar me-
mes sonch ganeoc'h.

P'eur e tenoc'h-hu d'am
quelet ?

Pa blijjo ganeoc'h.

Je serai bien aisé de vous
revoir.

Etes-vous pressé ?

Oui, monsieur, à moins
que vos commandements
ne me retiennent.

Je ne veux pas vous dé-
tourner de vos affaires.

Allez-vous-en à vos affai-
res.

Bonsoir.

Ne logez-vous pas chez
monsieur...

N'est-ce pas à l'enseigne
du Lion d'Or.

Oui, monsieur.

Countant e vin d'ho que-
let adarre.

Ha presset ez hoc'h-hu ?

Ia, autrou, nemet ho cour-
c'hennennou a zeufe d'am
derc'hel.

Ne fell quet din ho tistrei
euz hoc'h afferiou.

It d'hoc'h afferiou.

Noz vad deoc'h

Ne lojit-hu quet e ti an
autrou...

Ha ne d'eo quet en an-
saign al Leon Aour ?

Ia, autrou.

XVII. DIALOGUE

Entre les mêmes.

Monsieur, selon vos dé-
sirs, je viens vous ren-
dre mes respects.

Je vous suis infiniment
obligé.

Prenez la peine de vous
asseoir.

Je suis en mon devoir sans
cérémonie.

Vous m'avez prévenu :
j'étais résolu de vous
aller voir le premier.

Dites-moi à quelle heure
vous êtes au logis.

Vous vous donnerez trop
de peine.

Vous me ferez trop d'hon-
neur.

Quelle bonne nouvelle
m'apprenez-vous ?

XVII. DIALOG

Etre ar memes re.

Autrou, deut oun, hervez
ho tezirow, da renta
deoc'h va respejou.

Oblijet oun deoc'h calz
meubed.

Quemerit ar boan da aze-
za.

Beza ez oun em dever hep
feçon ebet.

Va dialbennet hoc'h euz :
e sonch e oan da vont
d'ho quelet da guenta.

Lavarit din da bet heur ez
hoc'h er gêcar.

Re a boan a guemerroc'h.

Re a enor a reoc'h din.

Peseurt quelou mada zesq-
foc'h-hu din ?

Je n'ai rien appris aujourd'hui.

La poste d'Angleterren'est elle pas arrivée ?

Avez-vous vu le régiment des gardes ?

Qu'en dites-vous ?

Ils ont tous la mine de capitaines.

Voulez-vous dîner avec moi ?

Je vous prie de m'excuser, il faut que j'aille à la maison de ville.

Etes-vous si pressé ?

Oui, monsieur, il est temps d'y aller.

Ne manquez pas d'être demain au logis.

Je n'y manquerai pas.

A quelle heure y serez-vous ?

Environ les dix heures.

Me le promettez-vous ?

Oui, assurément.

Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

Voire serviteur.

XVIII. DIALOGUE

Entre un Voyageur et un Loueur de chevaux.

Avez-vous de bons chevaux ?

Pour aller où ?

Pour aller à Paris.

Oui, monsieur, nous en avons de fort bons.

N'am euz clevet netra hi-rio.

Post Bro-Zaoz ha ne d'co-bi quet arruet ?

Ha guelet hoc'h euz hu rejimant ar goardou ?

Petra lavarit-hu anezàn ?

Ho deuz holl an ear euz a gabitane.

Ha c'houi a fell deoc'h leina ganen-me ?

Me ho ped d'am iscuzi, ret eo din mont d'anti-com-mun.

Quer presset ez hoc'h-hu ?

Ia, autrou, poent eo mont di.

Ne vanquit quet da veza varc'hoaz er gueur.

Ne vanquin quet.

Da bet heur e vioc'h-hu ?

Vardro deg heur.

Er prometi a rit-hu din ?

Ia, assur.

Quenavezo, beteg an enor d'ho quelet.

Ho servicher.

XVIII. DIALOG

Etre eur Beacher hag eur Louacher quezec.

Ha quezec mad hoc'huczu-hu ?

Da vont e peleac'h ?

Da vont da Bariz.

Ia, autrou, beza hon euz re vad.

Où sont-ils ?

Je vous les montrerai.

Combien vous en faut-il ?

Il m'en faut quatre.

Voulez-vous un guide ?

Oui, donnez-m'en un.

Combien de temps serez-vous dans votre voyage ?

Huit jours.

Combien prenez-vous par jour ?

Je prends...

Combien faut-il au guide ?

Il lui faut....

Je ferai comme les autres.

Quand vous les faut-il ?

Demain matin.

A quelle heure ?

A cinq heures.

Ils seront prêts.

Faut-il vous payer ici ?

C'est la même chose.

Monsieur, donnez-moi des arrhes.

Combien me demandez-vous ?

Ce que vous voudrez.

Tenez, voilà cinq francs.

Combien de lieues y a-t-il d'ici à Orléans ?

Il y en a...

Est-ce une belle ville ?

Fort belle.

Donnez-nous de bonnes selles.

Vous en aurez des meilleures.

Voulez-vous voir le guide ?

E peleac'h emaint-hi ?

Me ho discuezo deoc'h.

Ped a fell deoc'h ?

Pevar a fell din.

Eun hencher a fell deoc'h ?

Ia, roit din unan.

Peguit amzer e viot-hu en ho peach ?

Eiz deiz.

Pegument a guemerit-hu bemdez ?

Quemer a ran...

Pegument a ranquer d'an hencher ?

Dleet eo dezàn...

Me a raio evel ar re all.

P'eur e fell deoc'h-hu ho c'haout ?

Varc'hoaz vintin.

Da bet heur ?

Da bemp heur.

Prest e vezint.

Ho paca a ranquer amá ?

Ar memes tra eo.

Autrou, roit din herrez.

Pegument a c'houlennit-hu diganen ?

Ar pezh a guerroc'h.

Dalit, chetu ugent real.

Pet leo zo ac'han da Orlean ?

Beza ez euz...

Hag hi a zo enr gueur gaer ?

Caer braz.

Roit deomp dibrou mad.

Beza ho pezo euz ar re vella.

Ha c'houi a fell deoc'h guelet an hencher ?

Il sera assez temps de-
main matin,
Je m'en vais partir tout à
l'heure.
Adieu, mes amis.

Bon voyage, monsieur.

XIX. DIALOGUE

*Entre un Médecin et un
Malade.*

Monsieur, je vous ai en-
voyé chercher.

Qu'avez-vous ?

J'ai mal à la tête et au
cœur.

Depuis quand ?

Depuis hier.

Avez-vous dormi cette
nuit ?

Non, je ne puis dormir.

Avez-vous appétit ?

Point du tout.

Vous avez la fièvre.

Je sens une pesanteur par-
tout le corps.

Il faut vous faire saigner.

Je me fis saigner l'autre
jour.

N'importe, demain vous
prendrez aussi une mé-
decine.

Ne sortez pas, tenez-vous
au lit.

Quel régime faut-il que je
suive ?

Prenez des œufs frais et
des bouillons.

Abred aoualc'h a vezo var-
c'hoaz vintin.

Partial a rin brema-sou-
den.

Quenavezo, va mignon-
net.

Beach vad deoc'h, autrou.

XIX. DIALOG

*Etre eur Medicin hag eur
C'hlánvour.*

Autrou, casset am euzd'ho
quer'hat.

Petra hoc'h euz-hu ?

Poan am enz em penn hag
em c'haloun.

Abaone p'eur ?

Abaone deac'h.

Cousquet hoc'h euz-hu en
noz-ma ?

Nan, ne hellan quet cous-
quet.

Naoun hoc'h euz-hu ?

Nan.

An derzien hoc'h euz.

Santout a rân eur puez e
peb leac'h euz va c'horf.

Ret eo deoc'h en em lacât
goada.

Lacât a riz en em voada
en deiz all.

N'euz fors, varc'hoaz e
quemerfoc'h eur vidici-
nerez.

Na zortit quet, choumit
en ho quele.

Peseurt feçon moder a vo
ret din derc'hel ?

Quemerit vion fresq ha
souben hep bara.

Avez-vous une garde ?

Envoyez-en chercher une.

On me demande, il faut
que j'aie voir un ma-
lade.

Prenez courage.

Je vous prie de revenir
demain me voir.

Je n'y manquerai pas.

Garde, qu'on m'aie cher-
cher un chirurgien.

Qui voulez-vous ?

Le même qui m'a déjà sai-
gné.

Comment s'appelle-t-il ?

Je ne sais pas, demandez-
le en bas.

Comment vous trouvez-
vous à présent ?

Je suis fort mal.

Appelez quelqu'un.

Ce ne sera rien, vous n'ê-
tes pas en danger.

Je me trouve mieux, ne
bougez pas.

Ha beza hoc'h euz hu eun
diouallerez ?

Cassit da glasq unan.

Va goulenn a rer, ret eo
din mont da velet eun
den clàn.

Quemerit courach.

Me ho ped da zont var-
c'hoaz d'am guélet.

Ne vanquin quet.

Diouallerez, ret eo mont
da guerc'hat din eur sur-
jian.

Piou a fell deoc'h ?

Ar memes hini en deuz
dija va goadet.

Pe hano en deuz ?

Ne ouzoun quet, goulenn-
nit-hen d'an traon.

Penaos en em gavit-hu
brema ?

Fall braz oun.

Galyit unan bennac.

Quementse ne vezo netra,
n'ez hoc'h quet en danger.

En em gaout a rân guel-
loc'h, ne finit quet.

XX. DIALOGUE,

Seconde Visite.

Vous êtes fort soigné.

Etes-vous mieux ?

Oui, Dieu merci

Vous n'avez plus de fièvre.

Je me trouve un peu sou-
lagé.

Avez-vous été saigné ?

XX. DIALOG,

Eil Bizit.

Acqueduz braz ez hoc'h.

Guelloc'h en em gavit-hu ?

Ia, a drugare Doue.

N'hoc'h euz-mui a zer-
zien.

M'en em gav eun nebeut
soulajet.

Ha goadet ez hoc'h-hu bet ?

Je le fus hier.
Où est votre sang ?
Il est sur la fenêtre.
Vous avez besoin d'une
autre saignée.
Votre sang est échauffé et
corrompu.
Votre purgation a-t-elle
bien opéré ?
Fort bien.
Combien de fois avez-vous
été à la selle ?
Une dizaine de fois.
La tête vous fait-elle en-
core mal ?
Non.
Tant mieux.
Vous prendrez encore a-
près demain une autre
médecine.
Je ferai tout ce que vous
m'ordonnerez.
Avez-vous appétit à pré-
sent ?
Oui, monsieur : je mange-
rais bien du poulet.
Que buvez-vous ?
De la petite bière avec une
rôtie.
Cela est fort bon.
Tâchez de reposer, de-
main je passerai par
ici.

XXI. DIALOGUE,
Troisième Visite.

Comment êtes-vous au-
jourd'hui ?
Je me porte beaucoup
mieux.

Deac'h e oen.
E pelec'h emâ ho coad ?
Emedi var ar prenest.
Ezom hoc'h euz da veza
goadet adarre.
Ho coad a zo tommet ha
falsidiguet.
Ho spurjadur hag operet
mad e deuz-hi ?
Manific.
Pet gueach ez hoc'h bet
var ar gador-doull ?
Eun decvet guech bennâc.
Poan hoc'h euz-hu c'hoaz.
en ho penn ?
Nan.
Guell aze.
Goude varc'hoaz e que-
merfoc'h adarre eur vi-
dicinerez all.
Me a raio holl ar pezh a
c'hourc'hemennot din.
Naon hoc'h euz-hu bre-
mân ?
Ia, autrou : dibri mad ara-
fen eun tam ponsin.
Petra a evit-hu ?
Bier bihan gant eur ros-
taden.
An dra-ze a zo mad.
Grit ho possubl evit cous-
quat, varc'hoaz me dre-
meno dre amâ.

XXI. DIALOG,
Trade Bizit.

Penaoz ez hoc'h-hu hirio ?
En em gaout a rân calz
guelloc'h.

Avez-vous dormi cette
nuit ?
Parfaitement bien.
Vous n'avez plus de fièvre.
Je vous suis fort obligé.
Dans deux ou trois jours
vous pourrez sortir.
Buvez un peu de vin.
De quel vin ?
Du vin blanc, ou du vin
rouge ?
De celui que vous vou-
drez.
Avez-vous à présent bon
appétit ?
J'ai grand faim.
Vous pouvez manger, mais
modérément.
Ne voyez-vous pas mon-
sieur...
J'en viens.
Comment se porte-t-il ?
Il est fort mal.
Est-il en danger ?
Tout à fait.
N'y a-t-il point d'espé-
rance ?
Aucune.
C'est fait de lui.
Y a-t-il longtemps qu'il
est malade ?
Il y a deux mois.
Quelle maladie a-t-il ?
Cousquet hoc'h euz-hu en
noz-mân ?
Manific.
N'hoc'h euz mui a zersien.
Oblijet braz oun deoc'h.
Aben daou pe tri deiz amâ
ec'h helfot sortial.
Evit eur banne guin.
Pesent guin ?
Guin guen, pe guin ruz ?
Euz an hini a guerroc'h.
Naon hoc'h euz-hu bre-
mân ?
Naon braz am euz.
Dibri a hellit, mes dre vo-
der.
Ne velit-hu quet an au-
trou...
A c'hano e teuân.
Penaoz emâ ?
Fall braz eo.
En danjer emedi-hen ?
En holl d'an holl.
Ha n'ez euz quet a espe-
rance ?
Ncun.
Collet eo.
Ha pell zo abaoue ma'z eo
clân ?
Daou viz zo.
Pescurt clénvet en deuz-
hen ?
Droug squevend en deuz.
Pet buguel en deuz hen ?
Seiz en deuz.
He c'hreg zo glac'haret
braz me gred.
Digonsolabl eo.
Truez am euz out-hi.

Il est pulmonique.
Combien d'enfants a-t-il ?
Il en a sept.
Je crois que sa femme est
bien affligée.
Elle est inconsolable.
J'ai pitié d'elle.

Et moi aussi.
Est-elle jeune?
Elle n'est ni jeune ni vieille.
Où demeure-t-elle?
Dans la rue St-Catherine.
Je vous remercie.

Ha me ive.
Ha iaouanq eo?
N'e d'eo na iaouanq na
coz.
E pelec'h e choum-hi?
Ebarz er ru Santez Catel.
Me ho trugareca.

XXII. DIALOGUE

*Entre un Frère et une
Sœur.*

Mon frère, parlez Français avec moi.
De tout mon cœur.
Avez-vous dansé aujourd'hui?
Ne le savez-vous pas?
Non, je suis sorti aujourd'hui de bon matin.
Où avez-vous été?
Chez ma cousine.
Apprend-elle aussi le français?
Elle commença hier.
Son frère l'apprend-il aussi?
Y a-t-il longtemps?
Le parle-t-il bien?
A merveille.
Quand l'avez-vous vu?
Voulez-vous venir au jardin?
Non pas encore, attendons un peu.
J'attendrai tant que vous voudrez.

XXII. DIALOG

*Etre eur Breur hag eur
C'hoar.*

Va breur, pariantit Gallec
gaden-me.
A greiz va c'haloun.
Ha danset hoc'h euz-hu
hirio?
N'her gouzoc'h-hu quiet?
Nan, sortiet oun bet hirio
mintin mad.
E pelec'h ez hoc'h-hubet?
E ti va c'hiniterv.
Ha desqui a ra hi ivez ar
gallec?
Deac'h e coumanças.
He breur ha desqui a ra-
hen ivez?
Pell amzer zo.
Her parlant mad a ra-ben?
Manific.
P'eur hoc'h euz-hu hen
gulet?
Ha fellout a ra deoc'h dont
d'ar jardin.
N'en d'eo quiet c'hoaz,
gortozomp eun nebeut.
Me c'hortoio quement ha
ma querroc'h.

Je ne saurais y aller.
Pourquoi mon frère?
Vous l'apprendrez une au-
tre fois.
Voilà mon maître.
Je ne veux pas perdre mon
temps.

Ne ouffen quet mont di.
Perac, va breur?
Her gouzout a reoc'h eur
veach all.
Chetu va mestr.
Ne fell quet din coll va
amzer.

XXIII. DIALOGUE

*Pour parler à un Tail-
leur.*

Pouvez-vous me faire un
habit pour dimanche?
Oui, Monsieur, vous l'au-
rez.
Ne me le promettez pas si
vous ne pouvez pas le
faire.
Je le ferai.
De quelle étoffe le voulez-
vous?
De casimir.
C'est à présent la mode.
Irai-je l'acheter?
Oui, et je vais avec vous.

Je serai bien aise.
Combien m'en faut-il d'au-
nes?
Il vous en faut....
M'en faut-il tant?

C'est le moins.
Chez quel marchandirons-
nous?
Allons chez M. Guittot.
Dans quelle rue?
Dans la rue Keréon.

XXIII. DIALOG

*Evit parlant da eur C'he-
mener.*

Ha c'houi a hell ober eun
habid d'in aben dissol?
Ia, antrou beza ho pezo
hoc'h habid.
N'her brometit quet din
ma na hellit quet he
ober.
He ober a rin.
Euz a beserit mezer e
c'hoantait-hu c'vez?
Euz a gazimir.
Ar c'hiz eo brema.
Mont a rin me d'he brena?
Ia, ha me a ia ganeoc'h.

Joa braz am bezo.
Pet goallennad o ranquañ-
me da gaout?
Caout a ranquit....
Ha quementse a rancañ-
me da gaout?
An nebeuta eo.
Da di peseurt marc'hadour
ez imp-ni?
Deomp da di M. Guittot.
E pe ru?
Er ru Quereon.

Chez qui ?
 Chez Monsieur Guittot.
 Est-ce une bonne boutique ?
 C'est la meilleure de toute la ville.
 Allons-y donc.
 Attendez-moi.
 Monsieur, je vous prie de vous dépêcher.

XXIV. DIALOGUE.

Monsieur, montrez-nous de votre plus beau casimir.
 Messieurs, en voilà de fort beau.
 Celui-ci ne me plaît pas.
 C'est de celui qu'on porte à présent.
 Il n'est pas assez fort.
 Montrez-nous-en d'autre.
 Voilà une autre pièce.
 Ce n'est pas encore du meilleur.
 Montrez-moi du meilleur.
 Voici une pièce du meilleur.
 Celui-ci est meilleur que l'autre.
 N'en avez-vous pas encore de meilleur ?
 Non, en vérité.
 Combien en vendez-vous l'aune ?
 Je le vends vingt francs l'aune.
 C'est trop cher.

E ti pïou ?
 E ti an Autrou Guittot.
 Eur stal vad ef-hi ?
 Ar guella eo euz ar gear
 Deomp di eta.
 Gortozit ac'hanoun.
 Autrou, me ho ped d'en em hasta.

XXIV. DIALOG.

Autrou, discuezit deomp euz ho caera cazimir.
 Autrounez, chetu aze hag a zo caer braz.
 Hemâ ne blich quet din.
 Euz an hini a zouguer bre-mâ eo.
 Ne quet cre aoualc'h.
 Disquezit hini all deomp.
 Chetu aze eur pez all.
 N'en deo quet c'hoaz euz ar guella.
 Disquezit din deuz ar guella.
 Chetu amâ eur pez euz ar guella.
 Hemâ so guelloc'h egnet eguile.
 Ha n'hoc'h euz-hu quet c'hoaz hini all guelloc'h
 Nan, e guirionez.
 Peguement e verzit-hu ar voalen.
 M'her guerz uguent liour ar voalen.
 Re guer eo.

En voulez-vous 15 francs
 Je souhaiterai pouvoir le faire, mais en vérité, il me coûte davantage.
 Dites-moi le dernier prix.
 En un mot, il vous coûtera dix-huit francs et dix centimes.

XXV. DIALOG.

Retournons chez nous.
 Prenez ma mesure.
 Quelle garniture souhaitez-vous ?
 Je veux des boutons de soie.
 Ce sont les meilleurs et les plus à la mode.
 Quand aurai-je mon habit ?
 Vous l'aurez après demain sans faute.
 Faites-le proprement et à la mode.
 Ne craignez rien, je vous ferai de bon ouvrage.

Monsieur, voici votre habit.
 Vous êtes de parole.
 Essayez-le moi.
 Il est bien fait.
 Combien vous dois-je ?

Vous me devez...
 Vous êtes cher.
 Je ne prends pas plus à vous qu'à un autre.

Fellout a ra deoc'h caout pemzec liour ?
 Me garfe gallout e ober, mes e guirionez muioc'h e coust din.
 Livirit din ar priz diveza.
 En eur guer, triuec'h liour ha dec santim e cousto deoc'h.

XXV DIALOG.

Distroomp d'ar gear.
 Quemerit va muzul.
 Peseurt goarnitur a zouhetit-hu ?
 Boutonou sei a fell din.
 Ar re vella int, hag ar re muia er c'hiz.
 P'eur em bezo-me va habit ?
 Goude varc'hoaz ho pezo-hen hep mar ebet.
 Grit-hen en eur feçon de-read hag er c'hiz.
 N'ho pezit quet a aoun, me raio labour vad deoc'h.
 Autrou, chetu amân hoc'h habid.
 Den a guer hoc'h.
 Essayet-hen din.
 Great mad eo.
 Peguement a dlean-me deoc'h ?
 C'houi a rang din...
 Quer hoc'h.
 Na guemerân quet mui diganeoc'h eguet digant eun all.

Voilà votre argent.

XXVI. DIALOGUE.

Pour parler à un Cordonnier.

Faites-moi des souliers.
Pour quand vous les faut-il?

Pour demain.

Vous les aurez.

Prenez ma mesure.

Faites-les à la mode.

Monsieur, voilà vos souliers.

Où sont-ils?

Les voici.

Ils sont trop longs.

C'est la mode.

Je connais la mode mieux que vous.

Ils ne me plaisent pas, ils sont trop larges, faites-m'en d'autres.

Vous êtes difficile.

M'en ferez-vous d'autres?

En voici qui vous feront mieux.

Essayez-les.

Ceux-ci sont meilleurs que les autres.

De quel prix sont-ils?

Ils valent huit francs.

C'est trop.

C'est le prix ordinaire, chacun m'en paie autant, le prix en est fait.

Je ne vous crois pas.

Vous pouvez me croire, je ne voudrais pas vous tromper.

Chetu aze hoc'h arc'hant.

XXVI. DIALOG.

Evit parlant d'a eur C'here.

Grit din eur re voutou.

Aben p'eur e ranquit-hu ho c'haout?

Aben varc'hoaz.

Beza ho pezo anezo.

Quemerit va muzul.

Grit anezo er c'hiz.

Autrou, chetu aze ho boutou.

E pelec'h emaint-hi?

Chetu int amañ.

Re hir int.

Ar c'hiz eo.

Anavezout a ran mui ar c'hiz eguedoc'h.

Ne blijont quet din, re le dan int, grit re all din.

Diez ez hoc'h da gountanti

Re all a reout-hu din-me?

A re-mañ a vezo guelloc'h deoc'h.

Essait-ho.

Ar re-mañ a zo guelloc'h eguet ar re all.

A be priz int-hi?

Eiz liour a dalont.

Re eo.

Ar priz ordinal eo, pep hi ni a bae quementse din,

groat eo ar priz anezo,

N'ho credañ quet.

Va c'hredi a hellit, ne garfen quet ho trompla.

XXVII. DIALOGUE

Entre deux Français qui apprennent la langue Bretonne.

Apprenez-vous encore le Breton?

Oui, je n'y suis pas encore parfait.

Je continue aussi, je commence à le comprendre; je comprends tout ce que je lis.

Avez-vous un valet Breton?

Oui, monsieur.

Le comprenez-vous bien?

Fort bien.

Quel livre lisez-vous?

Je lis le *Colloque Français et Breton*.

Il faut que je l'achète.

Où le trouverai-je?

A Quimper.

Chez qui?

Chez M. de Kerangal.

Avez-vous lu la *Vie des Saints* que le même a imprimée?

Non, mais j'espère les avoir.

C'est un livre très-utile pour toutes les personnes qui désirent s'avancer dans la perfection.

XXVII. DIALOG

Etre daou C'hall a zesq al langach Brezounnec.

Desqui a rit-hu c'hoaz ar Brezounnec?

Ia, n'ez oun quet reizet gantàn c'hoaz.

Me a guntinu ivez, coumanç a ran e entent; entent a ran holl ar pez a lennàn.

Eor mevel Breiziad hoc'h euz-hu?

Ia, autrou.

E entend a rit-hu erfat?

Manific.

Peseurt leor a lennit-hu?

Lenn a ran ar *C'hollot Gallec ha Brezounnec*.

Ret eo din prena unan.

E pelec'h er c'havin-me?

E Guemper.

E ti piou?

Eti an Autrou de Kerangal.

Leannet oc'h euz-hu ar *Buez ar Sænt*, imprimet gantàn?

Nan, mes me a esper ho c'haout.

Eul leor ar profitabl eo evit ar re pere ho deuz c'hoant d'en'em avançer barfedet.

XXVIII. DIALOGUE

Entre deux Amis.

Monsieur, j'ai bien de la joie à vous rencontrer.

XXVIII. DIALOG

Etre daou Vignoun.

Autrou, joa vraz eo ganen ho cavout, gourc'he-

j'ai des compliments à vous faire.
 De la part de qui?
 De la part d'un de vos amis.
 Comment s'appelle-t-il?
 Il s'appelle monsieur....
 Où l'avez-vous vu?
 A Paris.
 Comment se porte-il ?
 Il se portait fort bien quand j'en partis.
 Y demeure-t-il ?
 Oui, monsieur.
 Est-il marié ?
 Non, mais il est sur le point de l'être.
 Que fait-il là ?
 Il est avocat, et y est très estimé.
 Avez-vous trinqué avec lui ?
 Nous avons trinqué plusieurs fois à votre santé
 Y tient-il maison ?
 Oui, monsieur.
 Quand y étiez-vous ?
 Le mois passé.
 Ne reviendra-t-il pas en Bretagne ?
 Peut-être.
 Adieu, monsieur, portez-vous bien.

mennou am euz da ober deoc'h.
 Abers pïou ?
 Abers unan euz ho mignonnet.
 Pe hano a rer anezàn ?
 An autrou.... a c'halver anezàn.
 E pelec'h hoc'h euz hen guele ?
 E Pariz.
 Penaoz emà ?
 Iac'h mianific a oa pa bartiiz ac'hano.
 Ha choum a ra eno ?
 Ia, autrou.
 Ha demezet eo ?
 N'en d'eo quet, mes emà var poent d'en veza.
 Ha petra a ra-hen eno ?
 Alvocad eo, hag istimet braz eo eno.
 Trinquet hoc'h euz-hu gantàn ?
 Trinquet hon euz meur a vech d'ho iee'het.
 Derc'hel a ra-hen ti eno ?
 Ia, autrou.
 P'eur e oec'h-hu eno ?
 Er miz tremenet.
 Ne zistroio - hen quet e Breiz ?
 Marteze.
 Quenavezo, autrou, iec'hed mad deoc'h.

XXIX. DIALOGUE

Entre deux jeunes Demoiselles.

Vous êtes bien venue, ma-

Deut mad hoc'h vademe-

XXIX. DIALOG

Etre diou Demezel iaouang.

demoiselle, j'allais vous voir.
 Votre très-humble, mademoiselle, comment vous portez-vous depuis hier ?
 Je suis un peu indisposée.
 Où avez-vous mal ?
 A la tête.
 Pourquoi sortez-vous ?
 J'avais envie de vous voir.
 J'allais chez vous.
 Qu'y a-t-il de nouveau en ville ?
 Monsieur... est marié.
 Est-il possible ?
 Quand a-t-il été marié ?
 Ce matin.
 Est-il riche ?
 Il a douze mille livres de rente.
 Quel âge a-t-il ?
 Vingt ans.
 Pas davantage ?
 Non.
 Quel âge a madame son épouse ?
 Elle n'a que dix huit ans.
 De quelle famille est-elle ?
 C'est la fille de M....
 Est-il en ville ?
 Oui.
 Est-elle jolie ?
 Fort jolie.
 Qu'a-t-elle eu en mariage ?
 Cent mille écus.
 C'est un beau mariage.
 Ils ont une belle voiture ?
 Fort belle.
 Les connaissez-vous ?
 zel, mont a ren d'ho quelet.
 Hoservicherez humbl, vademezel, penaoz a rit-hu abaoe deac'h ?
 Clàn oun eun nebeut.
 E pelec'h hoc'h euz poan ?
 Em penn.
 Perac e sortiit-hu ?
 C'hoant am boa d'ho quelet
 Mont a ren d'ho ti.
 Petra zo a nevez e quear ?
 Anaoutrou... zo demezet.
 Ha possubl eo ?
 P'eur eo bet demezet ?
 Ar mintin-mà.
 Hag hen zo pinvidic ?
 Pevar mil scoet leve en deuz.
 Pe oad en deuz-hen ?
 Ugent vloaz.
 N'en deuz quen ?
 Nan.
 Pe oad e deuz itroun he fried ?
 N'e deuz nemet triuec'h vloaz.
 Euz a be tieguez ef-hi ?
 Merc'h an autrou... eo.
 E quear emà-ben ?
 Ia.
 Hag hi a zo coani ?
 Coant braz.
 Petra e deuz-hi bet en argoulou ?
 Cant mil scoet.
 Eun argoulou caer eo.
 Eur gariolen gaer ho deuz ?
 Caer braz.
 Ho anaout a rit-hu ?

Je les connais de vue.
 Je vous dirai d'autres nouvelles.
 Quoi ?
 Je vais en Bretagne.
 Quand y allez-vous ?
 La semaine prochaine.
 Vous vous moquez.
 Je ne me moque pas.
 Qui va avec vous ?
 Mon père et ma mère.
 Vous me surprenez.
 Allez-vous à Rennes ?
 Oui, mademoiselle.
 Je serais bien aise d'aller avec vous.
 Venez-y donc.
 Vous me ferez plaisir.
 Combien de temps y serez-vous ?
 Deux ou trois ans.
 Ce temps me semblera bien long.
 Vous m'oublierez bientôt.
 Je ne vous oublierai jamais.
 Que m'enverrez-vous de Bretagne ?
 Je vous enverrai quelque chose.
 Tiendrez-vous votre promesse ?
 Oui, s'il plaît à Dieu.
 Je le verrai.
 Votre petite sœur y va-t-elle aussi ?
 On la laisse ici.
 Je ne me porte pas bien, je m'en vais.

Ho anaout a rân hervez ho guelel.
 Me lavaro nevezentiu all deoc'h.
 Petra ?
 Mont a rân e Breiz.
 P'eur ez eot-hu ?
 Ar zizon guenta.
 Ober goap a rit.
 Ne rân quet a c'hoap.
 Piou a ia ganeoc'h ?
 Va zad ha va mam.
 Va' eston a rit.
 Da Reazon ez it-hu ?
 Ia, vadamezel.
 Countant e ven da vont ganeoc'h.
 Deut eta.
 Plijadur a reoc'h din.
 Pegueit amzer e viot-hu eno ?
 Daou pe tri bloaz.
 An amzer-ze a zeblando din goal hir.
 Va ancounac'hât a rafot hep dale.
 N'hoc'h ancounac'hain bi- quen.
 Petra a zigassoc'h-hu din-me euz a Vreiz ?
 Me zigasso deoc'h eun dra bennâc.
 Ha c'houi a zalc'ho mad d'ho promessa ?
 Ia, mar plich gant Doue.
 Me a velo.
 Ho c'hoar vihan ha mont a raio ivez ?
 E lezel a rer amâ.
 Ne doun quet iac'h, mont a rân quit.

Je suis fâchée de ce que vous soyez sortie.
 Adieu, ma chère amie.
 Reviez-vous nous voir avant de partir ?
 Je n'y manquerai pas.
 Je serai bien aise de vous voir chez nous.

XXX. DIALOGUE.

Un Français invite à dîner un Breton.

Monsieur, vous êtes le bien venu.
 Prenez votre place.
 C'est là votre place.
 Monsieur, c'est là votre.
 Je vous prie sans cérémonie de vous asseoir.
 Je vous ai fait perdre un meilleur repas.
 Que dites-vous monsieur ?
 c'est ici un grand régal pour moi.
 Que dites-vous de ce vin-là ?
 Il est excellent.
 Où le prenez-vous ?
 Chez M. Henri.
 Vous plaît-il que je vous serve de ce dindon ?
 Tout ce qui vous plaira.
 Est-il bon.
 Il est bien tendre et bien rôti.
 Vous ne mangez rien.
 Je mange fort bien.
 Voici de bon vin.
 Il n'est pas mauvais.

Fachet oun ma'z hoc'h sortiet.
 Quenavezo, va mignounez quer.
 Dont a reoc'h-hu d'hor guelel araoc partial ?
 Ne vanquin quet da ze.
 Joa vraz vezo ganen ho quelet en hon ti-ni.

XXX. DIALOG.

Eur Gall a bed da leina eur Breiziad.

Autrou, an hini deuet mad hoc'h.
 Quemerit ho plac.
 Ho plac eo founnez.
 Hoc'h hini-hu eo, autrou.
 Me ho ped hep feçon ebet da azeza.
 Great am enz deoc'h coll eur pred guelloc'h.
 Petra a lavarit-hu, autrou ?
 hemâ zo eur fest braz din.
 Petra a lavarit-hu euz ar guin-ze ?
 Mad tre eo.
 Peleac'h her c'hemerit hu ?
 E ty an autrou Henri.
 Ha c'hoantât a rit bu caont euz ar ponsin Indez-mâ ?
 Ar pezh a blijio ganeoc'h.
 Ha mad eo ?
 Tener braz eo ha rostet mad.
 Na zebrit petra.
 Manific a zebrian.
 Hemân zo guin mad.
 Ne quet fall.

Versez du vin à monsieur. Discarguit guin d'an autrou.
 J'ai assez bu. Evet am euz aoualc'h.
 Je ne saurais ni boire ni manger. N'ouffen pelloc'h na debri nag eva.
 Avez-vous de bonne viande en Bretagne? Ha quig mad hoc'h euz-hu e Breiz?
 Oui, Dieu merci. Ia, a drugare Doue.
 A votre santé. D'ho iec'hed.
 Vous me faites trop d'honneur. Re a enor a rit din.
 A tous nos bons amis. D'hon holl mignounet vad.
 Je ne boirai pas davantage. Neevin quet muioc'h.
 Vous ne voulez plus boire, le vin n'est-il pas bon? Ne fellit mui eva, ar guin ha n'en d'eo quet mad?
 Il est trop fort pour moi. Re gre eo evidoun-me.
 Mettez-y de l'eau. Laquit dour ennàn.
 Je ne mêle jamais de l'eau avec le vin. Ne vescàn morse an dour gant ar guin.
 Que dites-vous de cette perdrix? Petra lavarit-hu euz ar glujar-mâ?
 Elle est très-délicate. Mad braz co.
 En avez-vous quantité en Bretagne? Ha calz hoc'h euz-hu e Breiz?
 Beaucoup plus que vous en avez dans le haut pays. Calz muioc'h bag hoc'h euz er vro-huel.
 C'est ici le pays du monde le plus abondant. Hemàn eo ar vro euz ar bed ar muia founuz.
 Il est vrai. Guir eo.
 Je vous prie de me permettre de m'en aller. Me ho ped d'am lezel da vont quit.
 Je suis fâché que vous soyez si pressé. Fachet-oun ma'z hoc'h quer presset.
 Vous serez toujours le bien-venu. Deuet mad e viot bepret.
 Je vous suis fort obligé. Obligation am euz deoc'h.
 Je ne mérite pas tant d'honneur. Ne veritàn quet quement a enor.
 Monsieur, je vous prie Autrou, me ho ped da

de demeurer encore un peu. choum c'hoaz eun ne-beut.
 La compagnie vous en prie. Ar gompagnunez a bed ac'hanoc'h.
 N'abandonnez pas la compagnie. Na lezit quet ar gompagnunez.
 Ne vous en allez pas si tôt. Na ielit quet quit quer buhan.
 C'est pour vous obéir. Evit senti d'eo c'h eo.
 Vous nous obligez. Hon oblija a rit.
 Je voudrais pouvoir vous rendre service. Me garfe gallout renta ser-vich deoc'h.
 Vous êtes fort obligé. Oblijaz braz hoc'h.
 Je n'ai jamais été si bien traité. Biscoaz ne doun bet quer-coulz tretet.
 Ce n'est que notre ordinaire. N'en d'eo nemet hon ordinal.
 Vous tenez bonne table en ce pays. Cundu mad a zalc'hit er vro-mâ.
 Le monde y est fort honorable. An dud zo enorabl braz ennàn.
 Monsieur, je suis bien aise de vous posséder. Autrou, joa braz eo ganen ho possedi.
 Et moi d'être en votre compagnie. Ha me da veza en ho compagnunez.
 Vous me trouverez toujours prêt à vous servir. Va c'haout a reot ato prest d'ho servicha.
 Monsieur, je vous ai mille obligations. Mil obligation am euz deoc'h, autrou.
 Fumez-vous? Fumi a rit-hu?
 Jamais. Morse.
 N'aimez-vous pas le tabac? Ne garit-hu quet ar butun?
 Je n'en ai jamais pris. Biscoaz n'am euz queme-ret.
 Je vous prie de voir quelle heure il est. Me ho ped da velet pet heur eo.
 Monsieur, il est temps de m'en aller. Autrou, poent eo din mont quit.
 Voulez-vous jouer aux cartes? Ha fellont a ra deoc'h c'hoari cartou?

En vérité, je n'ai pas le temps.

Quand me ferez-vous l'honneur de revenir ici?

Quand il vous plaira.

Quand retournerez-vous en Bretagne?

Dans trois semaines.

Si tôt?

Vous ennuyez-vous ici?

Point du tout.

Vous y plaisez-vous?

Je m'y plais fort.

Monsieur, je vais prendre congé de vous.

Je vous rends grâce de votre bonne réception.

Vous me confondez par votre politesse.

Je suis entièrement à vous.

Je trouve bien des occasions de vous importuner, mais non pas de vous servir.

Voulez-vous bien me faire un plaisir?

De tout mon cœur, s'il est en mon pouvoir.

C'est de demeurer ici à souper.

En vérité, je ne le puis pas.

J'aime mieux me priver de ce plaisir, que de vous causer aucun préjudice dans vos affaires.

E guirionez, n'amenez quet a amzer.

P'eur e reot-hu din an enor da zistrei amâ?

Pa blijou ganeoc'h.

P'eur e tistrofot - hu e Breiz?

Aben teir zizun.

Quer buhan?

En em enoui a rit-hu amâ?

Nan a dra zur.

En em blijout a rit-hu?

En em blijout a rân calz.

Autrou, me a ia da guemeret conje diganeoc'h.

Grac a rentân deoc'h demuez ho tiguemeridiguez vad.

Va c'honfoudi a rit dre ho tereadeguez.

Me zo deoc'h agreñn.

Caout a rân darvoudou aoualc'h d'hoc'h enoui, mes nan d'ho servicha.

Ha fellout a ra deoc'h ober eur blijadur din?

A greiz va c'haloun, mar emâ em c'halloud.

Beza ez eo da choum amâ da goania.

E guirionez, ne hellân quet.

Quell eo ganen en em zioueri euz ar blijadur-ze eguet digas nep doumach ebet en hoc'h afferiou.

XXXI. DIALOGUE

Entrée deux Demoiselles.

Mademoiselle, soyez la bienvenue.

Mademoiselle, votre très-humble servante.

Où avez-vous été depuis deux ans?

J'ai été à Paris.

En venez-vous?

Je viens de Rouen.

Où est Rouen?

Il est en Normandie.

Y parle-t-on bien?

Les personnes de qualité et les hommes de lettres parlent bien partout.

Je l'ai toujours pensé.

Est-ce une belle ville?

Fort belle.

A-t-elle un grand commerce?

Fort grand.

Combien de temps y avez-vous été?

J'y ai été un an.

Y a-t-il plusieurs personnes de qualité?

Il y en a une grande quantité.

Y a-t-il beaucoup de Bretons à Rouen?

Il y a des marchands.

Sont-ils riches?

Quelques-uns.

L'air y est-il bon?

XXXI. DIALOG

Etre diou Demezel.

Vademezel, deuet mad ra viot.

Ho servicherez humbl, vademezel.

E peleac'h ez hoc'h-hu bet abaoue daou vloaz?

E Pariz oun bet.

Ac'hañ e teuit-hu?

Euz a Rouen e teuân.

E peleac'h emedi Rouen?

E Normandi emedi.

Ha parlant mad a rer eno?

An dud a galite hag ar re desquet a parlant mad e pep leac'h.

E sonjet am euz ato.

Hag eur guezar gaer eo?

Caer braz.

Ha trafic braz zo enni?

Meurbet braz.

Pegueit amzer ez hoc'h-hu bet enni?

Eur bloaz oun bet.

Ha beza ez euz calz a dud a galite enni?

Bez'ez euz eun niver braz.

Ha calz a Vreiziz a zo e Rouen?

Bez'ez euz marc'hadourien.

Ha pinvidig int-hi?

Hiniennou.

An ear hag hen zo mad?

Assez bon.
Etes-vous revenue par
Nantes?
Je suis venue par Rennes.
Que dites-vous de Ren-
nes?
C'est une ville bien peu-
plée.
Est-elle proche de Van-
nes?
Il y a vingt lieues entre-
elles.
Avez-vous apporté quel-
ques raretés de Rouen?

Quelques unes.
Voulez-vous faire la col-
lation avec moi?
Je viens de dîner.
Il est temps de m'en aller.
J'ai d'autres visites à faire,
adieu.

XXXII. DIALOGUE.

*Entre le Maître et le Ser-
viteur.*

Allez de ma part chez ma-
dame... et faites-lui
mes compliments.
Monsieur, je n'y manque-
rai pas.

Y avez-vous été?
Oui, monsieur.
Est-elle levée?
Non, pas encore.
A qui avez-vous parlé?

A sa fille de chambre.
Comment se portè-t-elle?

Mad aonalc'h.
Dre an Naonet ez hoc'h-
hu distroet?
Dre Roazon oun deut.
Petra a lavarit-hu euz a
Roazon?
Eur gueur poblet braz eo.
Hag hi zo tost diouz Guen-
net?
Uguënt leo zo etreze.

Digasset hoc'h euz-hu eur
ralentez bennâc euz a
Rouan?
Unan bennâc.
Ha fellout a ra deoc'h me-
reuna ganen-me?
Emaoun o paouez leina.
Poent eo din mont quit.
Bisitou all am euz da ober,
quenavezo.

XXXII. DIALOG

*Etre ar Mestrez hag ar Ser-
vicher.*

It euz va ferz da di an
itroun... ha grit dezi
va gourc'hemenion.
Autrou, ne vanquin quet.

Ha bet ez hoc'h-hu?
Ia, autrou.
Ha savet ef-hi?
N'en d'eo quet c'hoaz.
Ouz piau hoc'h euz-hu
comzet?
Ouz he flac'h a gambr.
Penaos e ia-hi?

Elle m'a dit qu'elle se por-
te bien.
Qu'a t-elle dit?
Elle vous remercie.
Savez-vous des nouvelles?
Monsieur... vient de mou-
rir.
Vous me surprenez.
Depuis quand était-il ma-
lade?
Il n'a été malade que trois
jours.
De quelle maladie est-il
mort?
D'une fièvre chaude.
Quand sera-t-il enterré?
Demain au soir.
A quelle heure?
A sept heures.
Qui est-ce qui vous l'a
dit?
C'est le bruit commun.
Est-il marié?
Oui, monsieur.
Avait-il des enfants?
Il en avait, mais ils sont
morts.
Sa femme vit-elle encore?
Elle est aussi bien malade.
Est-elle en danger?
Je le crois.
La connaissez-vous?
Connaissez-vous son ma-
ri?
Je le connaissais de vue.
Avait-il du bien?
Il était à son aise.
Sa femme est-elle fort af-
fligée?
Elle est inconsolable, elle

Lavaret he deuz din e oa
iac'h.
Petra he deuz-hi lavaret?
Ho trugarecât a ra.
Nevezention a ouzoc'h-hu
An autrou... zo o paouez
mervel.
Va zoneza a rit?
Abaoné p'eur e oa-hen
clân?
N'en d'eo bet clânv nemet
tri deiz.
Gant peseurt clênved ez
eo-hen maro?
Gant ar c'hîlênvêtom.
P'eur e vezo-hen enterret
Varc'hoaz da noz.
Da bet heur?
Da seiz heur.
Piau en deuz en lavaret
deoc'h?
Ar vrud hanad'eo.
Ha demezet a oa-hen?
Ia, autrou.
Ha bugale en doa-hen?
Beza en devoa, mes maro
int.
He c'hreg ha beo eo c'hoaz
Clânv braz eo ivez.
En danjer emâ-hi?
M'her c'hred.
He anaout a rit-hu?
Anaout a reac'h-hu he
fried?
He anaout a renn hervez
he velet.
Ha beza en devoa madou
Eu he eaz edo.
He c'hreg hag hi zo gla-
c'haret braz?
Digonsol eo, mervel a ra.

se meurt, c'en est fait?
Où demeure-t-elle?
Ici près.

XXXIII. DIALOGUE.

Suite du même sujet.

Que ne vous levez-vous?
Monsieur, je me lève.
Il faut vous lever plus matin, vous êtes trop paresseux.
Pourquoi ne me répondez-vous pas quand je vous appelle?
Je ne vous ai pas entendu.
Vous dormez donc bien fort? faites du feu.
Donnez moi du linge blanc.
Courez chez ma blanchisseuse.
Il faut être plus soigneux.
Vous n'avez pas soin de moi.
Avez-vous été chez ma blanchisseuse?
Mon linge est-il blanc?
Où sont mes pantouffles?
Avez-vous décrotté mes souliers?
Nettoyez mon habit.
Appelez le tailleur.
Apportez-moi de l'eau.
Ne tardez pas.
Pourquoi avez-vous tardé si longtemps?
Faites monter le cuisinier

great eo anezi.
E pelec'h e choum-hi?
Amâ tost.

XXXIII. DIALOG.

Continuation euz ar memes sujet.

Perac na zavit-hu quet?
Sevel a rân, autrou.
Ret eo deoc'h sevel mintinnoc'h, e dieguz hoc'h
Perac ne respontit - hu quet din, pa ho calvân?
N'em euz quet ho clevet.
Goal stard e cousquit eta? grit tan.
Roit din lien fresq.
Redit di va goalc'herez.
Rete beza acquedusoc'h
N'hoc'h euz quet acquet ac'hanoun.
Ha bet ez hoc'h-hu e ti va goalc'herez?
Ha guen eo va lien?
E pelec'h emedo va faoutouffou?
Digallaret hoc'h euz-hu va bontau?
Nettât va habid.
Galvit ar c'hemener.
Digassit dour din.
Ne zaleit quet.
Perac oc'h euz hu dalect quet amzer.
Grit d'ar c'heguiner pignat var lae.

Dites au cocher qu'il mette les chevaux à la voiture

Il faut être plus diligent
Prenez garde de trop boire
Allez me chercher le barbier.

M'a-t-on demandé?
Si l'on me demande, je serai chez monsieur...
Ayez soin de mon linge.

Ne perdez pas mon linge
Portez cette lettre à la poste.

Le courrier est-il venu?
Le courrier est-il parti?
Allez à la poste.

En venez-vous?
Y a-t-il des lettres pour moi?

Combien avez-vous payé?

Portez cela là haut.
Appelez-moi à deux heures.

Eveillez-moi demain à six heures.

Allez vous coucher.
Levez-vous demain de bon matin.

N'oubliez pas.
Déchaussez moi.
Déshabillez moi.
Tout doucement.
C'est assez.

XXXIV. DIALOGUE.

Avez-vous de bon drap?

Lavarit d'ar c'hoicher staga ar c'hezeg ouz ar gariolen.

Ret eo beza primoc'h.
Dioualit da eva re.
It da gnerc'hat din ar barber.

Goulennet ez eun-me bet?
Mar goulennet ac'hanoun e vezin e ti an autrou...
Ho pezit acqued euz va lien.

Na gollit quet va lien.
Cassit al lizer-mâ d'ar post.

Ha denet eo ar post?
Ha partiet eo ar post?
It d'ar post.

Ac'hanou e tenit-hu?
Ha lizerou zo evidoun-me?

Pegement hoc'h euz-hu pact?

Cassit an dra-ze d'an eac'h
Galvit ac'hanoun da ziv heur.

Diunit ac'hanoun varc'h-oaz da c'huec'h heur.

It da gousquat.
Sayit varc'hoaz mintiu mad.

N'ancounac'hait quet.
Tennit va bontou.
Divisquit ac'hanoun.
Gonstadic.
Aoualc'h eo.

XXXIV. DIALOG.

Mezer mad hoc'h euz-hu?

De quel drap voulez-vous
Du drap noir.
En voilà.
Combien l'aune?
Vingt francs l'aune.
Ce n'est pas du drap de 20
francs l'aune.
Il vaut ce prix.
Est-ce du beau?
Oui, monsieur.
Je n'en veux pas à ce prix-
là, c'est trop cher.
Vous n'en trouverez pas à
meilleur marché dans
toutes les boutiques.
Voulez-vous le donner
pour quinze francs?
En vérité, j'y perdrais, il
me coûte plus de dix-
huit.
Ce n'est pas possible.
C'est aussi vrai que vous
voilà.
N'avez-vous qu'une pa-
role?
Est-ce votre dernier mot?
Oui, je vous assure.
En voulez-vous dix-huit
francs.
Il faut que je gagne quel-
que chose.
En voulez-vous dix-neuf?
Il est à vous.

XXXV. DIALOGUE.

Avez-vous de bons cha-
peaux?
Voulez-vous un castor?
Montrez-m'en un.

Peseurt mezer a fell deoc'h
Mezer du.
Chetu aze.
Pegnement ar voalen?
Ugent liour ar voalen.
N'en d'eo quet mezer a u-
guent liour ar voalen.
Quementse a dal.
Hag euz an hini caer eo?
Ia, antrou.
N'am euz quet affer oc'h
ar priz-ze, re guer eo
Ne gaffoc'h quet a vel-
loc'h marc'had en holl
staliou.
Ha c'honi a fell deoc'h he
rei evit pemzec liour?
E guirionez, coll em be,
coust a ra din ouspen
triuec'h.
Impossible eo.
Quer guir eo evel m'az
hoc'h aze.
N'hoc'h euz-hu nemet eur
guer?
Ho guer diveza eo?
Ia, me hoc'h assur.
Ha c'honi a fell deoc'h
triuec'h liour?
Ret eo din gounit eun dra
bennâc.
Naoniec a fell deoc'h?
Deoc'h eo.

XXXV. DIALOG.

Ha beza hoc'h euz-hu to-
cou mad?
Ha c'honi a fell deoc'h
caout eur c'hastor?
Discuezit din unan.

En voilà un bon.
Combien vaut-il?
Il vaut dix francs.
Je n'en donnerai pas tant.

Combien en voulez-vous
donner?
Je ne sais que vous offrir
vous demandez trop.
Il vaut quelque chose.
En voulez-vous huit fr.?

En vérité, j'y perdrais.
Je n'en donnerai pas da-
vantage.
Je ne saurais le donner
pour ce prix.
Vous n'en trouverez pas
un meilleur dans la ville.
Je suis fâché de ne pou-
voir pas nous accorder.
Et moi aussi.
Regardez bien le chapeau
je ne vous en demande
pas trop.
Si vous en voulez neuf
francs, je le prendrai.
En vérité, j'y perds.

XXXVI. DIALOGUE.

Où est ma robe?
Elle n'est pas encore faite
Vous ne travaillerez plus
pour moi.
Quand l'aurai-je?
Après demain.
Pas plus tôt?
Il m'est impossible.
Il y a longtemps que vous
avez mon étoffe.

Chetu aze unan mad.
Pegument a dal-hen?
Dec liour a dal.
Ne roin quet quementse
anezân.
Pegument a rofoc'h-hu
anezân?
Ne ouzoun petra quiniga
deoc'h, re a c'houlennit
Eun dra bennâc a dal.
Ha c'honi a fell deoc'h eiz
liour evitân?
E guirionez, coll a rin.
Ne roin quet ouspen.
N'ouffen quet en rei evit
ar priz-ze.
Ne gaffot quet unan guel-
loc'h e quear.
Fachet oun ua hellomp
quet en em accordi.
Ha me ivez.
Sellit mad ouz an toc, ne
c'houlennân quet re evi-
tân.
Mar quirit en rei evit tri
scoet, m'her c'hemero.
E guirionez, coll a rân.

XXXVI. DIALOG.

E pelec'h emâ va zae?
Ne quet great c'hoas.
Ne labouroc'h quet pel-
loc'h evidoun.
P'eur em bezo-hi?
Goude varc'hoaz.
Pas quentoc'h?
Impossible eo din.
Pell amzer zo abaoe ma
hoc'h euz va mezer.

Ce n'est pas ma faute.
Ne me l'avez-vous pas
promise aujourd'hui?
Promettre et tenir sont
deux choses.
Pourquoi promettez-vous
donc?
Madame, les autres ven-
lent être servies aussi
bien que vous.
Mon argent est aussi bon
que le leur.
On ne saurait contenter
tout le monde.
L'aurai-je après-demain?

Je vous la promets très-
sûrement.
Si vous y manquez, j'en serai
fort fâchée contre vous.
Je vous prie d'avoir un peu
de patience.
J'en aurai jusqu'après de-
main.

Bridez mon cheval.
Sellez-le aussi.
L'avez-vous envoyé à
l'eau.
Lui avez-vous donné son
avoine?
Menez-le chez le maré-
chal.
Faites-le ferrer.
Etrillez-le.
Menez-le à la rivière.
Promenez-le.
A-t-il bu?
A-t-il mangé son avoine?

N'eo quet va faot.
Ha n'ho poa hi quet pro-
metet din hirio?
Prometi ha derc'hel zo
daou zra.
Perac e prometit-hu eta?

Itroun, ar re all a fell dezo
beza servichet quer-
coulz ha c'houi.
Va arc'hant a zo quer mad
hag ho hini.
N'heller quet countanti an
holl.
Ha beza em bezo-hi goude
varc'hoaz?
M'her promet deoc'h a
dra zur.
Ma vanquit, me vezo fa-
chet braz ouzoc'h.
Me ho ped da gaout eun
nebeut a basiantet.
M'em bezo bete goude var
c'hoaz.

Bridit va marc'h.
En dibrit ivez.
Ha casset hoc'h euz-hen
d'an dour?
Ha roët hoc'h euz-hu he
guerc'h dezàn?
Cassit-hen da di ar mari-
chal.
Laquit-hen houarna.
Scrifellit-hen.
Cassit-hen d'ar ster.
Pourmenit-hen.
Hag evet en deuz-hen?
Ha debret en deuz-hen he
guerc'h?

Est-il bien fatigué?
Menez-le-moi.
Amenez-le à l'écurie.
Débridez-le.
Dessellez-le.
Ne le faites pas courir.
Donnez-lui du son.

Ha scuit braz eo?
Digassit-hen din.
Cassit hen d'ar marchossi
Diridit-hen.
Dizibrit-hen.
Na rit quet dezàn redec.
Roithbrenn dezàn.

XXXVII. DIALOGUE

Entre un Passager étranger et un Batelier.

Cher ami, êtes-vous Fran-
çais?

Oui, monsieur, à votre
service.

Passez-vous à Quimper?

Oui, Monsieur, quand le
vent sera bon.

Avez-vous des passagers?
J'en ai déjà dix.

Avez-vous une bonne cha-
loupe.

Voulez-vous la voir?

Quand partirez-vous?

Peut-être cette nuit.

Combien me demandez-
vous pour mon pas-
sage?

Monsieur, vous me don-
nerez... s'il vous plaît.

Je vous donnerai autant
que les autres.

Où êtes-vous logé?

A l'enseigne de....

Je sais bien où; tenez-vous
prêt, je vous appellerai
quand il sera temps.

XXXVII. DIALOG

*Etre eur Beajer a ziaveaz
bro hag eur Baguer.*

Va mignoun quer, ha Gall
ez oc'h-hu?

Ia, autrou, en ho servich.

Tremen a rit hu e Guem-
per?

Ia, autrou, pa vezo mad,
an avel.

Beajerien hoc'h euz-hu?
Deg am euz dija.

Hag eur vag vad hoc'h
euz hu?

Ha fellout a ra deoc'h he
guellet?

Pour e partioc'h-hu?

Marteze en noz-mâ.

Pegument a c'houlennit-
hu diganen evit va zre-
menidiguez?

Autrou, rei a reoc'h din...
mar plich ganeoc'h.

Rei a rin deoc'h quement
hag ar re all.

Peleac'h ez hoc'h-hu lojet?

En ansaign ar...

Me oar e peleac'h eo; be-
zit prest, me ho calvo
pa vezo poent.

Faut-il que je porte des vivres?
 Si vous voulez.
 Monsieur, le vent est bon.
 Allons donc.
 Entrez dans la chaloupe.
 Je vous paierai à Quimper.
 C'est la même chose?
 Où allez-vous loger?
 Je ne sais point, je n'ai pas de connaissance ici.
 Allez à l'hôtel Chapalain.
 Est-ce un bon hôtel?
 C'est bien le meilleur de Quimper.
 Portez-y mes effets.
 Combien vous faut-il?
 Il me faut....
 Tenez, voilà votre argent.

XXXVIII. DIALOGUE

Etant dans une Auberge.

Montrez-moi une chambre.
 Quand part la diligence de Quimper pour Paris?
 Combien faut-il que je donne?
 Faites-moi parler au conducteur.
 Ne voulez-vous pas dîner ici?
 Je le veux bien.
 Qu'avez-vous à dîner?

Bouet a ranquàn-me da gass?
 Mar quirit.
 Autrou, an avel zo mad.
 Deomp eta,
 Antreit er vag.
 Me ho paeo e Guemper.
 Ar memes tra eo.
 E pelec'h ez it-hu da loja?
 Ne ouzoun quet, n'em euz anaoudeguez ebet amà.
 It en hostaliri Chapalain.
 Eon hostaliri vad eo?
 Ar guella euz a Guemper eo.
 Cassit va dillad di.
 Peguement a fell deoc'h?
 Fellout a ra din...
 Dalit, chetu aze hoc'h ar-c'hant.

XXXVIII. DIALOGUE

O veza en eun Hostaliri.

Discuezit din eur gambr.
 P'eur e parti an dilijanç euz a Guemper evit Pariz?
 Peguement a ranquàn me da rei?
 Grit din parlant ouz ar rener.
 Ha ne fell quet deoc'h leina amà?
 Coutant oon.
 Petra hoc'heuz-hu da leina

Nous avons...
 Voulez-vous dîner en compagnie?
 Oui, s'il y en a.
 Le dîner est-il prêt?
 Il est sur la table.
 Combien prenez-vous par tête?
 Je prends...
 Ne coucherez-vous pas ici?
 Je ne le pense pas.
 Je prendrai la première diligence.
 Quand partira-t-elle?
 Tout-à-l'heure.
 Voilà le conducteur.
 Allez-vous partir?
 Nous partirons dans une heure.
 Où ira-t-on coucher?
 On ira coucher à...
 Donnez-moi une bonne place.
 Vous en aurez une des meilleures.
 Je vous remercie.
 Combien vous faut-il?
 On me donne...
 Quand arriverons-nous à Paris?
 Nous y arriverons sous...
 Monsieur, il faut partir, voilà ce que je vous dois.
 Monsieur, je suis à votre service.
 J'espère en repassant que vous reviendrez me voir.
 Je n'y manquerai pas.

Ni hon euz...
 Ha c'honi a fell deoc'h leina e compagneuz?
 Ia, mar ez euz.
 Ha prest eo al lein?
 Emà var an daol.
 Peguement a guemerit-hu evit peñ den?
 Quemer a ràn...
 Ha ne gouscloc'h-hu quet amàn?
 Ne sonch quet din.
 Me guéméro an dilijanç guenta.
 P'eur e partio-hi?
 Brema-souden.
 Chetu aze ar rener.
 Da partial ez it-hu?
 Partial a raimp aben eon heur.
 Epelec'h ez er da loja?
 Mont a rer da gousquet da.
 Roit din eur plaç mad.
 Unan euz ar re vella ho pezo.
 Me ho trugareca.
 Peguement a fell deoc'h?
 Rei a rer din...
 P'eur ec'h arrouimp-ni e Pariz?
 Erruout a raimp diodan...
 Autrou, ret eo partial, chetu aze ar pez a dleàn deoc'h.
 Autrou, me zo en ho service.
 Esperout a ràn en eur distremen, e tistrofoc'h d'am gueleit.
 Ne vauquin quet.

Etes-vous content ?
Oui monsieur.

XXXIX. DIALOGUE.

La bonne, faites mon lit,
et donnez-moi des draps
blancs.
Apportez-m'en d'autres.
Pourquoi, monsieur ?
Ceux-ci ne sont pas frais.
Ils furent blanchis hier.
Excusez-moi, ils ont déjà
servi.
Je vous donnerai quelque
chose si vous m'en don-
nez de blancs et de frais.
En voilà d'autres.
Je vous remercie.
Monsieur, il faut se lever.
Va-t-on partir ?
Tout le monde est déjà
levé.
Je vais donc m'habiller.
Adieu, mon hôte.
Quand arriverons nous à
Paris ?
Après-demain.
Quelle maison est celle-là ?
C'est la maison de mon-
sieur...
Où dînerons-nous ?
Nous dînerons à...
Est-ce un village ?
C'est un petit bourg.
Nous y voilà.
Mettons-nous à table.
Prenez vos places sans
cérémonie.
Dépêchons-nous de dîner.

Ha countant ez hoc'h-hu ?
Ia, autrou.

XXXIX. DIALOG.

Mates, grit va guele, ha
laquit din lisseriou guen.
Digassit din re all.
Perac, autrou ?
Ar re-mañ ne dint quet fresq
Goalc'het e oent deac'h.
Va iscuzi a reoc'h, servi-
chet ho denz dija.
Me a roio deoc'h eun dra
bennac, ma roit din re
venn ha re fresq.
Chetu aze re all.
Ho trugarecat a ran.
Autrou, ret eo sevel.
Da bartial ez er ?
Savet eo an holl dija.
Me a ia eta d'en em visca.
Quenavezo, va hostiz.
P'eur ec'h erruimp-ni e
Pariz ?
Goude varc'hoaz.
Ti piou eo hounez ?
Ti an autrou... eo.
E pelec'h e leinimp-ni ?
Ni a leino e...
Hag eur gucar eo-hi ?
Eur vourc'h vihan eo.
Chetu ni ennàn.
En em laquomp ouz taol.
Quemerit ho plaçou hep
nep feçon.
Hastomp-ni da leina.

Messieurs, prenez vos pla-
ces.
Y a-t-il de bon vin ici ?
Ce vin-là n'est pas bon.
Qu'on nous en donne d'au-
tre.
Nous n'en avons point
d'autre.
Quelle viande est celle-là ?
Cette viande n'est pas
bonne.
Tout le monde s'en con-
tente.
A vos santés, messieurs.
Nous vous remercions.
Voilà de bon pain.
Il est assez bon.
Allons-nous-en.
Serons-nous bientôt à Pa-
ris ?
Nous y serons demain à
midi.
J'en serai bien aise.
Voilà Paris.
Sont-ce là les tours de
Notre-Dame ?
Oui, les voilà.
Nous en sommes bien
près.
Descendons, messieurs.
Sommes-nous arrivés ?
Oui, nous le sommes.
J'avais beaucoup d'em-
pressement d'y arriver.
Hé bien, monsieur, nous
y voilà.
Voilà votre argent.
Où allez-vous ?
Menez-moi chez mon-
sieur...
Où demeure-t-il ?

Autrounez, quemerit ho
plaçou.
Ha guin mad zo amañ ?
Ar guin-mañ ne quet mad.
Roit deomp hini all.

N'hon euz quet a hini all.
Peseurt quig eo hounez ?
Ar c'hig-mañ n'eo quet mad.

An holl en em gountant
anezi.
D'ho iec'hed, autrounez.
Ni ho trugareca.
Chetu bara mad.
Mad aoualc'h eo.
Deomp ac'han.
Ha beza e vezimp-ni hep
dale e Pariz ?
Varc'hoaz e vezimp eno
da gresdeiz.
Me am bezo joa vraz.
Chetu Pariz.
Ha touriou an Itroun-Va-
ria eo ar re-ze ?
Ia, chetu int.
Emaomp tost ac'hano.

Disquennomp, autrounez.
Hag arruet ez oump-ni ?
Ia, bez'ez oump.
Mall braz oa ganen ar-
ruout.
Ac'hanta, autrou, chetu-
ni ebarz.
Chetu aze hoc'h arc'hant.
E pelec'h ez-it-hu ?
Va c'hassit da di an au-
trou...
E pelec'h e chom-hen ?

A l'enseigne de... vis à
vis de l'hôtel de...
C'est donc ici ?

En azrouez ar... 'dirag ti
an...
Amâ eo eta ?

LETTRE

D'UN ÉCOLIER A SON PÈRE.

Mon très-cher Père,

J'ai reçu jusqu'à présent tant de marques de votre bonté, qu'il m'est impossible de vous témoigner la reconnaissance et l'obligation que je vous ai du soin que vous avez de moi; je vous prie de me le continuer. Mon régent m'a dit qu'il fallait que je fisse mon acte; c'est ce qui me fait encore prendre la liberté de vous importuner, pour obtenir de vous quelque argent pour faire imprimer des thèses, vous assurant que je ferai tout mon possible pour ne pas perdre mon temps, et pour vous donner tout le contentement imaginable. Je prierai Dieu toujours pour votre santé et pour celle de ma mère, de laquelle je suis comme de vous,

Mon cher Père,

Le très-humble et très-obéissant fils et serviteur...

LIZER

EUR SCOLAER D'HE DAD.

Va Zad quer,

Recevet am euz bete vremen quen alies a vercou edz ho madelez, ma'z eo impossibl din disquez deoc'h va anaoudeguez hag an trugarez am euz evit an acquet hoc'h euz ac'hanoun; me ho ped d'her c'huntinui din. Va mestr en deuz lavaret e vije ret din ober va act; ar pezh a ra din c'hoaz quemeret al liberte d'ho tourmanti, evit caout diganeoc'h eun nebeudic ar c'hant evit ober imprima va zezennou, en eur assuri deoc'h e rin va fossible evit mirout coll va anzer, hag evit rei deoc'h an holl gountantamant a heller sonjal. Me bedo Doue ato evit ho iec'het hag evit hini va mam, da behini ez oun evel deoc'h-hu,

Va Zad quer,

An humbla ha sentussa
mab haservicher...

MANIÈRE

*D'écrire à une Mère
malade.*

MA CHÈRE MÈRE,

J'ai tant de déplaisir de voir continuer votre maladie, qu'il ne m'est pas possible de l'exprimer; et je serais inconsolable, si l'on ne me faisait espérer que vous serez bientôt dans une parfaite santé, laquelle je vous souhaite de tout mon cœur, n'ayant rien de plus cher que la santé d'un homme mère, que je prie Dieu de me conserver toujours.

MA CHÈRE MÈRE,

Votre très-humble
servante et fille...

LETTRE

*De prière à un Ami pour
une Commission.*

Vous m'avez témoigné en tant d'occasions, monsieur, que vous étiez de mes amis, que je puis maintenant me servir de vous en cette qualité, et vous prier familièrement d'avoir la bonté de m'envoyer quatre aunes de toile de fin fleuret de Léon, du

FEÇON

*Da scriva da eur Vam
glân.*

VA MAM GUER,

Queument a zisplijadur am euz o velet ho elenvet o cuntinni, quen n'en d'eo quet possibl din hel lavarout, hag e ven digonsoabl, panevet ma'z eo bet great din esperout penaoz e vezoc'h pare souden, ar pezh a souhetan deoc'h a greiz va c'halon, o veza n'am euz neira querroc'h evit iec'het eur vam vad, hag e pedan Doue d'ho quendalc'hi ato.

VA MAM GUER,

Ho servicherez humbl
ha merc'h...

LIZER

*Da bedi eur Mignoun evit
eur C'hefridi.*

Desquet hoc'h euz din e queument a zarvoudou, aotrou, penaoz ez oac'h euz va mignounet, ma hellan brema en em zervichout ac'hanoc'h er galite-ze, hag ho pedi hep nep feçon da gaout ar vadelez da zigas din pevar voalennat lien fin fleuret euz ar c'ha-

plus beau blanc qu'il y ait. Je vous supplie de me la faire tenir par la première occasion. Je ne manquerai pas de vous faire rembourser le prix sitôt que faire se pourra. En revanche, si je puis vous rendre quelque service, commandez avec la même liberté à celui qui est,

MONSIEUR,

Votre très-humble
serviteur...

RÉPONSE

A un reproché.

Vos reproches sont si obligants, monsieur, que je n'ose presque me repentir d'une faute qui me fait recevoir une punition si agréable; et il faut avouer que personne ne sait mieux que vous combler de faveurs ceux que vous aimez; vous faites connaître la grandeur de vos affections par de feintes colères; et cette galante rhétorique m'engagerait encore à plus de remerciements, si, au lieu de simples reproches, vous m'aviez dit ces agréables injures; et j'ose vous répondre que je n'ai rien de

era guen a zo e Leon. Me ho suppli da ober he renta din dre ar c'henta tu, ha ne vanquin quet da ober ramboursi deoc'h ar priz querquent ha ma vezo possibl din: en esquem, mar gallan renta eur zervich bennac deoc'h, gourc'hennait gant ar memes liberte d'an hini a zo,

AUTROU,

Ho servicher humbl
meurbet...

RESPOUNT

Da eur rebech.

Ho rebechou a zo quen obliguz, autrou, quen na gredan gozic caout glac'h ar euz a eur fazi a ra din receo eur c'hastiz quen hetuz; hag e ranquer anzaou penaoz den ne oar guell evidoc'h carga a faveriou ar re a garit; rei a rit da anaout ar grevusdet euz ho carantez dre brouezou dissimulet, hag ar retoliq dereat-ze am angache d'ho trugarecat muioc'h c'hoaz; mar ho pije, eleac'h rebechou simpl, lavaret din ar c'hunuguennou hetuz-ze; hag e credan respount deoc'h, penaoz n'am euz netra querroc'h

plus cher que la qualité d'être entièrement à vous,

MONSIEUR,

Votre très-humble...

LETTRE

Obligante.

MADemoisELLE,

Si j'avais la liberté de vous voir, ma bouche ferait maintenant l'office de ma plume, pour m'informer de vous-même de l'état de votre santé. Vous savez jusqu'à quel point votre mérite me la rend chère, et avec quels sentiments je prends part à tous vos intérêts. Je suis toujours le même, et dans les occasions de vous le témoigner. Vous avouerez que je ne porte pas inutilement la qualité, Mademoiselle, de votre très-humble et très-obéissant serviteur.

RÉPONSE

A la Lettre obligante.

MONSIEUR,

Quand j'aurais autant d'éloquence que de raison de me défendre de vos louanges, je ne l'entre-

eguet ar galite da veza agreenn deoc'h,

AUTROU,

Ho servicher humbl.

LIZER

Obligant.

VADEMEZEL,

Mar am bije al liberte d'ho quelet, va guinou a rafe brenad soudan an ofis euz va fluen, evit goulen diganeoc'h hoc'h-unan ar stad euz ho iec'het. Gouzout a rit betec pe boent ho mirit e rent quer din, ha gant peseurt santimant e quemeran perz e quement a zoug profit deoc'h. Beza ez oun ato ar memes evidoc'h, hag en abeg d'en ober anaout deoc'h. Anaout a reoc'h penaoz ne zongan quet gant didalvoudeguez ar galite, Vademezel, da veza ho servicher humbl ha sentuz.

RESPOUNT

D'al Lizer obligant.

AUTROU,

Pa em bije quement a eloquanc evel a reson d'en em difen euz ho meuleudiou, n'en antreprenfen

prendrais point, car je croirais vous donner lieu de les continuer : c'est pourquoi je vous prie de me rendre justice, et de mieux évaluer les qualités que vous me donnez, avec le peu de mérite que je possède, si vous voulez que je me dise,

MONSIEUR,

Votre très-humble
servante...

LETTRE

*Pour se plaindre d'un
long silence.*

MADAME,

J'étais près de me fâcher de ne point recevoir de réponse à mes lettres ; mais j'ai appris par monsieur Dumont que vous deviez bientôt arriver ici, ce qui m'a un peu consolé à la vérité. Comme je fais profession de me ressouvenir de toutes les excellentes qualités que vous possédez, aussi bien que si je les voyais encore, j'aurais bien oublié votre douceur et votre civilité, si je croyais que vous eussiez pu avoir manqué contre moi en cette occasion ; ce qui

quet, rac me grete rei deoc'h leac'h d'ho c'huntinui : rac-se me ho ped da renta din jastic, ha da ingali guelloc'h ar vertuziou a roit din, gant an nebeut a virit a bossedàn, mar fell deoc'h en em lavarfen,

AUTROU,

Ho servicherez humbl
meurbet.

LIZER

*Evit en em glem euz eur
sioulanç hir.*

ITROUN,

E oan prest d'en em facha pa ne receven quet respount euz va lizerou ; mes clevet am euz gant an autrou Dumont penaoz e tliac'h arruont souden amañ, ar pezh en devez va c'honsolet eun nebeut e guirionez. Evel ma rân stad da zerc'hel sonch euz an holl vertuziou esquiz a bossedit, quercouz ha ma ho guelen c'hoaz, me am be buan ancounac'heat ho toucder hag ho tereadeguez, ma credfen ec'h hel-fac'h beza manquet evi-doun-me en darvoud-ze ;

m'obligerait à ne me dire plus, comme je suis,

Madame,

Votre très-humble
serviteur,

LETTRE

DE RECOMMANDATION.

Je vous écris, monsieur pour vous prier très-humblement en faveur du sieur N. que vous avez vu chez moi, lequel s'en va à Bruxelles pour se mettre chez quelque banquier, où il puisse apprendre la banque et le commerce ; je vous prie instamment de le servir en tout ce que vous pourrez, et de lui procurer une place. Je vous réponds de sa fidélité et de son affection pour le service de ceux qui l'emploieront ; ils en auront, je vous assure, une entière satisfaction. J'espère cette grâce de vous, puisque je suis et que je serai toute la vie,

Monsieur,

Votre très-humble, etc.

ar pezh am obliche n'en em lavarfe mui eguet m'az oun,

Itroun,

Ho servicher humbl
meurbet...

LIZER

EVIT ERBEDI.

Me a skriv deoc'h, autrou, evit ho pedi humblamant e faver N. pehini hoc'h euz gullet em zime, hag a ia da Vruxelles evit en em lacat e ti eur banquer bennac, e pe-leac'h ec'h helfe desqui ar banq hag ar c'hommerç ; meho ped gant acquet d'he zervicha e quement ha ma helloc'h ha da gavout dezàn eun implic. Me respount deoc'h euz he lealdet hag he garantez evit ar re pere en em zervicho anezàn ; beza ho devezo, m'en assur deoc'h, eur satisfaction leun meurbed. Me a esper ar c'hrac-se diganeoc'h, pa'z oun hag e vezin epad va buez,

Autrou,

Ho servicher humbl, etc.

LETTRE

DE VOITURE.

Je vous prie, monsieur, de recevoir trois ballots de marchandises tels que vous me les avez demandés par votre dernière du huit janvier dernier, que je vous envoie par Pierre, le commissionnaire de Quimperlé, qui s'est chargé de vous les rendre chez vous en bon état, et de lui payer la voiture à raison de... pour chaque ballot; vous priant de me donner avis de leur réception: c'est la prière de celui qui est,

Monsieur,

Votre très-humble
serviteur...

MA CHÈRE SŒUR,

J'ai reçu votre lettre, avec tant de joie, que dans mon mal elle ma procuré une santé parfaite; jugez donc par là que je n'ai de plus grande satisfaction que quand j'apprends de vos nouvelles, et que je vois que je suis toujours dans votre souvenir, en recevant des marques de votre amitié; aussi je vous

LIZER

A VOITURACH.

Me ho ped, autrou, da receo an tri bacad marc'hadourz hervez ma hoc'h euz ho goulennet diganen-me dre ho tizeva lizer euz an eizvet a viz guenver diveza, am euz casset dre Pêr, commissionner, a choume Guemperle, pehini a zo en em garguet d'ho renta deoc'h en ho ti quempennet mad, hag e paeoc'h dezân a rezon euz a... dre hep pacad; ho pedi a rân da rei din-me ali euz an diguemer anezo; ar beden eo euz an hini a zo,

Autrou,
Ho servicher humbl...

VA C'HOAR GUER,

Recevet am euz ho lizer gant quement a joa, m'e deuz em c'hlenvet digasset din eur iec'het barfet: comprenit dre âze penaoz n'am euz que a vrassoc'h satisfaction eguet pa hellân clewet euz ho quelou, ha pa velân ez oun ato en ho prassâ sonch, en eur recevi mercou euz ho carantez; evelse e tonân

jure que, si je ne puis assez reconnaître cette bonté comme je voudrais, je la loue au moins et l'estime comme elle le mérite. J'espère avoir bientôt le bonheur de vous voir et de vous témoigner de bouche que je suis,

Ma chère Sœur,

Votre très-humble et affectionnée sœur...

MADAME ET CHÈRE
COUSINE,

Vous devez être persuadée plus que personne, quoique je sois éloignée de vous, que je vous ai toujours dans ma mémoire vous assurant que vous m'avez donné tant de marques de votre bonne amitié, que je croirais être la plus ingrate du monde, si je n'en avais de la reconnaissance, et ne vous témoignais en toutes les occasions où vous aurez besoin de moi, que ma plus grande joie sera de pouvoir vous rendre service. J'attends donc ce bonheur avec une grande impatience; en vous assurant que je suis de tout mon cœur,

Ma chère Cousine,

Votre très-humble
servante...

d'eoc'h, ne hellân quet beza re anaoudeg euz ar vadelez-ze, evel ma felle din da viana he meuli hag he istim a rân evel ma virit. Me esper caout hep dale an eur vad d'ho quelet, ha da zisque deoc'h dre c'he-nou ez oun,

Va C'hoar guer,

Ho servicherez humbl
ho c'hoar carantezuz.

INTROUN HA QUINITERV
GUER,

C'houi a dle credi muioc'h eguet den ebet, peguement bennâc ma'z oun pell diouzoc'h cousgoude ez hoc'h bepred em memor. oc'h assuri deoc'h penaoz hoc'h euz roat din quement a vercou euz ho carantez, ma credfen beza an ingrata euz ar bed, ma n'am be âze eun anaoudeguez vad. ha ma na renten testeni e quement tu ho pezo ezom ac'hanoun, ha va brassa joa a vezo da c'hallout renta servich deoc'h. Gortoz a rân eta an eur vad-se gant eun ioul vraz, en eur assuri deoc'h ez oun euz a greiz va c'haloun,

Va C'hiniterv guer,

Ho servicherez humbl
meurbet...

LETTRE

DE CHANGE A....

Ce 20 juillet 1863, pour la somme de 1,000 francs.

Monsieur, il vous plaira payer à trois jours de vue, par cette seule lettre de change, au sieur...., marchand à...., la somme de mille francs, ou à son ordre, pour valeur reçue dudit sieur. Ce faisant, je vous en tiendrai compte, me rapportant le présent, et suis,

Monsieur,

Votre très-humble serviteur...

A Monsieur,

Monsieur....., marchand à....

PROMESSE.

Je soussigné, reconnais devoir à monsieur....., la somme de... qu'il m'a ce jourd'hui prêtée et que je promets de lui rendre à sa volonté. Fait à Quimper, ce dix juillet 1863.

LIZER

A CHENCH A.....

An ugent a viz gouere 1863, evit ar somm a 1,000 liour.

Antrou, plijet ganeoc'h paea aben tri deiz, hervez al lizer a chench ma, d'an antrou... marc'hadour e... ar somm a vil liour, pe d'he urz, evit an dalvoud deguez recevet digant an hevelep antrou. O veza great se, me zalc'ho count deoc'h, en eur dizouguen din ar billet-ma, hag ez oun,

AUTROU,

Ho servicher humbl meurbet....

D'an Antrou,

An Antrou....., marc'hadour e....

PROMESSA.

Me pehini a zin amâ izel-loc'h, a anavez dleout d'an antrou ar somm a. pehini en deuz hirio prestet din ha pehini a bromettân renta d'he volonte. Great e Guemper, an dec euz a viz gouere 1863.

QUITTANCE

Pour le Loyer d'une Maison.

Je soussigné, reconnais avoir reçu de..... la somme de.... pour une année de loyer d'un appartement de maison qu'il tient de moi, échu à la Saint - Michel dernière, sans préjudice de la courante. — Fait à Quimper, ce vingt mai 1863.

QUITTANCE

D'UNE RENTE.

Je soussigné.... reconnais avoir reçu de monsieur.... la somme de.... pour une année d'arrérages de la rente qu'il me doit, échu à la Saint-Michel dernière, dont je le quitte, sans préjudice de l'année courante, et autres dus, droits, actions, frais et dépens.

Fait à Lesneven, ce 20 mai 1863.

Morlaix, ce vingt Mai 1863.

MONSIEUR,

Celle-ci est pour vous donner avis que j'ai ce-

QUITTANC

Evit Lojeiz eun Ti.

Me pehini a zin amâ izel-loc'h, a anavez beza recevet digant.... ar somm a... evit eur bloavez lojeiz euz a eun ti pehini a zalc'h diganen-me, achuet da Vouel Mikeal diveza, hep doumach euz an hini a red, Great e Guemper, an ugentvet a viz mae 1863.

QUITTANC

EUZ A EUL LEVE.

Me pehini a zin amâ izel-loc'h, a anavez beza recevet digant an antrou..., ar somm a... evit restadon eur bloaz euz al leve a dle din abaoue Gonel Mikeal diveza, a pehini her c'huitân hep doumach d'ar bloavez a red, ha alleadou all, droajou hag actionou, mizou ha conston. Great e Lesneven, an ugentvet euz a viz mae 1863.

Montroulez, an ugent a viz mae 1863.

MONSIEUR,

Houmâ zo evit rei aviz deoc'h em euz casset hirio

jourd'hui fait partir par le commissionnaire de cette ville, les deux charges de fil blanc qu'il vous a plu me demander par votre dernière lettre; et si vous en désirez une plus grande quantité, vous aurez la bonté de me la demander. En attendant cet honneur, je suis et serai comme j'ai été,

Monsieur,

Votre très-humble
serviteur....

LETTRE

D'un Fils à son Père.

Mon cher Père,

Toutes les lettres que vous me faites l'honneur de m'écrire, renferment tant d'instructions pour ma conduite et pour mon éducation dans les bonnes mœurs, que je ne puis mieux faire que d'en suivre les maximes, et c'est aussi ce que je médite avec beaucoup d'application, faisant mon unique consolation, dans le chagrin que j'ai d'être éloigné de vous et de ma très-chère mère, de vous contenter. Si je ne vais pas si vite que je le souhaiterais, pour vo-

dre ar C'hommissionner ar guear-mâ, an daou zamm neud guen a zo plijet ganeoc'h goulén diganen dre ho lizer diveza; ha mar c'hoantait muioc'h, ho pezo ar vadalez d'en goulén din. O c'hortoz an enor-ze, ez oun hag e vezin evel ma'z oun bet,

Autrou,

Ho servicher humbl
meurbet...

LIZER

Euz a eur Mab d'he Dad.

Va Zad quer,

An holl lizerou a rit an enor da scriva din, a gompren quelliges a guentellou evit va c'hundu ha va zescadurez er madoberou, ne hellan quet ober guel eguet heulia ho reoliou; evelse ivez ho fridiriàn gant calz a studi; ar peza ra va frealzidiguez heptquen, en nec'h am euz da veza pell diouzoc'h ha diouz va mam guer, eo dont d'ho countanti. Ma na iàn quet quer buan ha ma souhetfen, evit ho satisfaction ha va avantach, da viana e ran va fossubl

tre satisfaction et mon avantage, au moins je fais mon possible pour cela, n'ayant pas de plus forte envie que celle de vous marquer ma soumission et mon obéissance, et que je suis avec un profond respect,

Mon cher Père,
Votre très-humble et
obéissant fils.

LETTRE

D'une Fille à sa Mère

Je vous écris, ma très-chère mère, pour vous dire que je suis arrivée au couvent en fort bonne santé, Dieu merci, mais toujours un peu triste de me voir séparée de toute notre famille. Je le serais infiniment plus, si en partant je ne m'étais fait une image de vos bontés et de celles de mon cher père. J'ai ici, avec nos révérendes mères tout ce que je puis désirer pour mon instruction en la piété, l'honnêteté, et en tout ce que je dois savoir : elles nous instruisent avec un ordre admirable. De mon côté je ferai ce qui dépendra de moi pour répondre à leur bonté, et c'est ce qui

evit se, I dre n'am euz quet a vrassoc'h c'hoant egnet an hini da verca deoc'h va sujediguez ha va sentidiguez, hag ez oun, gant eur respet meurbet braz,

Va Zad quer,
Ho mab humbl ha
sentuz.

LIZER

Euz eur Verc'h d'he Mam

Me a scriv deoc'h, va mam guer, evit lavaret deoc'h ez oun arruet er gouent iac'h manic, a drugare Doue, mes hepret trist eun nebeut, ouz en em velet dispartiet diouz hon holl dieguez. Ha calz muioc'h e ven c'hoaz, ma n'en em bije great en eur bartial eun imach euz ho madeleziou hag euz ar re va zad quer. Me am euz amâ gant ar mammou reverand quement a hellan da zezirout evit va zescadurez en devotion, en honestiz, hag e quement a dean da c'houzout : hor c'helen a reont gant eun urz souezuz. Euz va c'hostez e rin va fossubl evit respount d'ho madelez, an

me donne lieu de croire que vous voudrez bien m'aimer toujours comme une fille qui sera toute la vie, avec beaucoup de soumission, d'amitié et de respect.

Ma très-chère Mère,
Votre très-humble et
obéissante fille....

LETIRE

*Pour se plaindre d'une
longue absence.*

MONSIEUR,

Malgré que les vraies amitiés soient à l'épreuve de l'absence, la vôtre est de si longue durée, que je crains qu'en m'oubliant peu à peu, vous cessiez tout-à-fait de m'aimer. Je vous parle hardiment, parce que je crains beaucoup et vous devez pardonner à ma hardiesse et à ma crainte, puisqu'elles procèdent également et de l'affection que j'ai pour vous et de l'estime que j'en fais. Revenez donc promptement, si vous désirez ôter de peine et d'inquiétude,

Monsieur,

Votre affectionné
serviteur...

dra-ze eo ar' pez a ro leac'h d'in da gredi e teur-vezot erfat va c'haret bepret evel eur verc'h a vezo epad he buez, gant calz a sujediguez, carantez hag a respect,

Va Mam guer,
Ho merc'h humbl ha
sentuz braz....

LIZER

*Evit en em glem euz eun
esvezanç hir.*

AUTROU,

Pegument bennac e vez ar guir garantez en am-prouv euz an esvezanç hoc'h bini a bad quement quen n'am euz aoun, ouz va ancounac'hât nebeut a nebeut, ec'h elianfac'h a-grenn d'am c'haret. Comz a rân oozoc'h gant hardiseguez, rac aoun vraz am euz, hag e tleit pardouni va hardiseguez ha va aoun dre ma tenont er memes feçon euz ar garantez am euz evidoc'h hag euz an istim a rân anez. Distroit eta gant prinder, mar c'hoantait tenna a boan hag a vorc'hed,

Autrou,

Ho servicher ca-
rantezuz...

RÉPONSE.

MONSIEUR,

Les reproches que vous me faites de ma longue absence me sont si agréables que je souhaiterais que vous fussiez souvent d'humeur à me traiter de la sorte, m'obligeant à croire que je ne vous suis point tout-à-fait indifférent. Il est vrai que mon absence a été un peu longue; mais comme ma présence est inutile à mes amis, dans l'impuissance où je me trouve de les servir, je ne tiens plus compte des jours de mon éloignement. Le seul moyen de me faire revenir, c'est de me témoigner que je vous suis nécessaire, vous m'y verrez alors dans un instant pour vous prouver que je suis,

MONSIEUR,

Votre très-humble
serviteur.

PROVERBES

ou Sentences.

Attendez au soir à dire si le jour a été beau, et à la mort pour bien juger de la vie.

RESPOUNT.

AUTROU,

Ar rebechu a rit din demeuz va hir esvezanç a zo din quen betoz, ma souhetfen e veac'h aliez en humor d'am zreti er guize, dre ma'z oun oblijet da gredi penaoz ne d'oun quet evidoc'h dizoursi hoil. Va esvezanç, evit guir, a zo bet hir eun nebeut; mes dre ma'z eo va fresanç didalvoudec d'am mignou-net, en dic'halloudiguez m'en em gavan d'ho servicha, ne zalc'hân mui count demeuz an deiziou euz va fellidiguez. An tu hepquen d'ober din distrei, ez eo disqui din ez oun talvoudeg deoc'h, neuze em gueloc'h en eun istant, evit proui deoc'h penaoz oun,

AUTROU,

Ho servicher humbl
meurbet...

PROVERBOU

p e Setançou.

Gortozit an noz evit lavarout ez eo bet caer an deiz, ha d'ar maro evit renta eur varnediguez vad euz ar vuez.

La manière de donner vaut mieux que ce que l'on donne.

A père avare, enfant prodigue.

Les fautes sont personnelles de même que les vertus.

Il n'y a point de petit ennemi.

Avec l'œil, ni avec la religion, ne badinez jamais.

L'enfer est plein de bonnes intentions.

Dites-moi qui vous fréquentez, et je vous dirai qui vous êtes.

On n'a des yeux que pour les défauts d'autrui; personne ne connaît les siens.

Si vous voulez être craint de vos enfants, ne les flattez pas souvent.

Trop de familiarité nous fait mépriser.

Une douce réponse adoucit la colère.

Ce que trois personnes savent n'est plus un secret.

Un bon ami vaut mieux qu'un parent.

Celui qui ne désire rien peut se considérer comme étant riche.

Une clé d'or ouvre toutes sortes de portes.

Le bon maître fait le bon valet.

Ar feçon da rei a dall muioc'h evit ar pezh a roer.

Da eun tad avariciuz, eur mab prodig.

Ar fazion a zo personnal evel ar vertuziou.

N'ez euz quet a adversour bian.

Gant al lagad na gant ar relijion. ne vadinit morse.

An ifern a zo leun a intentionou mad.

Lavarit din piou a hentit, ha me lavaro deoc'h piou hoc'h.

N'ez euz daoulagad nemet evit defautou ar re all; den ebet ne ra evez mad d'he re.

Mar fell deoc'h beza douget gant ho pugale, na veulit quet anezo aliez.

Re a gamaredeguez a ra hon dispriza.

Eur respount douc a zoussa ar goler.

Ar pezh a oar tri den ne deo mui eur secret.

Eur mignoun mad a zo guel evit eur c'har.

An nep na zezir netra a hell en em gonsideri evel ma ve pinvidic.

Eun alc'huez aour a zigor an holl dorojou.

Ar mestr mad a ra ar mevel mad.

Qui ne sait pas obéir ne sait pas commander.

On trouve toujours la moisson de son voisin plus belle que la sienne.

Parlez peu et bien, si vous voulez qu'on vous regarde comme un homme d'esprit.

Celui qui vous caresse plus qu'à l'ordinaire, veut vous tromper ou a besoin de vous.

Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie.

C'est être mort au monde, que d'avoir perdu sa réputation.

Les petits esprits font ordinairement mystère de tout, même des moindres bagatelles.

Nous ne devons craindre et aimer que Dieu, puisqu'il n'y a que lui seul qui puisse nous rendre heureux ou malheureux.

Les manières simples et naturelles sont les plus agréables.

Les manières gênées et affectées sont aussi insupportables aux autres, que pénibles à soi-même.

An hini ne oar quet senti ne oar quet commandi.

Ato e caver eost an amezeg guelloc'h eguet hon hini.

Parlantit nebeut ha mad, mar fell deoc'h beza consideret evel eun den a speret.

An hini a zorlot ac'hanoc'h muioc'h eguet ar c'hustum, en deuz c'hoant d'ho trompla, pe en deuz ezom ac'hanoc'h.

Guel eo beza hon-unan evit beza e compagnunez fall.

Beza maro evit ar bed, eo pe vez collet he vrud mad.

Ar sperejou bian a ra mysteriou euz a holl, memes euz an traoù distera.

Ne dileomp douja na caront nemet Doue, pa'z eo guir n'ez euz nemetan a hell hon renta euruz pe goal euruz.

Ar feçoniou simpl ha natural eo ar re an he-tussa.

Ar feçoniou jeinet ha great gant re a studi a zo quen dizuportabl d'ar re all, evel ma int poanuz d'an nep ho ra.

NOMS

Des principales villes de Bretagne, et des bourgs les plus importants du département du Finistère.

Où allez-vous, monsieur?
Je vais :
à Audierne.
à Bénodet.
à Brest.
à Recouvrance.
à Briec.
au Bourg-Blanc.
à Concarneau.
au Conquet.
à Crozon.
à Carhaix.
à Châteaulin.
à Châteauneuf.
à Daoulas.
à Saint-Divy.
au Drennec.
à Douarnenez.
à Saint-Thégonnec.
à Saint-Eloi.
à La Forêt.
au Folgoët.
au Faou.
à La Feuillée.
à Gouesnou.
à Guipavas.
à Irvillac.
à Saint-Jean-du-Doigt.
à Lambézellec.
à Landerneau.
à Lesneven.
à Lannilis.
à Landivisiau.

HANOIOU

Ar c'herriou principala a Vreiz, hag euz ar bourgadeñnou ar re vrasa euz a zepartamant Finister.

Epeleac'h ez it hu, autrou?
Mont a ràn :
da Goayen.
da Vennodet.
da Vrest.
da Reconvranc.
da Vriec.
d'ar Bourc'h-Guen.
da Goncq (Kerne).
da Goncq (Leon).
da Grozon.
da Guer-Ahez.
da Gastellin.
da Gastel-Nevez.
da Zaoulas.
da Sant-Divy.
d'an Drennec.
da Zouarnenez.
da Sant-Thégonnec.
da Sant-Alar.
d'ar Forest.
d'ar Folgoat.
d'ar Faou.
d'ar Fouillez.
da Vouesnou.
da Guipavas.
da Irvillac.
da Sant-Ian-ar-Biz.
da Lambézellec.
da Landerne.
da Lesneven.
da Lanniliz.
da Landivisiau.

à Lanmeur.
à Lanhouarneau.
à Locronan.
à La Martyre.
à Millizac.
à Morlaix.
à Saint-Nic.
à Ploudaniel.
à Plabennec.
à Pleyben.
à Ploudiry.
à Ploudalmézeau.
à Plouguerneau.
à Plouescat.
à Ploujean.
à Plougastel.
à Saint-Pol-de-Léon.
à Pont-Croix.
à Pont-l'Abbé.
à Quimper.
à Quimperlé.
à Saint-Renan.
à La Roche.
à Roscoff.
à Saint-Urbain.
à Rumengol.

Rade de Brest.
Rade de Morlaix.
Rade de Roscoff ou le che-
nal de l'Ile-de-Batz.
Rade d'Audierne.
Rade de Vannes.
Rade de Quimperlé.
Rade de Pont-Aven.
Rade de St-Pol-de-Léon.
la Montagne d'Arrée.
la Lieue de Grève.

da Lanmeur.
da Lanhouarne.
da Locornan (Coat-Nevet).
d'ar Merzer.
da Vilizac.
da Vontroulez.
da Sant-Nic.
da Bloudaniel.
da Blabennec.
da Bleyben.
da Bloudiry.
da Bloudalmézeau.
da Blouguerne.
da Blouescat.
da Blouian.
da Blougastel.
da Gastel-Paol.
da Bont-Croix.
da Bont-Abbat.
da Guemper.
da Guemperle.
da Locronan (ar Fang).
d'ar Roc'h.
da Roscoff.
da Sant-Urbain.
da Rumengol.

Campr-Vor a Vrest.
Hanter-al-Leun.
Canol-Vaz.

Cambro.
Mor-Bihan.
Poull-Du.
Poull-Guin.
Penn-Poull.
ar Menes Are.
al Leo-Drez.

Iles de Bretagne.

l'Île-de-Batz.
 l'Île-d'Ars.
 l'Île-Dieu.
 l'Île de Noirmoutier.
 les Îles des Glénans.
 l'Île aux Moines.
 l'Île de Groix.
 Île de Molène.
 Île des Vaches.
 Île d'Ouessant.
 Île Longue.
 Île Ronde dans la rade de Brest.
 Île des Seins.
 Île Tudy.
 Île de Sicc.
 les Sept-Îles.
 l'Île-Verte.
 l'Île Saint-Maudé.
 l'Île Vierge.
 Belle-Île-en-Mer.
 le Château du Taureau.
 le Raz de Fontenay.
 la Pointe du Raz.

Département des Côtes-du-Nord.

Mademoiselle, par où avez-vous passé dans votre voyage ?

Monsieur, j'ai passé par :
 Saint-Brieuc.
 Dinan.
 Guingamp.
 Lannion.

Enezennou a Vreiz.

an Enez Vaz.
 an Enez Adar.
 an Enez Heuz.
 an Enez ar Vouster-Du.
 an Enezi Glenan.
 an Enez Venac'h.
 an Enez Groa.
 an Enez Volenez.
 an Enez ar Zaout.
 an Enez Heüz.
 an Enez Hir.
 an Enez Cren, e camprvor a Vrest.
 an Enez Sizun.
 an Enez Tudy.
 an Enez Sicc.
 ar Seiz-Enezen.
 an Enez Glaz.
 an Enez Sant-Vaudez.
 an Enez Guerc'h.
 an Enez ar Guer-Veur.
 Castel an Taro.
 ar Raz a Fontene.
 Beq ar Raz.

Departamant Costeziou an-Nord.

Vadamezel, dre beleac'h ez hoc'h-hu tremenet en ho peach ?

Autrou, tremenet am euz dre :
 Sant-Briec.
 Dinan.
 Guengamp.
 Lannion.

Loudéac.
 Tréguier.
 Pontrieux.
 La Roche-Derrien.
 Lamballe.
 Paimpol.
 Perros.
 Belle-Île.
 Rostrenen.

Département du Morbihan.

Vannes.
 Port-Louis.
 Lorient.
 Auray.
 Hennebon.
 Pontivy.
 Rohan.
 Guémené.
 Ploërmel.
 Sainte-Anne-d'Auray.
 Muzillac.
 Châteauneuf.

Département d'Ille-et-Vilaine.

Rennes.
 Fougères.
 Monfort.
 Redon.
 Saint-Malo.
 Vitré.
 Dol.

Loudéac.
 Treguer.
 Bontreco.
 Ar Roc'h-Derven.
 Lambal.
 Penn-Poull.
 Perros.
 Venac'h.
 Rostrenen.

Departamant euz ar Morbihan.

Guennet.
 Porz-Loiz.
 Lorient.
 Alre.
 Hennebont.
 Pontivy.
 Roc'h-an.
 Guemenez.
 Plouarmel.
 Santez-Anna-Venet.
 Muzillac.
 Castel-Nevez.

Departamant a Roazon.

Roazon.
 Fougera.
 Monfort.
 Redon.
 Sant-Malou.
 Vitre.
 Dol.

*Département de la Loire-
Inférieure.*

Nantes.
Ancenis.
Châteaubriand.
Paimbœuf.
Savenay.
Clisson.
La Roche-Bernard.
Le Croisic.
Mâcheoul.

*Departamant al Loir-
Izella.*

an Naoned.
Anceni.
Castel-Briand.
Paimbœuf.
Savené.
Clisson.
Roc'h-Bernard.
Croazic.
Machecoul.

FIN.



TABLES DES MATIÈRES

En Français et en Breton.

TABLEN AN DIVISION

Galice ha Brezounec.

<i>L'Univers,</i>	8.	<i>Ar Bed holl,</i>	8.
<i>De l'Enfer,</i>	9.	<i>Euz an Ifern,</i>	9.
<i>Les Sept Péchés mortels,</i>	9.	<i>Ar Seiz Pec'het marvel,</i>	9.
<i>De la Terre,</i>	10.	<i>Euz an Douar,</i>	10.
<i>Des Villes,</i>	10.	<i>Euz ar C'heriou,</i>	10.
<i>De la Justice,</i>	11.	<i>Euz ar Justic,</i>	11.
<i>Des Villages,</i>	12.	<i>Euz ar C'heariou,</i>	12.
<i>D'un Jardin,</i>	13.	<i>Euz eur Jardin,</i>	13.
<i>Des Bêtes,</i>	15.	<i>Euz al Loenet,</i>	15.
<i>Des Oiseaux,</i>	17.	<i>Euz al Labousset,</i>	17.
<i>De l'or, de l'argent et de toutes choses qui se fon- dent,</i>	18.	<i>Euz an aour, an ar- c'hant hag euz an traou da deuzi,</i>	18.
<i>Des choses qui se ven- dent dans les bouti- ques,</i>	19.	<i>Euz an traou a verzer ebarz er staliou,</i>	19.
<i>Des gens de métiers et de leurs instruments,</i>	22.	<i>Euz ar micherourien hag euz ho instruman- chou,</i>	22.
<i>Un Poissonnier,</i>	24.	<i>Eur Pesquetaer,</i>	24.
<i>Un Maréchal,</i>	25.	<i>Eur Marichal,</i>	25.
<i>Un Cordonnier,</i>	25.	<i>Eur C'here,</i>	25.
<i>Un Marchand de vin,</i>	26.	<i>Eur Marc'hadour guin,</i>	26.
<i>Un Epicier,</i>	26.	<i>Eun Ispisser,</i>	26.
<i>Un Pharmacien,</i>	27.	<i>Eun Apotiquier,</i>	27.
<i>Un Médecin,</i>	27.	<i>Eur Midecin,</i>	27.
<i>Des Vers,</i>	27.	<i>Euz ar Prènvét,</i>	27.
<i>Des Bêtes venimeuses,</i>	28.	<i>Euz al Loenet vinimuz,</i>	28.

TABLE.

<i>Des Métiers,</i>	28.	<i>Euz ar Micherou,</i>	28.
<i>Des Serviteurs d'une Maison,</i>	30.	<i>Euz a Zervichierien eun Ti,</i>	30.
<i>Des Servantes d'une Dame,</i>	30.	<i>Euz a Zervicherezet eun Itroun,</i>	30.
<i>Officiers de Guerre,</i>	30.	<i>Officierien a vrezel,</i>	30.
<i>Des Maîtres d'exercice.</i>	31.	<i>Euz ar Mistri a exercic,</i>	32.
<i>Des Verbes les plus nécessaires du premier ordre,</i>	32.	<i>Euz ar Verbou profitapla euz an urz quenta,</i>	32.
<i>Des Verbes réguliers de la seconde conjugaison les plus nécessaires,</i>	36.	<i>Euz ar Verbou reizet euz an eil conjugueson ar re profitapla,</i>	36.
<i>Verbes réguliers de la troisième conjugaison,</i>	37.	<i>Verbou reizet euz an drede conjugueson,</i>	37.
<i>Verbes de la quatrième conjugaison,</i>	37.	<i>Verbou euz a bevdr conjugueson,</i>	37.
<i>Division de la Terre,</i>	38.	<i>Rann an Douar,</i>	38.
<i>Appartenances de l'Ame,</i>	38.	<i>Apparchandou an ene,</i>	38.
<i>Des Sens,</i>	39.	<i>Euz ar Squianchou,</i>	39.
<i>Pour demander nos nécessités,</i>	40.	<i>Evit goulen hon necessiteou,</i>	40.
<i>Parties d'une maison,</i>	44.	<i>Lod euz a eun ti,</i>	44.
<i>De la cuisine,</i>	45.	<i>Euz ar gueguin,</i>	45.
<i>Hardes d'un homme,</i>	46.	<i>Dillad eur goaz,</i>	46.
<i>Hardes d'une femme,</i>	47.	<i>Dillad eur c'hreg,</i>	47.
<i>Les parties du corps,</i>	47.	<i>Euz al lodennou ar c'horf,</i>	47.
<i>État de l'homme,</i>	49.	<i>Stad an den,</i>	49.
<i>Les nombres,</i>	52.	<i>An nombrou,</i>	52.
<i>Jours de la semaine,</i>	54.	<i>Devezioù ar zizun,</i>	54.
<i>Mois de l'année,</i>	54.	<i>Miziu ar bloaz,</i>	54.
<i>Mots familiers,</i>	56.	<i>Gueriou familier,</i>	56.
<i>Phrases familières entre une Gouvernante et une Demoiselle,</i>	60.	<i>Prepos familier etre eur gouarnerez hag eun demezel,</i>	60.
<i>Premier dialogue entre deux amis,</i>	75.	<i>Dialog quenta etre daou vignoun,</i>	75.

TABLE.

<i>2. Dialogue entre deux demoiselles,</i>	77.	<i>2. Dialog etre diou demezel,</i>	77.
<i>3. Dialogue entre un Homme instruit et un Ecolier qui apprend le français,</i>	79.	<i>3. Dialog etre eun den desquet mad hag eur Scolaer a zesq ar gallec,</i>	79.
<i>4. Dialogue,</i>	81.	<i>4. Dialog,</i>	81.
<i>5. Idem,</i>	82.	<i>5. Idem,</i>	82.
<i>6. Idem,</i>	83.	<i>6. Idem,</i>	83.
<i>7. Idem,</i>	85.	<i>7. Idem,</i>	85.
<i>8. Idem,</i>	86.	<i>8. Idem,</i>	86.
<i>9. Idem,</i>	87.	<i>9. Idem,</i>	87.
<i>10. Dialogue entre un Français et un Cocher breton,</i>	88.	<i>10. Dialog etre eur Gall hag eur c'hocher breiziad,</i>	88.
<i>11. Dialogue entre deux amis touchant le mariage,</i>	90.	<i>11. Dialog etre daou vignoun var sujet an demezel,</i>	90.
<i>12. Dialogue entre deux jeunes demoiselles,</i>	92.	<i>12. Dialog etre diou demezel iaouanq,</i>	92.
<i>13. Dialogue entre deux jeunes demoiselles,</i>	93.	<i>13. Dialog etre diou demezel iaouanq,</i>	93.
<i>14. Dialogue,</i>	95.	<i>14. Dialog,</i>	95.
<i>15. Dialogue entre deux Bretons se rencontrant à Paris,</i>	96.	<i>15. Dialog etre daou Vreiziad a zigouez e Pariz,</i>	96.
<i>16. Dialogue entre un Parisien et un Breton,</i>	98.	<i>16. Dialog etre eur Parizian hag eur Breiziad,</i>	98.
<i>17. Dialogue entre les mêmes,</i>	99.	<i>17. Dialog etre ar memes re,</i>	99.
<i>18. Dialogue entre un voyageur et un messager,</i>	100.	<i>18. Dialog etre eur beacher hag eur messenger,</i>	100.
<i>19. Dialogue entre un médecin et un malade,</i>	102.	<i>19. Dialog etre eur mizic'hin hag eur c'hlan-vour,</i>	102.
<i>20. Dialogue, seconde visite,</i>	103.	<i>20. Dialog, eil bisit,</i>	103.

TABLE.

21. Dialogue, troisième visite,	104.	21. Dialog , trede bi- zit,	104.
22. Dialogue entre un frère et une sœur ,	106.	22. Dialog être eur breur hag eur c'hoar,	106.
23. Dialogue pour parler à un tailleur,	107.	23. Dialog evit parlant da eur c'hemenet,	107.
24. Dialogue,	108.	24. Dialog,	108.
25. Idem,	109.	25. Idem,	109.
26. Dialogue pour par- ler au cordonnier,	110.	26. Dialog evit parlant d'ar c'hene,	110.
27. Dialogue entre deux Français qui appren- nent la langue bre- tonne,	111.	27. Dialog etre daou C'hall a zesk ar bre- zounek ,	111.
28. Dialogue entre deux amis,	111.	28. Dialog etre daou vignoun,	111.
29. Dialogue entre deux demoiselles,	112.	29. Dialog etre diou de- mezel iaouanq,	112.
30. Dialogue: un Fran- çais invite à dîner un Breton,	115.	30. Dialog : eur Gall a bed eur Breiziad da leina,	115.
31. Dialogue entre deux demoiselles,	119.	31. Dialog etre diou demezel,	119.
32. Dialogue entre le maître et le servi- teur,	120.	32. Dialog etre ar mestr hag he servicher	120.
33. Dialogue, suite du même sujet ,	122.	33. Dialog, cunctina- tion euz ar memes sujet,	122.
34. Dialogue,	123.	34. Dialog ,	123.
35. Idem,	124.	35. Idem,	124.
36. Idem.	125.	36. Idem ,	125.
37. Dialogue entre un passager étranger et un batelier,	127.	37. Dialog etre eur bea- jer a ziaveaz bro hag eur baguer,	127.
38. Dialogue, étant dans une auberge,	128.	38. Dialog o veza en eun hostaleri,	128.
39. Dialogue, Lettre d'un écolier à		39. Dialog, Lizer eur scolaer d'he	130.

TABLE.

son père,	132.	dad,	132.
Manière d'écrire à une mère malade,	133.	Fegon da scriva da eur vam glân,	133.
Lettre de prière à un ami pour une com- mission,	133.	Lizer da bedi eur mi- gnoun evit eur c'he- jridi,	133.
Réponse à un repro- che,	134.	Respount da eur re- bech,	134.
Lettre obligeante,	135.	Lizer oblijant,	135.
Réponse à la lettre obli- geante,	135.	Respount d'al lizer oblijant,	135.
Lettre pour se plaindre d'un long silence,	136.	Lizer evit en em glem euz eur sioulant hir,	136.
Lettre de recommanda- tion,	137.	Lizer evit erbedi ,	137.
Lettre de voiture,	138.	Lizer a voiturach,	138.
Lettre à une sœur,	138.	Lizer da eur c'hoar	138.
Lettre à une cousine,	139.	Lizer d'eur guiniterv,	139.
Lettre de change,	140.	Lizer a ecench ,	140.
Promesse,	140.	Promessa,	140.
Quittance pour payer le loyer d'une mai- son,	141.	Quittanc evit lojeiz eun ti,	141.
Quittance d'une rente,	141.	Quittanc euz a eul leve,	141.
Lettre de commission,	141.	Lizer a guevriddi,	141.
Lettre d'un fils à son père,	142.	Lizer euz a eur mab d'he dad,	142.
Lettre d'une fille à sa mère,	143.	Lizer euz eur verc'h d'he mam,	143.
Lettre pour se plaindre d'une longue absence,	144.	Lizer evit en em glem euz eun esvezant hir,	144.
Réponse,	145.	Respount,	145.
Proverbes ou sentences,	145.	Proverbou pe Setançou,	145.
Noms des principales cilles de Bretagne, et des bourgs les plus importants du départe-		Hanoiou ar c'heriqu principala euz a Vreiz hag euz ar bourgadennou ar re	

TABLE.

<i>tement du Finistère,</i>	148.	<i>vrassa euz a zepar-</i>	148.
		<i>tamant Finistèr,</i>	
<i>Iles de Bretagne,</i>	150.	<i>Enezennou a Freiz,</i>	150.
<i>Département des Cô-</i>		<i>Departamant Coste-</i>	
<i>tes-du-Nord,</i>	150.	<i>ziou-an-Nord,</i>	150.
<i>Département du Mor-</i>		<i>Départamant euz ar</i>	
<i>bihan,</i>	151.	<i>Morbihan,</i>	151.
<i>Département d'Ille -</i>		<i>Departamant a Roa-</i>	
<i>et-Vilaine,</i>	151.	<i>zon,</i>	151.
<i>Département de la</i>		<i>Departamant al Loir-</i>	
<i>Loire-Inferieure,</i>	152.	<i>Izella,</i>	152.

FIN DE LA TABLE.